Das Weihnachtslied der Franzosen
und
der übrigen romanischen Völker

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

Genehmigt

von der philosophischen Fakultät

der

Friedrich-Wilhelms-Universität
zu Berlin

ACAD.
LUGD. BAT.
BIBL.

Von

Martin Löpelmann
aus Berlin

Tag der Promotion: ~~10. Juli~~ 1913

40

Referenten: Herr Professor Dr. Morf.
Herr Professor Dr. Brandl.

Sonderabdruck aus „Romanische Forschungen“, Band XXXIII, Heft 2, herausgegeben von Karl Vollmöller, Verlag von Fr. Junge in Erlangen.

K. B. Hof- und Univ.-Buchdruckerei von Junge & Sohn.

Parentibus caris!

Digitized by the Internet Archive
in 2026

https://archive.org/details/IA41547017_0068

Inhalt.

Seite

Einleitung. Die Quellen des romanischen Weihnachtsliedes: die lateinischen Kantionen des Mittelalters . . . . . 19—20

I. Mittelalterliche lateinische Weihnachtsdichtung. Die Weihnachtsoktave des *Missale Romanum.* Entwicklung der *cantio.* Vier Gruppen der Weihnachtsmotive . . . . . 21—23

1. Die Zeit vor Christi Geburt. Gott Vater. Das Alte Testament. Die Propheten. Christi Menschwerdung. Die Jungfrau Maria. Doppelnatur Jesu. Der hl. Joseph . . . 23—33
2. Die Christnacht und die Hütte von Bethlehem. Gesang der Engel. Die Hirten. In der Hütte. Bedeutung der Ankunft Christi auf Erden. Maria als Gottesmutter. Ochs und Esel . . . . . 33—37
3. Die Zeit nach der Geburt des Herrn. Märtyrerfesttage. Herodes und der bethlehemitische Kindermord. Die Flucht nach Ägypten. Beschneidung des Herrn. Besuch der hl. drei Könige . . . . . 38—39
4. Weltliches in den Kantionen. Beteiligung der Jugend. Vagantenlieder. Weltlicher Einschlag. Weihnachtschmaus. Stellung zu Andersgläubigen. Überblick über die lateinischen *cantiones de nativitate.* Versmass . . . . . 39—42

II. Die Weihnachtslieder der Romanen.

A. Geschichtlicher Überblick über den Entwicklungsgang des französischen Noels. Hegemonie der Franzosen. Zeugnisse für das Vorhandensein volkssprachlicher Noels in ältesten Zeiten. Mischlieder. Übersetzungen und Paraphrasen. Die altfranzösischen Noels. Die beiden Noelarten im 16. Jahrh. Das 17. und 18. Jahrh. Die neueste Zeit Patoisdichter. Verwendung der Sprachen in den Noels 42—54

B. Charakteristik der französischen Noelsammlungen. Allgemeine Züge. Volkssitten. Die Legende. Hervortretende Merkmale der Noelsammlungen aus der Normandie, Wallonie, Champagne und Lorraine, Franche-Comté, dem Jura, der Bourgogne, dem Dauphiné, der Provence und dem Languedoc, der Auvergne, Gascogne, dem Velay und Forez, dem Berry, aus dem Poitou, Anjou u. Maine. Lemeignens Arbeiten. Rückblick 54—61

Seite

C. Die Weihnachtslieder der übrigen Romanen.
1. Pyrenäenhalbinsel . . . . . 61—62
2. Italien . . . . . 62—63
3. Die rätoromanische Schweiz . . . . . 63—64
4. Rumänien . . . . . 64—65
5. Die Kreolen 65
Rückblick . . . . . 65—66

D. Gruppierung der Motive.
1. Die Zeit vor Christi Geburt. Gott Vater. Das Alte Testament. Die Propheten. Christi Menschwerdung . . . . . 66—77
2. Die Christnacht und die Hütte von Bethlehem. Engel. Teufel. Hirten. Der Stall von Bethlehem. Jesus der Erlöser. Maria die Gottesmutter. Joseph. Ochs, Esel und anderes Vieh . . . . . 78—79
3. Die Zeit nach der Geburt des Heilandes. Herodes und der Kindermord. Die Flucht nach Ägypten. Legenden darüber. Darstellung im Tempel. Besuch der Drei Könige aus dem Morgenlande . . . . . 99—105
4. Schilderung lokaler Verhältnisse. Weihnachtsmesse. Weihnachtsschmaus. Bettellieder. Dreikönigsumzüge. Festprozessionen. Satire in den französischen Noels. Erotik. Familienleben. Soziales. Staatseinrichtungen und innere Politik. Nationalbewusstsein. Der König. Klagen über schlechte Zeiten. Häretiker. Judenhass. Auswärtige Politik. Kalendergedichte . . . . 105—114

E. Die äussere Form der Weihnachtslieder. Typische Anfänge und Schlüsse in den Noels. Wanderungen der Lieder. Metrik bei den Franzosen, Spaniern, Italienern, Räten und Rumänen . . . . . 114—119

Schlusswort . . . . . 119—120

Anhang (Auswahl charakteristischer Lieder der einzelnen Gattungen) 120—132

I. Bibliographie

der für die Arbeit benützten Quellen.

1. Lateinisch:

Text der Vulgata ed. Loch. Regensburg 1883.
Missale Sacr. O.S.B. Babenberg 1481.
Missale Vratislavense. Breslau 1483.
Missale Romanum. Venedig 1505.
Missale Romanum. Venedig 1585.
Missale Romanum Pii V. Mechlingen 1840.
Ed. Du Méril, Poésies populaires latines. II. Paris 1847.
id., Origines latines du théâtre. Paris 1849.
E. de Coussemaker, Drames liturgiques. Rennes 1860.
Guido Maria Dreves S.J., Analecta Hymnica Medii Aevi. Leipzig 1880 ff.
Bd. XVI Spanische Hymnen des Mittelalters.
Bd. XX cantiones et muteti [S. 217 Eselsfest].
Bd. XLVb cantiones et muteti.
Gustav Milchsack, Hymni et sequentiae. Leipzig 1886.
Jacobus a Voragine, Legenda aurea. ed. Graesse. Breslau 1890.
Hauréau, Extraits et Notices Bd. II. Paris 1891.

2. Französisch — Provenzalisch:

De la Monnoye, Noëi Borguignon de Gui Barozai.
I. Au lai rue de lai Roulôte (16 Noels). Dijon 1701.
II. Au lai rue de Tillô (12 Noels). ib. 1720.
III. Suite des noëls de la Roulôte et du Tillô. ib. 1720.
Gesamtausgabe von Fertiault. Paris 1842.
Ampère, Instruction sur les poésies populaires en France. Paris 1853.
Champfleury-Weckerlin, Chansons populaires des provinces de France. Paris 1860.
D. Arbaud, Chants populaires de la Provence 2 Bde. Aix 1864.
P. Meyer, Description du ms. Harleien 4393. Romania I, 206 ff. Paris 1872.
id., Mélanges de litérature provençale. Romania I, 407, 409. ib.
Mussafia, Sur un ms. de Pavie. Romania I, 246. ib.
V. Smith, Chants des pauvres. Romania II, 468 ff. Paris 1873.
P. Meyer, Mélanges de poésies anglo-normandes. Romania IV, 370 ff. Paris 1875.
id., Recueil d'anciens textes bas-latins, provençaux et français. II. Teil. Paris 1877.

H. Suchier, Mariengebete. Halle 1877.
G. Paris et U. Robert, Miracles de Notre-Dame (Soc. d. Anc. Textes). 8 Bde. Paris 1879 ff.
V. Smith, Noëls du Velay et Forez. Romania VIII, 410 ff. Paris 1879.
J. Fr. Bladé, Poesies populaires en langue française (zitiert als Bladé A). Paris 1879.
id., Poésies populaires de la Gascogne (zitiert als Bladé B). 1. Bd. Paris 1881.
L. Favre, Les patois de la France. 2 Bde. Niort 1882.
G. Raynaud, Recueil des motets français des XII^e et XIII^e siècles. 2 Bde. Paris 1882/83.
A. Gasté, Les noëls et vaudevires du ms. de Jehan Porée. Caen 1883.
W. Scheffler, Die französische Volksdichtung und Sage. 2 Bde. Leipzig 1884/85.
J. B. Weckerlin, La chanson populaire en France. Paris 1886.
E. Beaurepaire, Etude sur la poésie populaire en Normandie. Avranches 1886.
J. Tiersot, Histoire de la chanson populaire en France. Paris 1889.
Nicolas Martin, Noëlz et chansons nouuellement composez. Lyon, Bonhomme 1555. Neuausgabe von J. Orsier. Paris, Belin 1889.
A. Jeanroy, Modèles profanes de chansons pieuses. Romania XXI, 260 ff. Paris 1891.
G. Paris, La chanson à boire Anglo-normande. Romania XXI, 260 ff. ib.
Ch. Beauquier, Chansons populaires en Franche-Comté. Paris 1894.
J. Rey, Quelques vieux noëls Dauphinois. Grenoble 1897.
H. Vaschalde, Chansons populaires du Vivarais. Paris 1897.
Archiv für Schweizer Volkskunde. 3. Jahrg. Zürich 1899.
G. Thurau, Der Refrain in der französischen Chanson. Berlin 1901.
J. Tiersot, Chansons populaires recueillies dans les Alpes. Grenoble-Moutier 1903.
H. Morf, Das französische Volkslied. Arch. f. n. Spr. CXI. 123 ff. Braunschweig 1903.
N. Hervé, Les noëls français. Niort 1905.
G. Paris, La litérature française au moyen âge. 3. Aufl. Paris 1905.
L. Branchet et F. Plantadis, Chansons populaires du Limousin. Paris 1905.
Eug. Chaminade et E. Casse, Chansons patoises du Périgord. Paris [1905].
John Meyer, Kunstlied und Volkslied. Halle 1906.
A. Doutrepont, Les noëls wallons. Liége 1909.
De Beaurepaire-Froment, Bibliographie des chants populaires français. Paris 1911.
G. Fragerolle, L'Enfant-Dieu (Noëls de la Champagne et Lorraine). Paris s. a.
K. Young, La Procession des Trois Rois at Besançon. Romanic Review IV, 1. S. 76 ff.

Abkürzungen:

FRA = Noëls nouveaux . . . en français et en Auvergnat. Clermont-Ferrand, Delcros s. a.
NAB = Recueil de Noëls Anciens en Patois de Besançon (Prost und Gauthier) ed. Belamy. 2 Teile. Besançon 1842.
NB = Noëls nouviaux sur des vieux airs. Bourges, Pégelet-Paris, Aubry 1857.
Narb. = Recueil des plus beaux noëls soit en français, soit patois. Narbonne, Decampe. s. a.

NLN = Vieux noëls composés en l'honneur de la nativité de N.S.J.C. ed Lemeignen. Nantes 1876.
NM = Noëls Modernes. ed. idem im selbem Bande.
NN = Noëls Nantais. ed. idem im selben Bande.
NPA = Noëls patois anciens et nouveaux. ed. Jouve. Paris 1864.
NSN = La naissance du Sauveur ou noëls nouveaux en français et en patois. Narbonne, Decampe s. a.
PAN = Noëls des provinces de l'ouest (Anjou, Poitou, Nantes) im Bande von VNN. ed. Lemeignen. Nantes 1876.
Troyes s. Anm.[1])
VNJ = Recueil nouveau de vieux noëls inédits (Vosges et Meurthe). ed. Jouve. Paris s. a.
VNL = Vieux noëls composés en l'honneur de la nativité de N.S.J.C. (XVIe siècle). ed. Lemeignen. Nantes 1876.
VNN = Vieux Noëls composés en l'honneur de la naissance de N.S.J.C. (Pastorales des provinces de l'Ouest). ed. Lemeignen. ib.
XX = Noëls des XVIIe et XVIIIe siècles. Im Bande von VNL. ed. Lemeignen. ib.

3. Spanisch — Katalanisch — Portugiesisch:

Alberto de la Barrera, Catálogo bibl. y biogr. del teatro antiguo español. Madrid 1860.
C. Michaelis de Vasconcellos, Ein portugiesisches Weihnachtsauto. Braunschweig 1881.
Milá y Fontanals, Romancerillo catalán. Barcelona 1882.
G. Baist, Das altspanische Dreikönigsspiel. Erlangen 1887.
Fitzmaurice-Kelly, Historia de la literatura española. Madrid 1901.
K. v. Reinhardstoettner, Portugiesische Literaturgeschichte. Leipzig 1904.
Lazaro Nuñez-Robreo, La musica del pueblo. Toledo s. a.

Abkürzungen:

Ca = Fernan Caballero, Cuentos, oraciones, adivinas. Leipzig 1878.
CC = Francesch Pelay Briz y Candi Candi, Cansons de la terra. Barcelona 1866. 5 Bde.
CP = Fernan Caballero, Cuentos y poesias populares andaluces. Leipzig 1861.
Ma = Francisco Rodriguez Marin, Cantos populares españoles. 5 Bde. Sevilla 1883.

4. Italienisch — Sardisch:

Egeria, Sammlung ital. Volkslieder von Wilhelm Müller herausg. v. L. B. Wolff. Leipzig, Fleischer 1829.

---

1)
Troyes I = La Grande Bible Renouvellée de Noëls nouveaux
Troyes II = La Grande Bible Renouvellée ou Noels nouveaux
Troyes III = ebenso
Troyes IV = La Grande Bible de Noëls

} in einem Bande der Kgl. Bibl. zu Berlin. Das Kgl. Privileg trägt das Datum vom 19. Mai 1738; der Drucker und Herausgeber heisst Garnier.

Leider ist die Sammlung weder paginiert noch numeriert. Troyes I enthält 6, Troyes II 13, Troyes III 29, Troyes IV 23 Noels.

Agrumi, volkstümliche Poesien, herausg. von A. Kopisch. Berlin 1838.
G. Pitrè, Curiosità popolari tradizionali. Bd. 15: Canti popolari sardi. Teil II. Turin-Palermo 1896.

Abkürzungen:

CR = Comparetti ed A. d'Ancona, Canti e Racconti del popolo italiano. 9 Bde. Rom-Turin-Florenz 1877 ff.
FC = Eugenia Levi, Fiorita di canti tradizionali. Florenz 1895.
LIA = eadem, Lirica italiana antica. Florenz 1905.

5. Rätisch:

P. Justus Andreer, Über Ursprung und Geschichte der rhaetoromanischen Sprache. Chur 1862. S. 82.
Decurtins, Rätoromanische Chrestomathie, in den „Romanischen Forschungen"
Bd. IV. Erlangen 1891. S. 123, 124, 133, 144, 193.
Bd. IX. „ 1896. S. 216.
Bd. XI. „ 1901. S. 862—69, 874, 876, 878, 1007.
Bd. XII. „ 1900. S. 325, 366.
Bd. XVII. „ 1904. S. 513.
Bd. XVIII. „ 1905. S. 377.
Bd. XXIV. „ 1907. S. 233, 253.
Bd. XXX. „ 1911. S. 266—70, 277—281, 286—88.
Olma = Consolazion dell' olma devoziusa. 6. Aufl. Cuera 1856.

6. Rumänisch:

G. Dem. Teodorescu, Noţiunĭ despre Colindele Romîne. Bukarest 1879.
id., Poesiĭ populare Romîne. Bukarest 1885.

7. Kreolisch:

E. Robert, Le Noël créole, im ‚Almanach des traditions populaires' ed. E. Rolland. 3. Jahrg. Paris 1884.

Anm. Die Lieder werden, falls sie in den Sammlungen numeriert sind, nach Nummern zitiert, sonst nach der Seitenzahl ihres Anfangs. Letztere Methode habe ich gewählt, um dem Leser die Übersicht des Inhaltes eines bestimmten Liedes schon mit Hilfe der Fussnoten zu ermöglichen.

II. Bibliographie*)

von französischen Noelsammlungen, die mir nicht zur Verfügung standen.

1. Allgemeine Arbeiten:

*Adrien de la Fage, De la chanson considérée sous le rapport musical. Paris 1840.
*F. Pinon, Notice sur la chanson en France. Reims 1845.
F. Fertiault, Histoire des Chants populaires, Noëls etc. s. l. 1850.

*) In dem folgenden Versuch einer gesamten Noelbibliographie sind die Werke, von denen ich nicht mit Sicherheit sagen kann, ob sie Noels enthalten oder nicht, mit einem Sternchen versehen.

J. d'Ortigue, Dict. liturgique, hist. et théorique du Plain-Chant. Paris 1853.
Renault, Esquisses sur les feux et les chants de Noël et de la St-Jean. Coutances 1856.
*Auguste Le Jolis, De la tonalité du plain-chant comparé à la tonalité des chants populaires. Paris 1859.
Abbé Paul de Terris, Les Noëls in der ‚Revue du monde catholique'. Paris 1877/78.
C. Cavallier, Quelques mots sur les noëls. Montpellier 1886.
Constant Pierre, Les noëls populaires in der ‚Revue Britannique'. Paris 1887.
Abbé M.-J. Maurel, Le Noel; Apercu historique. Digne, Chaspoul et Constans 1891.
Henry Carnoy, La nuit de Noël. Paris, Quantin s. a.
Mgr. A. Chabot, La nuit de Noël dans tous les pays. Pithiviers 1907.

2. Liedersammlungen:

Alsace:

J. B. Weckerlin, Chansons populaires de l'Alsace. Paris 1883. 2 Bde. (Bd. I S. 28 ff. enthält franz. Übersetzungen deutscher Weihnachtslieder.)

Angoumois:

A. Favrand, Le Noël de Theuet en patois du canton de la Rochefoucauld. Angoulême 1889.

Anjou:

Jehan Danyel, (Noëls) Angers 1520—30.
Laurent Roux, Le Recueil des vieux noëls. Angers, Hénault 1582.
Chanoine Grimaud, Recueil de noëls Angevins. Angers, Germaire et Grasset 1602.

Anonym:

La Bible des noëls nouveaux faits en l'honneur de N.S.J.C. Angers, Hénault 1582. 2. Aufl. von Hénault. Angers 1602.
Grande Bible des Noëls angevins. Angers 1750.
La Grande Bible des Noëls angevins . . . éd. augmentée de plus beaux noëls et de celui des oiseaux. Angers 1801.
Nouveau Recueil de Noëls Angevins avec les airs. Angers 1878.
Noëls anciens et nouveaux. Angers, Barassé s. a.

Artois:

*A. Durieux et A. Bruyelle, Chants et chansons populaires des Cambrésis. Cambrai 1864.

Auvergne[1]):

*J. B. Bouillet, Album Auvergnat. Moulins (1848).
Berriat Saint-Prix, Douze noëls d'après les Limanici Idiomatis Vindiciae de l'abbé Taillandier. Clermont-Ferrand 1906.

Berry:

Jules Brosset, Noëls Berrichons recueillis. Blois 1896.

---

1) Hervé erwähnt auf S. 89 einen auvergnatischen Noeldichter Pezant ohne nähere Angaben, von dem mir nichts bekannt ist.

Anonym:

Noëls des Paroisses de Bourges. ib. s. a.

Noëls anciens et nouveaux. Bourges, Ménagé 1838.

Bourbonnais:

Aimé Piron, (Noëls mâconnais) in den ‚Ouvres complètes' p. p. Rigoley de Juvigny. 8 Bde. Paris 1777.

Bourgogne:

*Charles Guillon, Chansons populaires de l'Ain. Paris 1883.

Clément Janin, Les anciens Noëls de Bourgogne. Auxerre 1887.

Anonym:

Noëls nouveaux . . . sur les airs du temps. Dijon, Michard 1696.

Noëls nouveaux bourguignons et françois. ib. 1703.

Noëls et cantiques nouveaux. ib. 1707.

Noëls nouveaux françois et bourguignons sur des airs connus. Dijon, de Fay 1713.

La Grande Bible renouvelée des Noëls nouveaux. Dijon s. a. (ca. 1820).

Recueil de Cantiques et de Noëls à l'usage du diocèse de Dijon. Ebenda, Méot, 1835.

Bresse:

Philibert Le Duc, Les noëls bressans de Bourg, de Pont-de-Vaux, et des Paroisses voisines, augmentés de plusieurs couplets inédits, suivis de 6 noëls bugistes, de 3 anciens noëls français . . . Bourg-en-Bresse, M. Bottier 1845.

*idem, Chansons et lettres patoises Bressanes etc. ib. 1881.

Maurice Dutamel, Dix noëls Bressans. Paris, Rouart s. a.

Basken und Bretonen berücksichtige ich als Nichtromanen nicht.

Caorsin:

Joseph Daymard, Vieux chants populaires recueillis en Quercy. Cahors, Girma 1889.

Anonym:

Noël chanté dans l'église Cathédrale l'anné 1750. Montauban, J. Légier.

Noëls de Montauban. ib. s. a.

Champagne:

Seb. Brossard, Dictionnaire de Musique. Meaux 1703.

*Denis, Recherches historiques sur la petite ville de Suippes (Marne). Châlons 1864.

A. Socard, Noëls et cantiques imprimés à Troyes depuis le XVII^e^ siècle. Troyes 1865.

Abbé Janel, Le Patois de Florent. Châlons s/Marne 1902.

Anonym:

La Grande Bible des noëls tant vieils etc. Troyes, Oudot 1699.

Grande Bible renouvellée (von Françoise Paschal aus Lyon). ib. 1711.

Noëls en patois champenois. Langres, Bonnin 1747.

Dauphiné:

Gabrielle de Coignard, Oeuvres chrétiennes (Bibl. Grenoble). Tournon 1595.

André Gallé (1657—83), (Noëls) gedruckt 1665—68 in Grenoble.

François Champ (1684—1716), Noëls). Grenoble s. a.

Anonym:

Noëls en patois du Dauphiné par la rédaction du ‚Dauphiné'. Grenoble, Drevet s. a.
Recueil de noëls dauphinois. s. l. n. a.
Le triomphe des noëls nouveaux. Grenoble, Fremon 1664.
Andere Sammlung der Bibl. Lantelme. Grenoble, Fremon 1666.
Recueil de noëls composez au langage de Grenoble par M*** à l'honneur de la naissance de Jésus (B. N. Paris). Grenoble, Champ (1684—1716).
Andere Sammlung. Grenoble, André Faure s. a.
Andere Sammlung. Grenoble, Jacques Petit s. a.

Flandern:

*Louis de Backer, Chants historiques de la Flandre. Lille 1885.

Foix:

Lafont de Sentenac, Recueil de noëls de l'Arriège. Foix, Pomiès 1887.

Forez et Velay:

Jean Chapelon (1648—95), Noëls in den ‚Oeuvres complètes'. St-Etienne 1779.
J. B. Peyrard, Recueil de noëls vellaves par l'abbé Natalis Cordat (1631—1648). Le-Puy-en-Velay 1876.
J. B. Galley, Les nouai. St-Etienne s. a.

Franche Comté:

Max (Maximin) Buchon, Noëls et chansons populaires de la Franche-Comté. 2 Bde. Salins 1863. Neuauflage Paris 1878.

Anonym:

Recueil de Noëls en patois de Besançon. Vesoul, Mareschal 1741.
Noëls en patois de Besançon. Dôle, Tonnet 1758.
Recueil de Noëls sur les plus beaux airs du temps. Besançon s. a.
Recueil de Noëls choisis en François etc. Besançon 1782.
Recueils de Noëls au patois de Besançon. Besançon 1804.
Recueil de noëls nouveaux en français et au patois de Besançon. Besançon, Daclin s. a.
Noëls de Vauclans, canton du Vercel, arr. de Beaumes (Doubs). s. l. n. a.
Les Noëls Bisontins. Besançon s. a.

Gascogne:

Le St-Martin, La Guillonè. Auch (1892).
J. Puig y Alsubida, 12 noëls populaires des Pyrénées. Paris, Rouart s. a.
*Fr. Rivarès, Chansons et airs populaires du Béarn. Pau 1844.
*E. Vignancour, Poèsies béarnaises. 2. Aufl. Pau 1852.
Cénac-Moncaut, Littérature populaire de la Gascogne. Paris 1868[1]).

Anonym:

Noëls et vieux et nouveaux. Bordeaux 1720.
Noëls nouveaux pour estre chantez à la cresche du Sauver. Bordeaux, Calamy 1740.
Noëls nouveaux pour 1765 Bordeaux.
„ „ „ 1766 ib.
„ „ „ 1767 ib.
Noëls nouveaux françois et gascons pour l'année 1768. Bordeaux, Calamy.

---

1) Nicht datieren kann ich die Ausgaben der Tolosaner Gaudouli (cf. Hervé S. 89) und Plomet (cf. Weckerlin S. 129).

La grande Bible des noëls vieux et nouveaux. Bordeau, Séjourne s. a.

La Grande Bible ou Nouveau Recueil de noëls vieux et nouveaux. Bordeaux, Cavazza 1807.

La Petite Bible ou nouveau Recueil de noëls anciens et nouveaux. Bordeaux, Mons 1864.

Lou bielhs nadaus de Nouste, arrecaptats par Martigny, nebout de Sen Sebé, San Sebastian s. a. éd. Léon Dufour. s. l. 1903.

La Fleur Choisie des Noëls nouveaux français et gascons. Bayonne, Fauvet 1817.
2. Aufl. Bayonne, Cluzeau 1845.
3. Aufl. ib., Lamaignière s. a.

L'Elite des bons noëls nouveaux, sur les airs les plus connus en Béarn. Toulouse, Renault s. a.

Ile-de-France:

Lucas Le Moigne, Chansons de Noëls nouveaulx. Paris 1520.

Nic. Denizot, Cantiques et Noëls. Paris 1545.

Comte d'Alsinoys (= Denizot), Cantiques du premier advènement de J.C. Paris, de la Porte 1553.

Les noëls de Christophe de Bordeaux Parisien. Paris, Bonfon 1581.

Fr. Eust. Caurroy, Mélanges de Musique contenant des chansons, des Psaumes, des Noëls . . . Paris 1610.

Françoise Paschal[1]), Noëls nouveaux français et bourguignons. Paris 1670.
eadem, Cantiques ou Noëls nouveaux. Paris 1672.

Fr. Colletet, Noëls nouveaux et Cantiques. Paris 1675.

Pellegrin, Noëls. Paris 1711.

Michel Corette, Premier Concerto spirituel en Noëls pour une flûte et deux violons avec la passe continue . . . Paris, Auteur, Rue St-Honoré s. a.
id, Nouveau livre de Noëls avec un carillon pour le clavecin ou l'orgue, par M. Corette, organiste des RR.PP. Jésuites de la rue St-Antoine. Paris s. a.

Balbastre (organiste de St-Roch), Recueil de noëls. Paris (ca. 1760).

J. Pichon, Noëls de Lucas de Le Moigne[2]). Paris, Lahure 1860.

E. Picot, Les Noëlz de Jehan Chapperon (Samml. Rothschild). Paris 1878.

Abbé L. Janel, Noëls anciens en l'honneur de N.S.J.C. Paris 1882.

Dom Georges Legeay, Noëls anciens 2 Bde. Paris 1887—94.

J. Tiersot, Noëls français. Paris, Heugel s. a.

Abbé Rastier, Vieux noëls illustrés. Paris, Hachette s. a.

Abbé Albert Minot, L'Enfant Jésus et sa joyeuse quarantaine de noëls. Paris 1892.

Paul Pierné, Album de Noëls. Paris 1902.

Ant. Lhoumeau, Deux noëls de Denizot. St-Laurent-sur-Sèvre 1904.

Anonym[3]):

Grans Noëls nouveaux reduits sur le chant de plusieurs chansons nouvelles. Paris, Bondfonds (ca. 1515).

---

1) Françoise Paschal wurde 1610 in Lyon geboren; cf. unter ‚Champagne'.

2) Der in der Pariser B. N. liegende Druck des Lucas (Y 6088 in-12. goth.) trägt den Titel: Grans Noëls nouveaux réduits sur le chant de plusieurs chansons nouvelles.

3) Die sogenannten Noëls de cour sind gesammelt in dem Recueil Maurepas

Les grans Noëlz nouveaulx composez nouvellement en plusieurs langages etc. Paris, Bonfons (1525).
Noëls nouveaux. Paris 1563.
Noëlz nouveaulx imprimez nouvellement. Paris, Olivier s. a.
Noëlz nouveaux faits soubs le titre Du plat d'argent dont maint se courousse. Paris, Olivier s. a.
Noëlz nouveaulx, Imprimé à Paris pour la Caronne. Paris s. a.
Les grās noelz nouveaulx composez sur plusieurs chansons tant vieilles que nouvelles, en françoys, en Poytevin et en Escossois. Paris, Vivert s. a.
Les grans Noelz nouveaulx composez nouvellement en plusieurs langages etc. Paris, Bonfons s. a.
Noëls et Cantiques Spirituels sur les mystères de la naissance de Notre-Seigneur. Paris, Rob. et Christ. Ballard s. a.
Chants des Noëls anciens et nouveaux de la Grande Bible. Paris, Ballard 1703.
Noëls nouveaux sur le chant des noëls anciens notez pour en faciliter la chant. Paris, Le Clerc (1711—35).

Languedoc:

*A. Montel et Louis Lambert, Chants populaires du Languedoc. Paris 1880.
J. Garoutte, Noels patois Languedociens anciens et populaires. Toulouse, Sistac s. a.

Anonym:

Noëls nouveaux sur les plus beaux airs du temps. Toulouse, Boude 1707.
Noëls nouveaux en patois pour l'anné 1826. Carcassonne.
2. Aufl. ib. 1827.
Recueil de Noëls patois et français, nouv. éd. Narbonne, Caillard 1842.
Recueil de Cantiques et de Noëls en languedocien ou patois de Montpellier. Montpellier, Seguin 1825.
Noëls et Cantiques en langue vulgaire de Beaucaire. Arles 1769.

Limousin:

Ernest Rupin, Noëls du Bas-Limousin. S. l. n. a. (Brive, Roche).

Anonym:

Recueil de Noëls Limousins. Tulle s. a.

Lorraine:

Sieur Guitou (procureur au baillage de Metz), Noëls et cantiques nouveaux. Metz 1732.
E. Grille de Beuzelin, Statistique Monumentale. Rapport sur les monuments hist. des arrond. de Nancy et Toul. Paris 1837 (2 Noels).
*Société d'archéologie lorraine, Poésies populaires de la Lorraine. Nancy 1854.
R. Grosjean, Airs des noëls lorrains. Saint-Dié 1862.

Anonym:

Les noëlz nouveaux composez à l'honneur de Nostre Seigneur J.C. Pont-à-Mousson, Bernard (1600).

---

der B. N. zu Paris. Danach erschien eine 2. Ausgabe in Holland: Recueil de Maurepas pièces libres, chansons etc. sur les personnages de Louis XIV et Louis XV. Leyden 1865. 6 Bde. in-12; die 3. Ausgabe in Paris: Recueil Clairambault-Maurepas, chansons historiques du dix-huitième siècle. Paris 1884. 10 Bde. in-18.

Trésor des Noëls sur la naissance de N.S.J.C. Nancy, Charlot 1719.
Noëls en patois vosgiens. Epinal 1746.
Grande Bible de Lunéville. Lunéville 1755.
Noëls et Cantiques nouveaux sur la naissance de N.S.J.C. Nancy, Barbier 1777.
Noëls Lorrains. Nancy, Lesture-Gervois 1803.
Noëls et Cantiques nouveaux sur la naissance de N.S.J.C. Neufchâteau, Godfroy 1815.
Grande Bible de Noëls anciens et nouveaux. Epinal, Pellerin s. a.
Grande Bible de Noëls anciens et nouveaux. Toul 1823,
Noëls et Cantiques nouveaux sur la naissance de N.S.J.C. Metz, Collignon 1824.
Grande Bible des Noëls vieux et nouveaux. Sillé-le-Guillaume, Deforges s. a.
Noëls et cantiques sur la naissance de N.S.J.C. Nancy, Lesture-Gervois s. a.
La Grande Bible des Noëls vieux et nouveaux. Nancy, Fr. Messin s. a.
Noëls et cantiques nouveaux sur la naissance de N.S.J.C. Nancy, Grimblot 1839.
Noëls et Cantiques anciens et nouveaux sur la naissance de N.S.J.C. Nancy, Hinzelin 1857.

Lyonnais:

Barthélémy Aneau, Chant natal contenant sept noelz etc. Lyon, Gryphius 1539.
*Emile Guinet, Chants populaires du Lyonnais. Lyon 1882.

Anonym:

Noëls nouvellement composez à l'honneur de la nativité de Notre Seigneur. Lyon, Claude Le Nourry (ca. 1520).
La Grande Bible des Noëls tant vieux que nouveaux. Lyon, Ben. Rigaud s. a.
Recueil des plus excellents Noëls vieux corrigés et augmentés. Lyon, Chavance 1710.
Noëls nouveaux sur la naissance de notre Rédempteur. Lyon, Revol 1730.
Recueil des noëls vieux. Lyon 1746.
La Fleur des noëls nouveaux. Lyon (1751).
La Fleur des noëls nouveaux sur la naissance de N.S.J.C. Lyon, Juttet 1732.
Recueil de noëls nouveaux. Lyon 1755.
La Fleur de Noëls nouveaux. Lyon (1757).
Recueil de Chansons, Noëls et Ballades Lyonnais. Lyon, Lepagnez 1846.
Chants de noëls de la Paroisse de Courzieu. Lyon, Pâris 1887.

Maine:

Henri Chardon, Ausgaben von Jehan Danyel und Samson Bédouin[1]). Le Mans, Monnoyer 1874.
*L. Decombe, Chansons populaires recueillies dans le dép. d'Ille-et-Vilaine. Rennes 1884.

Anonym:

Noëls nouveaulz . . . de cette présente année mil cinq cens Liiij. Au Mans, D. Gaignot 1554.
Cantiques de Noelz anviens les mieux faicts les plus requis du commun peuple. Au Mans, Gervais Olivier (ca. 1600).

Messin:

*Nérée Quépat, Chants populaires messins, recueillis dans le val de Metz, en 1877. Paris 1878.

---

1) Vgl. unter ‚Touraine'.

Normandie:

A. Gasté, Les noëls virois de Jean le Houx. Caen 1862.

Christ. Allard, Noëls normands. Rouen 1895.

Orléanais:

Abbé Pellegrin, Noëls Orléanois. Orléans 1704.

Mgr. V. Lepelletier, La Grande Bible des Noëls comprenant les Noëls Orléanais et ceux des contrées voisines. Orléans, Herluison 1877.

Jules Brosset, Noëls recueillis et harmonisés. Orléans, Herluison s. a.

Abbé Godet, Noëls Percherons. Bellême 1902.

Anonym:

Bible de Noëls. Orléans 1733, 1773, 1784, 1786.

La Grande Bible des noëls augmentés des noëls d'Orléans, Blois etc. Orléans, Herluison 1866.

Périgord:

A. Dujarric-Descombes, Le Guillaneu au Perigord. Paris 1900.

Picardie:

Grande Bible des Noëls. Noyon, Amoudry 1807.

Poitou:

Abbé Gusteau (1699—1761), Noëls nouveaux par un Pasteur. Fontenay, J. Poirier 1742.

2. Aufl. Niort 1862.

Henri Lemaitre et Henri Clouzot, Trente noëls poitevins du XV^e^ au XVIII^e^ siècle. Niort 1908.

Anonym:

Vieux noëls. s. l. n. a. (La-Roche-sur-Yon, V^ve^ J. Ivonnet).

Recueil de noëls, ms. de la Bibl. de Nantes. Nantes 1612.

Recueil des plus beaux noels poitevins. Poitiers 1668.

Noëls Poitevins. Poitiers 1777.

Grande Bible de noëls poitevins vieux et nouveaux. Poitiers et Niort s. a.

Recueil de noëls. Poitiers, Barbier 1831.

Nouveau Recueil des plus beaux Noëls choisis. Poitiers 1824.

2. Aufl. ib. Barbier 1838.

Recueil des plus beaux Noëls vieux et nouveaux. Poitiers, Falcon s. a.

Provence:

Saboly, Recueil de Noëls provençaux. Avignon 1699.

Arnaud, Noëls provençaux. Carpentras 1815.

Seguin, Recueil des noëls composés en langue provençale par Nic. Saboly. Avignon 1856.

Li nouvé de Saboly, Peyrol, Roumanille . . . Ed. revisto e adoubado per lou Felibre de la Miougrano emé la bono ajudo doou Felibre de Bello Visto. Avignon, Aubanel 1858.

Neue Auflage. Avignon 1869.

Li nouvé de Antoni Peyrol e de Donis Cassan, p. p. Aubanel. Avignon, Aubanel 1869.

Chanoine Charbonnier, 75 noëls provençaux et français. Aix, Remondet-Aubin 1871.

Li nouvé de Saboly, de Peyrol et de J. Roumanille etc. Avignon, Roumanille 1873.

Gustav Bayle, Etude hist., littéraire et musicale sur un Recueil ms. des anciens Noëls de N.-D. des Doms (Michel Tornatoris darin behandelt). Avignon, Aubanel 1884.
J. de Kersaint-Gilly, Fetes de Noël en Provence. s. l. 1900.
Chanoine Urbain Villevieille, Les plus anciens noëls provençaux. 3 Bde. Aix, Makaire s. a.

Anonym:

Cantiques et Noëls provençaux. Avignon 1698—1734—1735.
Noëls provençaux et français. Marseille, Payan s. a.
Recueil de Noëls. Aix, Gaudibert s. a.
Nouveau Recueil des Noëls tiré des plus célèbres poètes provençaux et français. Carpentras, Gaudibert Penne s. a.
Nouveau Recueil de Noëls sur des airs connus et faciles. Avignon, Aubanel 1803.
Quarante Noëls provençaux, suivis de 3 noëls francais et de ‚Veni d'aousi', grand air de Pastorale. Marseille, Cayer 1871.

Rouergue:

Nouveau Recueil de Noëls. Milhau, Carrère 1842.

Savoie:

Florimond Truchet, Les noëls de Bessans (Maurienne). Chambéry, Puthod 1867.

Touraine:

Samson Bédouin, La Grande Bible de Noëls. Tours, Seb. Molin s. a.
Henri Chardon, Études sur Danyel et Bédouin in dem ‚Bull. de la Société d'Agr., Sciences et Arts de la Sarthe', 2e, 3e, 4e trimestre. Tours 1873

Anonym:

Grande Bible des Noëls sur la nativité de J.C. Tours, Mame s. a.
Grande Bible des Noëls. Tours, J. Bouserez s. a.

Wallonie:

*E. de Coussemaker, Chants populaires des Flamands. Gent 1856.
A. Doutrepont, Noëls wallons. Liége 1888.
E. Closson, Vingt noëls anciens harmonisés. Brüssel s. a.
J. Th. Radoux, A. Dupuis, Ch. Radoux, Les vieilles chansons, chansons populaires, Cramignons, Noëls et Rondes. Brüssel, Schott (ca. 1905).
Jules Feller, Le Béthléem verviétois in der ‚Wallonia' VIII, 135 und IX, 212. Liége 1893/94.

Anonym:

Nouveau Recueil de Cantiques spirituals. Liège, B. Collette 1708.
Chansons spirituelles. Liège 1716.
Recueil de Noëls ou Cantiques spirituels sur la naissance de Sauveur. Liége s. a.
Recueil de Noëls nouveaux. Liége 1721.
Choix de chansons et poésies wallonnes (Liége), recueillis par MM. S. et D. Liége 1844.

Varia:

Les Noëlz nouvellement faictz et cõposez en l'honneur de la nativité de Jesucrist etc. s. l. n. a. (ca. 1515).
Chansons joyeuses de Noël Tres doulces et recreatives. s. l. 1524.
Noëlz nouveaux fais par les prisonniers de la conciergerie sur les chans des chançons qui sensuyvent. s. l. n. a. (ca. 1524).

Noëlz nouveaulz faicts et composez a l'honneur de la nativité de N.S.J.C. et de sa tres digne mere . . . s. l. n. a.

Les grās noelz nouveaulz. Composez sur plusieurs chansons Tāt vieilles que nouvelles, en françoys, en poitevin et en escossois . . . s. l. n. a.

Les grās noelz nouveaulz composez sur plusieurs chansons Tant vieilles q̄ nouvelles, en frācoys, en poitevin Et en Escossois . . . s. l. n. a.

Les grans Nouelz nouveaux reduitz sur le chant de plusieurs chansons nouvelles tant en françoys, escossois, poitevin que limousin. s. l. n. a.

Sēsuyvēt plusieurs Beaulx Noëlz nouveaux Composez sur le chant de plusieurs chansons nouvelles. s. l. n. a.

Les Dictz des Noëls nouveaulx lesquelz ont este composez sur les chansons qui sensuyvēt. s. l. n. a.

Grande Bible des Noëls anciens et nouveaux. Bruyères[1]), Vivot 1782.

Noëls et cantiques nouveaux sur la naissance de Jesus Christ. ib. 1792.

Amerika:

Ernest Gagnon, Chansons populaires du Canada. Québec 1865.

Ernest Myrand, Noëls anciens de la Nouvelle-France. Québec 1899.

---

1) Das Dictionnaire des Postes et Télégr. enthält so viele Ortschaften des Namens Bruyères, dass es mir nicht möglich war, die beiden Sammlungen aus dem Verlage der Witwe Vivot örtlich zu fixieren.

Anm. Nach dem mir vorliegenden Material, bezw. nach dem, von dessen Vorhandensein ich nur Kenntnis bekam, sind also folgende Landschaften an der Noeldichtung gar nicht beteiligt: die Saintonge, die Marche und das Nivernais.

Einleitung.

Die Quellen des romanischen Weihnachtsliedes.

Die Geschichte der Weihnachtslieder beginnt naturgemäss mit der Geschichte des Weihnachtsfestes überhaupt. Indessen sind uns aus den ersten Jahrhunderten der Christenheit nur verhältnismässig wenig Weihnachtshymnen überkommen[1]). Erst etwa vom 12. Jahrhundert ab fliessen die Quellen so reichlich, dass man einen klaren Überblick über diesen Zweig der geistlichen Poesie gewinnen kann. Die Lieder sind, um eine allgemeine Charakteristik vorauszunehmen, gewissermassen Miniaturbildchen mittelalterlicher Gedankenwelt. Bei ihnen kann man eine grosse zweifache Teilung vornehmen, indem man unterscheidet zwischen epischen Gedichten, die Geschichten aus dem Alten und Neuen Testament in den Kreis ihrer Betrachtung rücken[2]), und lyrischen Liedern, die zum grössten Teil der Marienverehrung dienen, bald allgemeinen Hymnen- oder Gebetscharakter annehmen oder rein theologischer Spekulation Raum gewähren. Die dramatische Form kommt in den Kantionen niemals zur Anwendung[3]). Wie ich unten (S. 54) nachweisen werde, sind die späteren dramatischen Noels nicht die Fortsetzer der lateinischen Weihnachtspoesie, sondern vielmehr der gleichzeitig neben ihr in schwächerem Masse gepflegten volkssprachlichen Dichtung. Wir haben uns zunächst also nur mit den epischen und den lyrischen Kantionen des Mittelalters zu beschäftigen, die ihrem Inhalte nach vermutlich in der Weihnachtszeit gesungen worden sind.

---

1) Der hl. Augustinus teilt im 372. *sermo* eine Interpolation des Messgesanges mit, die der hl. Ambrosius verfasst hat; vgl. auch Dom Guéranger, Année liturgique, Paris 1896, S. 269 ff.

2) Eine Verwendung von Legenden ist in den lat. *cantiones* so gut wie garnicht festzustellen.

3) Wechselgesänge lyrischen Inhalts, wie Dreves XLV b, 9, kann man nicht als dramatisch bezeichnen; doch dürften solche Lieder, wie überhaupt der Wechselgesang zwischen dem Geistlichen und der Gemeinde einigen Einfluss auf die späteren dialogisierten Noels gehabt haben.

Man erkennt aus der auffallenden Übereinstimmung vieler Gedanken deutlich, dass die Quelle dieser lateinischen Lieder unzweifelhaft der Messgesang war. Eine Einschränkung kann man vielleicht soweit machen, als auch die Lieder der Mönche, die diese bei den Andachten der kanonischen Stunden zu singen pflegten, als Vorbild späteren Geschlechtern gedient haben mögen. Doch wurden solche Klosterhymnen auch sicher in den Kirchen während der Messe gesungen. Da die späteren romanischen Weihnachtslieder zum grossen Teil die Überlieferung der lateinischen Kantionen fortsetzen, ist es somit notwendig, einen betrachtenden Gang durch die mittelalterlichen *cantiones de nativitate* zu machen.

I. Mittelalterliche, lateinische Weihnachtsdichtung.

Ein Vergleich des heutigen *Missale Romanum* mit den früheren[1]) zeigt, dass die heutige Messe nur in ganz unbedeutenden Punkten abweicht, von denen abgesehen der Text wörtlich übereinstimmt; sogar die Melodien des Messgesanges sind fast genau dieselben[2]). Zur Feier des Weihnachtsfestes, oder besser gesagt der Feste von der *vigilia nativitatis* ab bis *epiphanias* schreibt das *Missale* folgende Form vor:

24. Dez. In vigilia nat. Domini:

introitus: Exod. 16 und Ps. 23; *epistola*: Rom. 1 (das *Missale O. S. B.* liest davor noch Isa. 62 wie das *Miss. Vratisl.*); *graduale*: Ex. 16; Ps. 79; *evangelium*: Math. 1; *offertorium*: Ps. 23; *communio* Isa. 41.

25. Dez. In nativitate Domini.

An diesem Tage werden drei Messen gelesen: *de nocte*, *in aurora* und *in die*.

Ad primam missam:

intr. Ps. 2; *epist.* Tit. 2 (*Miss. O. S. B.* und *Vrat.* zuvor Isa. 9); *grad.* Ps. 109 und 2; *evang.* Luc. 2; *offert.* Ps. 95; *praefatio*: *quia per incarnati* etc.; *comm.* Ps. 109; darauf folgt die Verlesung des ev. Joan. 1.

Ad secundam missam:

intr. Isa. 9 und Ps. 92; darauf *oratio prò commem.* S. Anastasiae (fehlt im *M. R. Venet.* 1505); *epist.* Tit. 3 (*Miss. O. S. B.* zuvor Isa. 61 wie das *Miss. Vrat.*); *grad.* Ps. 117 und Ps. 92; *evang.* Luc. 2; *offert.* Ps. 92; *comm.* Zach. 2.

Ad tertiam missam:

intr. Isa. 9 und Ps. 97; *epist.* Hebr. 1 (*M. O. S. B.* zuvor Isa. 3); *grad.* Ps. 97; *evang.* Joan. 1; *offert.* Ps. 88; *comm.* Ps. 97.

1) Mir standen leider nur Exemplare aus den ältesten Druckereien zur Verfügung.

2) Zur Geschichte der Messe vgl. Karl Müller, Christentum und Kirche Westeuropas S. 246 in „Kultur der Gegenwart".

26. Dez. In Festo S. Stephani:

intr. Ps. 118; *lectio* Act. Ap. 6; *grad.* Ps. 118; *evang.* Math. 23; *offert.* Act. 6; *comm.* Act. 7.

27. Dez. In Festo S. Joannis:

intr. Eccl. 15, Ps. 91; *lectio* Sap. Eccl. 15; *grad.* Joan. 21; *evang.* Joan. 21; *offert.* Ps. 21; *comm.* Joan. 21.

28. Dez. In Festo SS. Innocentium:

intr. Ps. 8; *lectio* Apocal. 14; *grad.* Ps. 123 und Ps. 112; *tractus* Ps. 78; *evang.* Math. 2; *offert.* Ps. 123; *comm.* Math. 2.

29. Dez. In Festo S. Thomae (fehlt im *Miss. O. S. B.*)

intr. Ps. 32; *epist.* Hebr. 5; *grad.* Eccl. 44, Joan. 10; *evang.* Joan. 10; *offert.* Ps. 20; *comm.* Joan. 10.

[30. Dez.] Domin. infra octavam nat. Dom.:

intr. Sap. 18, Ps. 92; *epist.* Gal. 4; *grad.* Ps. 44, Ps. 92; *evang.* Luc. 2; *offert.* Ps. 92; *comm.* Math. 2.

31. Dez. In Festo S. Silvestri, pap. et confess.:

(fehlt im *Miss. O. S. B.* und *Vrat.*); *intr.* Ps. 131; *epist. Testificor* (de *Communi Doctorum*); *grad.* Eccl. 44, Ps. 88; *evang. Sint lumbi* Luc. 12; *offert.* Ps. 88; *comm.* Math. 24.

1. Jan. In circumcisione Domini:

intr. Is. 9, Ps. 97; *epist.* Tit. 2; *grad.* Ps. 97, Hebr. 1; *evang.* Luc. 2; *offert.* Ps. 88; *comm.* Ps. 97.

Daran schliesst sich *In octava S. Stephani, S. Joannis, in octava SS. Innocentium.*

5. Jan. In vigilia Epiphaniae:

intr., epist., etc. wie zur *Dom. infra oct. nat. Dom., evang.* Math. 2.

6. Jan. In epiphania Domini:

intr. Mal. 3, Ps. 71; *lect.* Isa. 60; *evang.* Math. 2; *offert.* Ps. 71; *praefatio : qui cum unigenito* etc.

Da auch die Adventszeit für die Entstehung der Kantionen vielfach Veranlassung gegeben hat, so möge hier auch aus dieser Zeit das Wichtigste aus dem *Missale* mitgeteilt werden:

Dominica I. Adventus:

intro. Ps. 24; *offert.* Ps. 24; *comm.* Ps. 84.

Dom. II. Adventus:

intr. Isa. 30, Ps. 79; *epist.* Rom. 15; *evang.* Math. 12; *offert.* Ps. 84.

Dom. III. Advendus:

Grad. Ps. 79; *evang.* Joan. 1; *offert.* Ps. 84; *comm.* Isa. 35.

Feria IV. Q. T. Adventus:

intr. Isa. 45, Ps 18; *lect.* Isa. 2; *grad.* Ps. 23; *evang.* Luc. 1; *comm.* Isa. 7.

Feria VI. Q. T. Adventus:

intr. Ps. 118; *lect.* Isa. 11; *grad.* Ps. 84; *evang.* Luc. 1; *offert.* Ps. 84; *comm.* Zach. 14.

Sabbato Q. T. Adventus:

lect. Isa. 19; *grad.* Ps. 18, Ps. 35; *lect.* Isa. 40, 45; Daniel 3.

Dom. IV. Adventus:

intr. Isa. 45; *epist.* Cor. I, 4; *grad.* Ps. 144; *evang.* Luc, 3, *offert.* Luc. 1, *comm.* Isa. 7.

Dies sind im grossen und ganzen die veränderlichen liturgischen Teile der Messe, wenn ich von der für die Weihnachtsdichtung weniger in Betracht kommenden *oratio* zu Anfang, den *secreta* und der *postcommunio* absehen darf. Der *ordo missae* bleibt dagegen für Wochen- und Feiertage konstant. Seine Bedeutung liegt infolge seiner musikalischen Durchführung und seiner sangbaren Texte auf der Hand. Unzweifelhaft haben die Verfasser der ersten Weihnachtshymnen im *Kyrie*, im *Gloria*, im *Credo* und in der Weihnachtspräfation ihre hauptsächlichsten Vorbilder gesehen. Die Hymne des *Sanctus* schliesst den *ordo missae* ab. Der *canon missae* kommt als Quelle nur mit seinem *pater noster* und dem *agnus Dei* in Betracht, sonst ist er nur stillen Betrachtungen gewidmet.

Von jeher hat man sich indes nicht mit dem vom *Missale* vorgeschriebenen Text, der häufig aus Rede und Antwort besteht, begnügt, sondern überall durch Einschiebsel den Gottesdienst zu erweitern und verschönern gesucht, deren Ausführung dann dem antwortenden Chor der Gemeinde überlassen blieb. So entstanden die Sequenzen und Tropen[1]). Der Entwicklungsgang der *cantio de nativitate* ist somit folgender. Der vom *Missale* vorgeschriebene liturgische Text wurde hier oder da zuerst durch Prosasätzchen erweitert oder paraphrasiert; später besorgte man dies auch in metrischer Form. Wir erhalten so Sequenzen und Tropen. Die der Messliturgie allmählich entwachsenden Lieder wurden dann so ausgedehnt, dass der liturgische Text selbst schliesslich nur noch aus einer Fülle neuer Gedanken durchschimmerte. Diese neue Schöpfung ist die *cantio*. Wie es der Natur ihrer Entstehung entsprach, trug die *cantio* vor allem lyrisches Gepräge. Epischer Einschlag lässt sich nur dort beobachten, wo der Text des festtäglichen Evangeliums zugrunde gelegt wird.

---

1) Eine längere Auseinandersetzung über Tropen und Sequenzen gibt mit Beispielen ihrer Entwicklung aus dem liturg. Text Dreves, Anal. XX, Einleit. S. 6; über die Tripartition der Lieder spricht er Anal. XXI, Einleit. S. 8, Vgl. dazu in Anal. XX, S. 220 ein interpoliertes *Pater noster* und bei Milchsack 221 ein von der Liturgie fast ganz gelöstes paraphrasiertes *agnus Dei.*

Es ist nunmehr unsere Aufgabe, uns mit dem Inhalt der lateinischen Dichtung in seinen Einzelheiten bekannt zu machen. Von einer Berücksichtigung einzelner Nationen kann man dabei absehen, da Gedanken wie Form der lateinischen geistlichen Poesien Gemeingut Westeuropas sind. Bisweilen kann man sogar wörtliche Übereinstimmungen in den Hss.[1]) sehr auseinanderliegender Orte feststellen.

Ich möchte bei der Darstellung des Inhalts der Kantionen in der Weise verfahren, dass ich einer klareren Übersicht wegen in grossen Zügen dem auf S. 20ff. gegebenen Missaleprogramm folge. Ich bin mir dabei wohl bewusst, dass dies oder jenes Lied auch zu anderen Zeiten gesungen worden sein mag, als seinem Inhalt angemessen erscheint, doch muss, wie ich schon angedeutet habe, das erste Absingen eines Liedes dem *Missale* entsprechend stattgefunden haben.

Danach erhalten wir vier grosse Gruppen von Motiven, aus denen sich die *cantiones de nativitate* zusammensetzen:

1. Die Zeit vor Christi Geburt von Erschaffung der Welt bis zur Menschwerdung Christi.

2. Die Hütte von Bethlehem mit ihrer Umgebung von Natur und Menschen und ihrem Glück.

3. Die Zeit nach Christi Geburt, beginnend mit dem Besuch der hl. drei Könige, der Flucht nach Ägypten, bis zur Darstellung im Tempel und gelegentlichen Ausblicken auf Jesu späteres Leben.

4. Endlich möchte ich daran eine Betrachtung der Stellen anknüpfen, die auf bestimmte lokale Sitten, Gewohnheiten oder historische Ereignisse anspielen.

Man darf aber nicht glauben, dass die *cantiones* sich streng dieser Einteilung fügen. In der Verknüpfung dieser eben genannten Themen besteht eigentlich ihre Hauptabwechselung; freilich gibt es auch Lieder, die ausschliesslich einen Gedanken zur Richtschnur nehmen. Die Strophe ist indessen fast immer eine geschlossene gedankliche Einheit; und da es mir für die späteren Noëls hauptsächlich auf die herrschenden Gedanken der lateinischen Poeten ankommt, so begnüge ich mich mit den Zitaten von Strophen.

1. Die Zeit vor Christi Geburt.

Gott Vater. Das Weihnachtsfest ist das Versöhnungsfest des von der Menschheit durch die Sünde der ersten Menschen beleidigten Gottes. Gott Vater ist darum hauptsächlich das Fest geweiht:

---

1) Bei Dreves ist ein Vergleich ähnlicher Texte in verschiedenen Hss. aus den einzelnen Ländern Westeuropas sehr leicht anzustellen.

Sit tibi gloria, pater benigne
Laudes per saecula sint tibi digne.
(Dreves XLV b, 2.)[1])

Derartige Lobgesänge sind sehr zahlreich. Indessen führt die Lehre von der Dreieinigkeit Gottes dazu, dass nicht nur die erste Person in Gott verherrlicht wird, sondern die Dreieinigkeit überhaupt, sehr oft sogar ohne scharfe Sonderung[2]). Im engen Anschluss an den Evangelientext der ersten Weihnachtsmesse (Luc. 2) begnügt man sich schliesslich mit den Engelchören auszurufen

Ideo gloria
in excelsis Deo (Dreves XLV b, 167).

Abgesehen von den wenigen Stellen, wo Gott Vater als Schöpfer der Welt gefeiert wird[3]), ist es besonders Gottes Messiasverheissung im Paradiese und deren endliche Erfüllung, die den Dichter zu seinen Versen begeistern:

Persolvens quod promiserat,
in nascendo rex excedit;
quam nature legem dedit,
fulget in propatulo
de nature miraculo
nec iam astringi singulis
naturas deus regulis (Milchsack 224).

Das Verhältnis Gottes des Vaters zum Sohne möge folgender nach dem *Introitus* des Sonntags *infra oct. nat. Dom.* (lib. Sap. 18) gedichteter Tropus charakterisieren:

Dum medium silentium
Componit omnia,
A sedibus regalibus
Patris clementia
Verbum mittit incarnatum
Destinatum
Vitiis remedium (Dreves XX, 5)[4]),

oder auch um das Wirken aller drei Personen bei der Erlösung zu bezeichnen:

Corde patris genitum
Concepit per spiritum
Virgo redemptorem (Du Méril, p. p. 49).

Um aber zu zeigen, dass der Begriff *Deus pater* nicht immer gleichbedeutend aufgefasst werden darf, möchte ich noch auf einen charak-

1) Ähnlich Dreves XLV b, 4, 23, 32 (*Benedicamus* in Anschluss an das Finale des *Canon missae,* wie auch 33, Str. 6), 98, 122 u. a.

2) Vgl. Dreves XLV b, 9, 16, 26, 33, 164, 172 u. a.

3) Vgl. Dreves XLV b, 172; XX, 4 (Sap. 8), 176.

4) Ähnlich: Dreves XLV b, 6, 18, 111.

teristischen Zug der Kantionen aufmerksam machen. Jesus wird nämlich auch, ganz der Idee von der Identität der drei Personen entsprechend, oft als *pater* bezeichnet, wenn der Dichter auf Christi Verhältnis als Vater und Sohn (*compar patri digno* Dreves XLVb, 171) zu Maria besonders hinweisen will:

Patrem intus portat mater,
ostium est filius . . . (Dreves XLV b, 5)[1]).

Andrerseits lautet der Refrain eines Liedes:

Natum sine patre
Filium cum matre
Collaudemus (Dreves XLV b, 115),

wo unter *pater* natürlich ein irdischer Vater zu verstehen ist.

Das Alte Testament. Die Berichte des Alten Testaments werden in den *cantiones de nativitate* soweit verwandt, als sich irgendein Zusammenhang mit dem Weihnachtsfest herstellen lässt. Sehr oft wird dabei eine alttestamentliche Begebenheit auf künstliche, symbolische, abstrakt-theologische Weise mit den Ereignissen des Weihnachtsevangeliums in Verbindung gebracht. Hinweise auf die Schöpfungsgeschichte findet man hier und da:

. . . Novo nato,
Qui plasmavit et creavit
Terram, pontum, aethera . . .
(Dreves XLV b, 24).

Die Erschaffung der Menschen, und zwar vor allem der Eva, wird oft recht mystisch ausgelegt (Dreves XX, 8). Der erste Sündenfall der Menschen spielt natürlich, da er ja der Grund der Erlösung ist, eine grosse Rolle in den Weihnachtshymnen. Doch auch hier ist der Mystik Tür und Tor geöffnet. Bei Dreves XX, 42 finde ich eine Antiphone, aus dem 14. Jahrh. etwa, die den Sündenfall im Paradiese episch beschreibt:

Hostis perfidus
Et invidus et callidus
At vitia
Qui se perditum
Adamque vidit positum
In gloria,

und mit leiser Satire auf die Frauen fährt der Sänger fort:

Fraudis machina
Temptat rem levem, feminam
At talia . . .

---

1) Das Bild kehrt häufig wieder: Dreves XLV b, 8, 9, 12, 19; vgl. Du Méril, p. p. 43 „*patrem lactavit filia*".

Das Gedicht enthält die traurige Betrachtung:

Videns se nudum tegitur
Per folia,
Hinc decipitur
Et decipit, hinc nascitur
Miseria[1]).

Doch ist es äusserst selten, dass ein Dichter den Sündenfall der ersten Menschen nur als eine traurige Tatsache betrachtet oder gar mit harten Worten Adam und sein Weib tadelt. So oft vom ersten Menschenpaar die Rede ist[2]), finden wir fast immer mehr oder weniger verschleiert den Gedanken des hl. Augustinus in den Liedern, dass Evas Schuld eigentlich eine *felix culpa*, eine selige Schuld, war, hätten wir doch ohne sie nie den Erlöser auf Erden gesehen. In bestimmter Form finde ich diesen Gedanken bei Dreves XLVb, 110 in einem Prager Marienkantus ausgesprochen:

Regis nec praesentia
Virgo mater, filia,
Horre peccatores,
Sine quibus filio
Tanto puerperio
Numquam digna fores.

Christus selbst wird geradezu als ein zweiter Adam begrüsst:

Primus Adam
in morte nos prostravit,
Secundus hic
ad vitam reparavit (Dreves XLV b, 6)[3]).

Ebenso sind die Beziehungen Evas zu Maria überreichlich betont:

Verbum bonum et suave
Tendit intus in conclave
Et ex Eva format Ave
Evae verso nomine (Missale von Cluny 1523)[4]).

Es siegt schliesslich das freudige Gefühl, dass jetzt die finstere, blinde, unglückliche Zeit vorüber sei, die die Schuld der Ureltern heraufbeschworen hatte[5]).

Eine Stelle in den Kantionen, wo Kain und Abel eine bedeutsame Rolle spielte, konnte ich nicht entdecken. Andere alttestamentliche Motive zeigen uns folgende Lieder. An Noe (I. Mos. 6) gemahnt ein Vergleich bei Dreves XLVb, 114. Des Turmbaus von Babel wird eben-

1) Ähnlich: Dreves XLV b, 7 u. a.
2) S. Dreves XLV b, 6, 170; Milchsack 145 u. a.
3) Vgl. Milchsack 204.
4) Vgl. Dreves XLV b, 20; XX, 153.
5) Vgl. Dreves XLV b, 162; XX, 94; Milchsack 183 u. a.

falls in absonderlichen und mystischen Versen gedacht (Dreves XX, 8). Abraham freut sich in der Vorhölle des kommenden Erlösers:

Abraham, fidelium
pater, exsultavit (Dreves XLV b, 18, 28).

Das zweite Buch Moses liefert mit seinem Bericht von Aaron Stoff zu folgenden Versen:

Gratuletur populus
Pro salute populi,
Quam designat baculus
Noster, signans baculi
Aaron mysterium (Dreves XX, 14)[1].

Pharao wird in einem anderen Liede erwähnt (Dreves XLV b, 20). Das Buch Josua regt ebenfalls zu Messiasdeutungen an (Dreves XX, 32 zu Jos. 9). Die Erzählung von dem Fell des Gideon (Jud. 6, 37) wird metaphorisch bei der Erklärung der Menschwerdung Christi benutzt (Dreves XX, 21). Den Teufel, der in der Weihnachtspoesie eine hervorragende Rolle spielt, mit Golias zu vergleichen (I. Sam. 17), liegt ziemlich nahe:

Golias prostratus,
Homo liberatus (Dreves XLV b, 115);

Christus wird so in David ein Vorbild gesetzt.

Ebenfalls in das Gebiet der Inkarnationserklärungen gehört der Hinweis auf Elisas Auferweckung des Knaben (II. reg. 4, 37)[2]. Als Marias Vorbild aber wird in einem sehr gelehrten und geschraubten Prager Marienkantus Esther gepriesen[3]. Schliesslich sei noch einer Strophe gedacht, die auf die drei Männer im Feuerofen (Dan. 3) Bezug hat[4].

Vergleicht man nun den Missaletext der Adventszeit, so findet man, dass viele der zuletzt aufgeführten Beispiele stofflich nicht gut vom *Missale* angeregt worden sein können. Es sind vielmehr Lieder, die rein theologische Bibelkenntnis und exegetische Neigungen verraten. Wir haben hier also zweifellos den Fall, den ich auf S. 20 angedeutet habe, dass diese *cantiones* vermutlich ohne Rücksicht auf den Kult verfasst worden sind und erst später in den Messdienst aufgenommen wurden.

---

1) Vgl. weiter unten S. 40 über das sogenannte Bakelspiel; vgl. auch Du Méril, p. p. 48.

2) Milchsack 212.

3) Dreves XLV b, 110 in Anspielung auf Esther 2, 9.

4) S. Dreves XLV b, 172. Das Konzil von Toledo 633 hatte das *Canticum triorum puerorum* für jeden Sonntag und Märtyrerfeiertag — also hier am Tage des hl. Stephanus und der Unschuldigen Kindlein — zu singen angeordnet.

Das Evangelium des 2. Adventssonntages (Matth. 11), des dritten (Joan. 1) und des vierten (Luc. 3), das uns von dem Leben Johannes des Täufers berichtet, ebenso das Evangelium der *feriae Q. T. Adventus* (Luc. 1), das uns den Besuch der Jungfrau Maria bei Elisabeth erzählt, führen diese beiden Figuren von Mutter und Sohn in die Kantionen ein. Da ich das *Missale* nun einmal als Führer erwählt habe, sei es mir gestattet, an dieser Stelle auf Johannes und Elisabeth hinzuweisen. Aus Luc. 3 heraus lässt sich etwa folgende Strophe verstehen:

Fons aeternus emanavit,
Qui peccata nostra lavit,
Quem Johannes baptizavit
In Jordanis flumine.
Semper manet Jesus Christus
In coelesti culmine (Dreves XX, 174).

Der vorliegende Anachronismus lässt sich aus der Benutzung des *Missale* sehr gut begreifen. Unstreitig haben die Adventsevangelien auch folgende Verse inspiriert:

Hic est ille, qui nos lavit,
Hic est, de quo prophetavit
Johannis augurium (Dreves XLV b, 100).

Elisabeth wird hin und wieder genannt (so bei Dreves XLVb, 3)[1]).

Die Propheten. In der lateinischen Dichtung liebte man es ganz besonders, die alttestamentlichen und ebenfalls die neutestamentlichen Prophezeiungen für den Hymnengesang stofflich zu verwerten. Der Einfluss des Missaletextes scheint mir auch hier weniger in Frage zu kommen, da er für den Weihnachtsfestkreis nur Zitate aus Isaias und den Psalmen bietet. Doch gewährt in dieser Hinsicht eine Stelle aus Durandi[2]), Rationale divin. offic. VI. lib., 13. cap., col. 1, 2, genügenden Aufschluss: „Oracula testificamur quae non tam propheticae quam evangelice incarnationem Christi descripsit . . . Primus nocturnus recolit tempus ante legem ut Abraham, Isaac et Jacob. Secundus nocturnus recolit tempus legis, seu eos qui sub lege fuerunt, ut David, prophetas et alios plures, et ideo in antiphonis quae cantantur in illis duobus nocturnis, quae ad Vetus Testamentum pertinent, non dicitur Alleluia, quoniam patres illorum temporum differebantur ab aeterno gaudio, scilicet a patria, in qua iuxta Apocalypsum cantatur Alleluia. Tertius vero racolit Novum Testamentum quod habuit initium a Baptismo . . . ideoque in illis antiphonis, quae eos (apostolos, Martyres, confessores et alios sanctos) recolunt, et quae ex Novo Testamento

1) Vgl. die Predigt des hl. Vincenz Ferrier bei La Monnoye-Fertiault im Glossar unter *braime*; ferner Leg. aurea cap. LXXXVI.

2) Erschien in Lyon 1540. Die Stelle ist abgedruckt bei Du Méril, orig. 180.

sumuntur, canitur Alleluia, quoniam istos plus honoravit suus adventus quam praecedentes patres". Weiter unten fährt er fort: In nocturnali vero officio, tria leguntur evangelia, ut habeat ecclesia, quod intendit. Vult enim ostendere utramque naturam esse in Christo, ut sic plures sint testes nativitatis Christi; et propter hoc etiam leguntur lectiones, in quibus Augustinus et alii sancti inducunt ad hoc auctoritates infinitas; scilicet ab eis qui fuerunt ante legem, sub lege et post legem . . .

Nach diesen drei Zyklen lassen sich also die in den *cantiones* enthaltenen Anspielungen auf die Messiasprophezeiungen gruppieren. Für die Zeit *ante legem* kann ich aus den Kantionen keinen Beleg geben.

Der zweite Kreis *sub lege*[1]) nimmt natürlich den grössten Raum ein. Davids Psalmen sind schon ihrer lyrischen Form wegen ein unversiegbarer Quell der Hymnendichter[2]). Isaias Prophezeiungen werden reichlich erwähnt:

Ut propheta docuit
Virga Jesse floruit,
Verbum sic innotuit,
Quod impleri potuit
In virgine
(Dreves XLV b, 11 nach Isa. 11 und 53, 7)[3]).

Ezechiels prophetische Worte spiegeln sich in einigen Versen bei Dreves XLVb, 166 (nach Ez. 44, 2, 3) wieder[4]). Aus Daniel sind folgende Worte geschöpft:

Post maerorem redit risus,
Aperitur paradisus,
Est in terris Deus visus,
Lapis manu non praecisus,
Quem vidit Daniel;
Quem venturum
praedixit Gabriel
(Dreves XLV b, 10 nach Dan. 10, 6 und 9, 24)[5]).

Der kleine Prophet Amos (*filius*) begegnet bei Dreves XLVb, 99. Habakuks Weissagungen sind bei Dreves XX, 22 benutzt. Die Reihe der Propheten des zweiten Kreises beschliesst Zacharias, von dem, offenbar aus Versehen, ein Dichter singt:

---

1) Im Mystère des prophètes (11. Jahrh.) bei Du Méril, orig. du théâtre S. 179 ff. tritt aus dem ersten Kreis Moses, aus dem zweiten Jeremias und der greise Simeon (vgl. Luk II, 29, 30, 32) auf, die in den Kantionen nicht genannt werden.

2) Vgl. Dreves XLV b, 18; Milchsack 217.

3) Vgl. Dreves XLV b, 8, 99, 111, 114, 171 und viele andere.

4) Vgl. Dreves XLV b, 32, 99, 111, 113.

5) Vgl. Dreves XLV b, 113.

Quid tu vides, Jeremia?
— Virgam vigilantem.
Et tu quid, o Zacharia?
— Aquilam volantem (Dreves XX, 22)[1]).

In den dritten Kreis, den ich nach der oben voraufgeschickten Stelle aus Durandi hier gleich anschliessen möchte, gehören die Weissagungen der Apokalypse, der folgende Verse ihre Entstehung verdanken:

Electri species tandem emicuit
Et mare vitreum de Sion exiit;
Anguis teterrimus numquam interiit.
(Du Méril, p. p. 50).

Meist begnügen sich aber die Hymnendichter, das Zeugnis der Propheten in ihrer Gesamtheit anzurufen, wofür sich viele Beispiele anführen lassen[2]).

Christi Menschwerdung. Bei dem Beschluss der Dreieinigkeit im Himmel, die gefallene Menschheit zu erlösen, beginnen die Betrachtungen der Kantionendichter über Christi Ankunft auf Erden. Von ziemlicher Bedeutung für die Weihnachtshymnen, in denen diese Ideen zum Ausdruck kommen, dürfte die *missa de Sancta Maria ab adventu usque ad nativitatem* des *Missale* stofflich sein.

Per trinitatis speculum
Vidit errare saeculum,
Cuncta qui creavit,
Pyr ne, pyr ne, pyr ne
Pyr, ne laederet, fugavit.
(Dreves XLV b, 26)[3]).

Hier wird eigentlich das einzige Mal in der ganzen Weihnachtsoktave der dritten Person in Gott, des hl. Geistes, besonders Erwähnung getan. Gabriel verkündet der Jungfrau Maria (vgl. *Missa de Sancta Maria*, evang. Luk. 1):

Virtus sancti flaminis
obumbrans credentem
Te faciet hominis
Deique parentem (Dreves XLV b, 102)[4]).

1) Wahrscheinlich ist der fliegende Brief gemeint; Zach. 5.

2) Vgl. Dreves XLV b, 6, 15, 25, 29, 98, 102, 111, 113; XX, 170, 176; Milchsack 169 u. a.

3) Gräzismen (πῦρ Feuer) und Hebraismen begegnen bisweilen, vgl. Dreves XLV b, 31: *Polo, polo egreditur Per El.*

4) Der hl. Geist, *sanctus spiritus*, *sanctum flamen*, *pneuma* wird genannt: Dreves XLV b, 16, 17, 100, 102; XX, 40, 53; Eselsfest 24; Milchsack 146, 218, 239.

Dieser Bericht des Lucas (cap. 1) über den Besuch des gottgesandten Erzengels Gabriel bei Maria, ihre Einwilligung in die Absicht Gottes und ihre jungfräuliche Empfängnis regen nun die Kantionendichter in der mannigfachsten Weise an. Die einen schildern mehr oder weniger objektiv den Hergang:

Intrat domum Gabriel
Nymphae retulitque Ave
Matris Dei in conclave ... (Dreves XLV b, 31) [1]).

Die Stelle *o quam felix istud Ave* (Dreves XLV b, 98) lehrt deutlich, wie sich die Theologen die Empfängnis vorstellten. Christus ist das *verbum*, Gabriel aber war der Bote des Wortes und so empfing Maria das Wort als Wort:

Gaude, virgo, mater Christi
Quae per aurem concepisti
Gabriele nuntio,
Gaude, quia deo plena
Peperisti sine paena
Cum pudoris lilio (Milchsack 99) [2]).

Andere versuchen andere Erklärungen; viele stellen auch einfach die Tatsache fest [3]. Um eine Vorstellung dieser Inkarnationsdeutungen zu geben, möchte ich noch einige anführen, die auch später wiederkehren. So stellt ein Lied die Menschwerdung dar:

Ut fenestram radius,
Vitream,
Sic, imo subtilius,
Portam sed innoxius
Per auream
Exit alvum filius
Virgineam (Dreves XX, 169).

Überaus beliebt und verbreitet waren auch die Vergleiche mit dem brennenden Dornstrauch und dem benetzten Vliess des Gideon (vgl. S. 27) [4]). Die theologische Symbolistik bleibt aber bei solchen nach ihrem Geschmack offenbar noch viel zu einfachen Erklärungen nicht stehen, sondern zieht den ganzen Apparat mittelalterlicher Gelehrsamkeit zu Rate, um zum Ziel zu gelangen; man beruft sich sogar auf

1) Ähnlich: Dreves XLV b, 8, 101, 102; Milchsack 104, 180, 224.

2) Vgl. Milchsack 258: *De mystica conceptione B. V. M.*

3) Vgl. Dreves XLV b, 21: *Maria ventre concepit*; ferner: Dreves XLV b, 7, 14, 23, 24, 33, 100, 101, 112, 166, 170; XX, 18; Milchsack 129, 164.

4) Dornstrauch nach 2. Mos. 3; Vlies s. Dreves XLV b, 99; ferner ib. 8, 17, 100, 111; XX, 21, 169 u. a. Vgl. auch Dreves XLV b, 114 nach dem *introitus* der Adventsmarienmesse: *Rorate coeli* Isa. 45; ferner Milchsack 105, 211, 224 u. a.

den alten Boëtius (Du Méril, p. p. 43). Der Vers *Miratur quis hoc potuit* zeigt dort deutlich den Gedankengang des Verfassers der Hymne, der da meint, Gott ist der Herr über alle Gesetze der Natur. Diese Form, menschliche Weisheit erst mit ihren Mitteln zu Hilfe zu rufen, wie z. B. bei Dreves XLV b, 1, wo Grammatik, Logik, Rhethorik, Arithmetik, Geometrie, Musik und Astronomie der Reihe nach zur Deutung der Inkarnation herangezogen werden, um dann mit einer schwachen Erklärung oder gar mit einem non liquet zu endigen, ist unter dem *cantiones* häufiger anzutreffen. Eine gewisse geistvolle Behandlung der *septem artes* kann man machen Versen nicht absprechen:

Num quid dormis, physica?
Dic, quod probat logica,
Dic, quis audivit talia?
Regnat quod praedicatum
Per subiectum monstratum,
Ens necans barathralia. (Dreves XLV b, 22.)

Doch ist auch bei den scharfsinnigsten Vergleichen der Schlussgedanke: *natura stupet*[1]).

Die Jungfrau Maria in ihrer Stellung zu Gott Vater und Jesus charakterisiert folgende Strophe:

Sol est pater, mater stella,
natus solis radius,
Pater sanctis, mater reis
lux, inferni filius. (Dreves XLV b, 5.)

Dass Maria vor und nach der Geburt eine reine Jungfrau geblieben war und als solche in den Liedern verherrlicht wird, dafür habe ich schon einige Beispiele gegeben[2]). Der Deutung der Prophezeiung Isa. 11, 1, 2: *Et egreditur virga de radice Jessae* . . . auf Maria begegnet man in den Hymnen überaus häufig[3]). Dabei wird das Wortspiel zwischen *virga* und *virgo* fast zu Tode gehetzt:

Virga quae floruerat,
Virgo peperit (Dreves XLV b, 20).

Damit ist aber die Metapher gegeben, die Schwangerschaft Mariens mit dem Blühen eines Rosenstockes oder einer Lilie zu umschreiben:

Sed ut pirus pirum,
Gleba fert papyrum
Florens lilium (Dreves XLV b, 162)[4]).

1) Vgl. im Mystère de la nativité bei Du Méril, orig. du thèâtre S. 187 ff. den Streit über Christi Menschwerdung zwischen Augustinus und dem Archisynagogus.

2) Vgl. Dreves XLV b, 98, 99, 168; XX, 93, 94, 169, 177; Milchsack 129, 143, 164.

3) *Radix Jessae* ferner bei Dreves XLV b, 99, 114, 168 u. a.

4) Vgl. Dreves XLV b, 99, 115, 162; XX, 96, 97 (*flos glacie sepulta*), 177; Du Méril, p. p. 49; Milchsack 181, 182, 211, 224.

Andererseits ist der Vergleich zwischen Marias Mutterschaft und Vorgängen am Himmel, wie Sternenschimmer, Wolkenbildungen u. s. w. sehr beliebt[1]). Solche Gedanken sind aus dem *graduale* des Quatembersabbats (Ps. 18) geschöpft: „In sole posuit tabernaculum suum: et ipse tamquam sponsus procedens de thalamo suo . . ."[2]). Ja in seiner preziösen, ganz anders empfindenden Art schreckt der mittelalterliche Mönch nicht davor zurück, den Uterus der allerseligsten Gottesmutter zu besingen, die *aula puellaris*, das *conclave*, das *lilium pudoris* u. s. w.[3]).

Jesus Christus selbst wird natürlich ebenfalls in Bildern sowohl in seiner Doppelnatur als Mensch und Gott wie als Erlöser der Welt verherrlicht und symbolisiert, wozu die Philosophie, das *Missale*, der Bibeltext der Propheten oder die mystische Theologie ihre Lehren hergeben muss. Mit weltentrückter Andacht verweilen einige Lieder bei der Betrachtung des wunderbaren Prozesses, wie der allmächtige, ungemessene Gott, das *lumen de lumine*[4]), das *ens entium*, das Sein des Seienden (Dreves XLV b, 22) sich soweit erniedrigt, im Leib einer reinen Jungfrau Fleisch anzunehmen, um den Menschen zu erlösen[5]). Damit wird die Adventszeit geschlossen.

Vom hl. Joseph, dem Bräutigam der Jungfrau Maria ist in den Kantionen kaum irgendwo die Rede. Bei Milchsack 217 finde ich die einzige Stelle, die auf das *evang. in vigil. nat. dom.* (Matth. 1) Bezug nimmt und Josephs Absicht der Trennung von Maria schüchtern erwähnt, ohne indessen Josephs Namen überhaupt zu nennen. Nur in zwei lateinischen Hymnen aus Spanien[6]), von denen die erste im Anschluss an das Evangelium des Festes *SS. Innocentium* gedichtet zu sein scheint, wird auch Joseph beiläufig aufgeführt.

2. Die Christnacht und die Hütte von Bethlehem.

Gloria in excelsis deo
redemptori meo,
Galileo,
fide reo,
bone maiestatis
et in terra pax hominibus
non tamen omnibus.
(Milchsack 146, paraphrasis Hymni angelici)[7]).

Solche Hymnen, die den Engeln in den Mund gelegt werden, sind aus dem Evang. Luc. 2 der Mitternachtsmesse (*in galli cantu*)

1) Vgl. Dreves XLV b, 9 *stella novum* . . .
2) Vgl. Milchsack 173, 211; Dreves XX, 7; Du Méril p. p. 50.
3) Vgl. Dreves XLV b, 12, 98, 99, 113; XX, 89 (*figulus in vasculo*); 142, Du Méril, p. p. 46, 49; Milchsack 124, 129, 146, 164, 180.
4) Du Méril p. 48; vgl. *credo Athanas.* des *ordo missae.*
5) Vgl. Dreves XLV b, 99; Milchsack 173. Str. 4: Du Méril p. p. 43.
6) Dreves XVI, 10 und XVI, 11; vgl. auch Dreves XX, 145, 166.
7) Vgl. Dreves XLV b, 25, 164, 167; XX, 176 Ro.

oder auch dem *Gloria* des *ordo missae* geschöpft, wörtlich herübergenommen oder paraphrasiert. Die Engel — bisweilen ist es auch nur einer[1]) — entfalten nun in der Christnacht eine zweifache Tätigkeit; einerseits singen sie Gott ihren Lobgesang, andrerseits verkünden sie den Hirten auf dem Felde die frohe Botschaft. Hierbei begeistert die Vorlage des Bibeltextes die Hymnendichter oft zu Versen, die von wunderbarem Reize, sind. So tröstet der eine über die Armseligkeit des Christuskindes hinweg, indem er in die rührenden Worte ausbricht:

Vilis locus praesaepium,
Sed puer ille dives,
Cui cantant in gloria
Caelorum summi cives (Dreves XLV b, 7)[2]).

Den armen Hirten wird inzwischen die frohe Botschaft überbracht und Freude und Friede[3]) von den Engeln verheissen. Die Rolle der Hirten ist in den *cantiones* ganz klein und bescheiden. Die Missaletextstelle, die zur Einführung der Hirten in die Hymnen Veranlassung gibt, ist das Evangelium (Luc. 2) der Marienadventsmesse. Dies wird fast wörtlich übernommen[4]). Eine Identifizierung der Hirten mit der Gemeinde ist nur in den ersten Ansätzen vorhanden, wie mir scheint[5]). Die Schilderung einer Hirtenlandschaft in symbolischen Farben bringt eine *cantio* aus einer Pariser Hs. des 12. Jahrh.:

Lilium floruit
Arvis vernantibus,
Quae fons de Libano
lymphis rigantibus
Fovet et relevat
Zephyris flantibus

R° Eja, grex in pascuis
Alludat uberrimis
Et sequantur agmina
Agnum inter lilia,
Qui factus est opilio
Assumpto carnis pallio.
(Dreves XX, 35)[6]).

Doch folgen wir den Hirten in die armselige Hütte, wo der König der Könige

Humilis ac vilis iacet in stabulo,
Nascitur, alitur lacteo pabulo (Du Méril, p. p. 46)[7]).

1) Dreves XLV b, 2: *nuntiat gaudium angelus fulgens.*

2) Vgl. Dreves XLV b, 165; XX, 63; Eselsfest 14.

3) Vgl. Dreves XLV b, 28, 169, 170; XX, 105; Milchsack 204; Du Méril, p. p. 47; eine der ältesten musikalischen Einlagen lyrischen Gepräges bildet der Gesang der Engel in den Weihnachtsdramen, z. B. bei Du Méril, orig. S. 157.

4) Vgl. Dreves XLV b, 18, 169 (dazu Du Méril, p. p. 47); XX, 141 (dazu XX, 145).

5) Vielleicht Dreves XLV b, 15 und XX, 141.

6) Vgl. Milchsack 178, 181, 182; weitere Frühlingsmotive s. bei Dreves XX, 98, 99, 101, 102, 104.

7) Vgl. Dreves XLV b, 2, 7, 19, 23, 29, 32, 100, 112, 113, 164, 165; XX, 145; Eselsfest 14; Du Méril, p. p. 43, 46, 50; Milchsack 204.

In der Hervorhebung des Gegensatzes besteht eigentlich die ganze schlichte und doch so rührende Kunst der Sänger, die sich die Hütte von Bethlehem als Gegenstand ihrer Dichtung wählen. Vollendetes hat hier Bernhard von Clairvaux geleistet. Wir besitzen von ihm ein ziemlich langes Gedicht (Milchsack 106), das zwar den etwas bombastischen Titel trägt: „Bissimi Ptris ac Melliflui Doctoris Bernardi Clarevallensis Abbatis De incarnacione Salvatoris Domini nostri Jesu Christi, familiarissimum dulciloquium feliciter incipit", aber mit so grosser Kunst und so inniger Liebe die Gottesmutter mit dem Kinde preist, dass man den Hauch des grossen Kreuzzugspredigers noch zu spüren glaubt. Kann es etwas Lieblicheres geben, als die folgenden Verse, um nur einen kleinen Begriff von dem Zauber zu erwecken, den das Gedicht ausübt:

Quid tu hoc in stabulo,
celorum margarita,
in tam vili lectulo,
quid tu iaces ita?

O decore parvule,
flos nimium formose,
amabilis puerule,
figuram ferens rose. —

Die Bedeutung der Menschwerdung Jesu Christi wird, wie ich schon oben gelegentlich gezeigt habe, ganz scharf in den Kantionen umrissen[1]). Wie der Frühling mit neuem Glanz und neuer Pracht frisches, junges Leben schenkt und die Natur vom Totenschlaf erweckt, so wird auch Christus gern mit der Frühlingsgottheit symbolisiert:

Veris principium
— — — — — —
Dat nobis gaudium (Dreves XX, 99)[2]).

Andere Lieder weisen auf Christi Überwindung des Satans hin und preisen seine Macht und Stärke:

Hoste superato,
Coelo reserato,
Et vetusto dato
Moerori termino,
Hac die canamus,
In qua benedicamus
Caelorum Domino (Dreves XX, 21)[3]).

1) Vgl. Dreves XLV b, 99 (*Jam aufertur sceptrum Juda*); 100 (*novus dator novae legis*); Milchsack 212.

2) Vgl. Dreves XLV b, 25 (*vernalis lux*); XX, 68.

3) Ähnliche Lobpreisungen s. Dreves XLV b, 6, 9, 13, 14, 17, 19, 20, 22, 23, 24, 26, 30, 31, 98, 101, 102, 113, 116, 163 (ein schwedisches zugunsten Jesu überarbeitetes Marienlied), 165, 171; Du Méril, p. p. 46, 47; Milchsack 178,

Er ist der sündenlose, *mentem cuius non oppressit sarcina peccaminis* (Dreves XLVb, 111), der barmherzige Samariter, *vinum dans et oleum caritate supera* (Dreves XLVb, 4), die *dragma diu perdita invenitur et ita verbum carnem induit* (Milchsack 200)[1].

Ausblicke auf Jesu späteres Leben begegnen häufig. Die meisten derartigen Lieder schöpfen aus dem Evangelium Joan. 12. Christi Worte bei der Einsetzung des hl. Altarssakramentes, die ja auch der *canon missae* nahelegt, sind in folgende Strophe verschlungen:

In fructum flos convertitur,
Gustando salutiferum
Hoc est corpus, dum loquitur
Natus ante luciferum ... (Dreves XLV b, 168)[3].

Endlich begegnet uns mitten in dem Festesjubel die düstere Erinnerung an den Opfertod am Kreuze[4]. Auch Jesu Abstieg zur Hölle wird noch mit hereingezogen[5]. Wir haben öfter Motive aus Osterliedern, die mit entsprechenden Änderungen auch zu Weihnachten gesungen wurden.

Haben wir zuvor die Jungfrau Maria als Gottesbraut kennen gelernt, so soll sie uns jetzt in ihrer Glorie als Mutter beschäftigen. Die Fülle der Marienlieder ist ausserordentlich gross, und bisweilen hält es auch schwer zu entscheiden, ob das eine oder andere wirklich ein Weihnachtskantus ist und nicht für einen Marienfesttag bestimmt war.

O felix puerpera,
Sola gaudens paris,
Eja, quam et dulciter
Nato jucundaris (Dreves XX, 145)[6].

So etwa klingen die Preislieder zum Lobe Mariens. Häufig finden wir den Hinweis auf Gottes Verheissung im Paradiese (I. Mos. 3, 15), dass nunmehr das Weib erschienen sei, das der Schlange den Kopf zertritt[7]. Aus Marias Vorleben erfahren wir, dass sie aus Davids Königsgeschlecht entsprossen ist:

Maria proles regia
Concepit novum regem (Dreves XLV b, 7)[8].

190, 195, 204, 217; Dreves XX, 92, 94, 95, 96, 99, 100, 103, 104, 141; Eselsfest 8, 9 (*Lucifer mirabilis*), 26.

1) Vgl. Dreves XX, 131; Milchsack 183.

2) Vgl. Dreves XLV b, 99; ferner ib. 12, 164; Du Méril, p. p. 48; Milchsack 141.

3) Vgl. Dreves XLV b, 10.

4) Vgl. Dreves XLV b, 5, 112, 170, 171; XX, 54, 94; Du Méril, p. p. 49.

5) Vgl. Dreves XLV b, 5 (*lux inferni*); XX, 21; Du Méril, p. p. 48.

6) Vgl. Dreves XLV b, 6, 15, 100, 101, 110, 111, 113, 171; XX, 91, 105, 130, 145; Eselsfest 8; Du Méril, p. p. 47, 49; Milchsack 138, 190, 195, 229, 230.

7) Vgl. Dreves XX, 189; Milchsack 138, Str. 2.

8) Vgl. Dreves XLV b, 3 u. a.

Doch stehen ihr keine königlichen Schätze zur Verfügung (*ib.* 2). Trotz der bitteren Armut aber ringsumher zeigen uns die lateinischen Hymnen Maria gern in himmlischem, königlichem Glanze, der sich von dem düsteren Hintergrunde nur um so wirkungsvoller abhebt.

Ohne Schmerzen bringt sie ihren Sohn zur Welt:

alienae
Sunt omnes a virgine
Parientis poenae (Dreves XLV b, 102)[1]),

und mit ihrer ganzen, innigen Mutterliebe umgibt sie den kleinen Knaben, ihm über die ersten Schmerzen der Welt hinwegzuhelfen:

Infantis membra tenera
Casta manu tracta,
Nato prebe ubera,
Pasce, fove, lacta
— — — — —
Stringe, virgo regia,
Tege amplexatum
Et osculis te sacia
Ad os mellificatum. (Milchsack 106)[2]).

Diese über alle Menschenkinder erhabene Stellung der Mutter Gottes bringt es mit sich, dass sich viele Kantionendichter an die allerseligste Jungfrau wenden, um ihre Fürbitte zu erflehen. Derartige Fürbitten bilden am häufigsten den Schluss[3]).

Und nun steht noch jemand im Stalle, der nicht übersehen werden darf; Ochs und Esel nämlich, die sich auch über die Geburt des Kleinen freuen:

Gaudet asinus et bos (Dreves XX, 32).

Ja in Anlehnung an Jesaias Prophezeiung (Isa. I, 3) wird ihnen sogar noch grössere Fähigkeit zugetraut:

In praesepe et bos et asinus
Cognoverunt quod esset Dominus
In Bethleem (Du Méril, p. p. 47)[4]).

Es ist insbesondere der Esel, der im volkstümlichen Weihnachtstrubel damaliger Zeit eine grosse Rolle gespielt zu haben scheint. Das bekannte Eselsfest ist zweifellos so zu erklären, dass ursprünglich, um die in der Kirche aufgebaute Krippe ja recht natürlich zu gestalten, lebendige Tiere dorthin mitgebracht wurden.

---

1) Im lit. Drama, z. B. bei Du Méril, orig. S. 156ff., werden zur Ausschmückung der Szene auch noch Hebeammen eingeführt. Auf die Hebeammenlegende (vgl. Leg. aurea cap. 6) komme ich später zurück.

2) Vgl. Dreves XLV b, 98, 169; Milchsack 217; Du Méril, p. p. 46.

3) Vgl. Dreves XLV b, 26, 99, 110.

4) Vgl. Dreves XLV b, 2, 31, 32, 167, 169; XX, 34; Milchsack 220.

3. Die Zeit nach der Geburt des Herrn.

Da die Kirche am 2. Weihnachtsfeiertag das Fest des ersten Märtyrers, des hl. Stephanus, feiert und am 27. Dezember das des hl. Johannes, des Jüngers Jesu, so finden wir deren Namen einige Male in einer *cantio*, z. B. Dreves XX, 176. Die *responsio* dieses Liedes lautet:

Martyres pro Domino
Etiam volentes
Sub Herodis gladio
Esse innocentes,
Sunt pro testimonio
Christi non loquentes.

Und damit wären wir bei der Figur des Herodes angelangt:

Cum nil scire potuit,
De nato, rex fremuit,
Et tota gens tremuit
Christi natalitia.

Cum mori per gladios
Rachel videt proprios,
Maesta plorat filios:
Nulla sunt solatia.
(Dreves XX, 105)[1].

In dieser Weise schildern uns die Weihnachtslieder durchgängig den König Herodes und seinen ruchlosen Kindermord.

Unterdessen flieht die hl. Familie nach Ägypten:

In Aegyptum Maria filium
Transfert, timens regis imperium
In Betleem (Du Méril, p. p. 47)[2],

nachdem

Noctu et in somnis Josepho praedicit
Nuntius celso veniens Olympo
Puero Deo fugiendum esse,
Mors enim instat (Dreves XVI, 10).

Auch hier stimmen die Kantionen mit dem Evangelium des Festes der Unschuldigen Kindlein (Matth. 2) völlig überein.

Die folgende Station der Weihnachtsoktave ist das Fest der *circumcisio Domini* am 1. Januar. Lieder, die sich Jesu Darstellung im Tempel zum Vorwurf nehmen, sind nicht gerade zahlreich.

In octava
dum circumciditur,
Nomen ei Jesus imponitur
In Betleem (Dreves XLV b, 169)[3].

---

1) Vgl. Dreves XX, 116 (Kindermord); Du Méril, p. p. 47 (Herodes) u. a.

2) Vgl. Dreves XVI, 10, 11, in letzterem vielleicht legendenhafte Züge.

3) Vgl. das Evang. Luc. 2, 4 von der *Dom. infra oct.* und Luc. 2, 21 der *circumcisio Dom.* Wenn Neujahr auf einen Sonntag fiel, wurden natürlich beide Evangelien gelesen.

Die verkehrte Ortsbezeichnung ‚*in Betleem*' ist hier der *responsio* zu Liebe stehen geblieben.

Auf den 6. Januar fällt nach dem *Missale* endlich das Fest der hl. drei Könige. Obwohl der Besuch der drei Weisen aus dem Morgenlande zeitlich viel früher anzusetzen ist, sogar noch vor die Ermordung der bethlemitischen Kinder, so bleibe ich dem Missaleprogramm, wie versprochen, treu.

Magi tres venerunt,
Parvulum inquirunt
— — — — —
Stellulam sequendo (Dreves XLV b, 167)[1].

Aber nicht mit leeren Händen kommen sie, das Kindlein anzubeten:

Ab oriente veniunt
Aurum, tus, murram deferunt (Dreves XLV b, 32)[2].

4. Weltliches in den Kantionen.

Der musikalische Teil der Weihnachtsfeier in der Kirche war, soweit man dies aus den Liedern selbst ersehen kann, hauptsächlich Sache der Jugend:

Omnes clericuli,
Pariter pueri
Cantent ut angeli:
Advenisti mundo,
Laudes tibi fundo (Dreves XLV b, 167).

Oft scheint auch ein Reigentanz, vermutlich auf dem Vorplatz der Kirche, aufgeführt worden zu sein:

Purpuranti sub candore
Puellarum vultui
Praesentetur in honore
Praesul vacans cultui,
Tangat, angat in chorea
Manuum congeries,
Lata grata nam platea
Ludi patet series (Dreves XX, 178).

Andere Spiele wie das Eselsfest (vgl. S. 37), von dem Dreves in seinen *Analecta* XX, S. 217 ff. eine Fassung von Sens und von Beau-

1) Vgl. Dreves XLV b, 2, 32; XX, 105, 164, 173; Du Méril, p. p. 47; Milchsack 204. Der Stern (bisweilen symbolisch) bei Dreves XLV b, 9, 98, 170; XX, 173.

2) Vgl. Dreves XLV b, 167, 169; Du Méril, p. p. 47; Dreves XX, 105; Eselsfest 14. Im Office des Mages (Du Méril, orig. S. 151 ff.) ist das Gold dem König, der Weihrauch dem Gott, die Myrrhe dem Menschen bestimmt.

vais mitteilt, sowie das Bakelspiel (vgl. S. 26, Anm. 1), das ein Hymnus (bei Milchsack 138) schildert, seien hier nur mit Namen genannt.

Bei alledem spielte die Musik natürlich eine grosse Rolle, und die dabei verwandten Instrumente werden uns ausdrücklich bezeugt[1]).

Einen weltlichen Einschlag bringen für diese ganze Kantionendichtung die Klosterschüler, die ebenfalls gelegentlich das Weihnachtsfest als Vorwurf für ihre *carmina* nehmen. Wie Dreves XX, S. 8 sehr richtig bemerkt, ist die Mitarbeit der fahrenden Schüler selbst an der Abfassung derartiger Lieder bei weitem nicht so gross, wie man das zu glauben geneigt ist. Oft waren zweifellos die Magistri und Doctores selber die Verfasser. Solche — nennen wir sie nach altem Brauch — Vagantenlieder finden sich bei Dreves XLVb, 98 bis 102, in denen die Schüler ihren Lehrmeister um die langersehnten Ferien bitten, indem sie ihn durch Auslassungen über die Lieblichkeit der Weihnachtszeit und auch durch den Hinweis auf ihre so lange währenden Mühen zum Urlaubgeben zu rühren suchen. Um ihn gänzlich zu erweichen, versprechen sie ihm auch reichliches Honorar nach der Rückkunft (Dreves (XLVb, 99). Bisweilen versteigt sich solch ein Schülerlein sogar zu einer Drohung:

Si dederis licitum pueris, mercede frueris;
Et si forte negas, sis certus, quod punieris.
(Dreves XLV b, 101);

denn die Ruhe ist wirklich verdient (s. Dreves XLVb, 102). Der Professor der Pariser Universität aus dem 13. Jahrhundert, dem diese niedlichen *cantiones pro vacatione* gewidmet sind, ist ein gewisser Adolphus[2]). Näheres konnte ich über ihn nicht erfahren. Weitere Vagantenlieder teilt Milchsack S. 141ff. mit und auch Hauréau (Extr. et Not. II, 31) eins, das er sehr abfällig beurteilt.

Dieser weltliche Einschlag ist auch sonst zu beobachten. Ein Dichter[3]) bezeichnet sich gegen mittelalterliche Gewohnheit im ganzen Gedicht mit ich: *Dignare me Laudare te* etc. Ein anderer nennt mit ersichtlicher Herzensteilnahme sein Vaterland:

Sit laus regi gloriae
Et pax regno Galliae (Dreves XX, 93).

Das Lied stammt aus einem Kodex des 12. oder 13. Jahrh. und ist an den Ufern der Seine oder Loire verfasst.

Das Weihnachtsmahl wird auch schon in den lateinischen Liedern verherrlicht:

---

1) Vgl. Dreves XLV b, 31; Du Méril, p. p. 49 u. a.

2) Es ist nicht, wie Dreves XLV b, 101 tut, *Adelphus* zu lesen; vgl. Hauréau, Extr. et Not. II, 31 über die Hs. B. N. 11412 fol. 6 und 9.

3) Dreves XLV b, 163.

Et nos in hoc convivio
Benedicamus Domino,
Cantantes benedicite (Dreves XLV b, 172).

Ein letztes Wort bleibt noch von den Schismatikern und Juden zu sagen, die in den Kantionen zwar nicht gerade lobend erwähnt, aber auch nicht angegriffen werden:

Salutemus hunc natum
Immolatum per sinistrum
Generis Levitici,
Quod non credunt Schismatici.
(Dreves XLV b, 112)[1]).

Überblicken wir das ganze Gebiet der *cantiones de nativitate*, so lassen sich an ihnen etwa folgende Hauptzüge erkennen. Stofflich bewegen sie sich in drei Kreisen: der Adventsperiode, der Christnacht und der darauf folgenden Weihnachtsoktave. Der Missaletext für diese Zeiten mag in den ältesten Anfängen Liedern zum Vorbild gedient haben, die ein reines Spiegelbild des Charakters der einzelnen Perioden waren. Solche Kantionen beschäftigten sich also in der Adventszeit mit dem Ratschluss der hl. Dreifaltigkeit, die gefallene Menschheit zu erlösen, mit dem Geheimnis der Menschwerdung Christi, den Prophezeiungen und sonstigen mit der Geburt des Heilands zusammenhängenden Ereignissen des Alten Testaments und zum Teil auch des Neuen. Für die Christnacht wurden Lieder verfasst, die den Gesang der Engel, die Hirten und die Hütte von Bethlehem als Vorwurf nahmen. Schliesslich lieferte für die Weihnachtsoktave das *Missale* Stoffe wie die Geschichte vom Kindermord, von Herodes und der Flucht nach Ägypten, endlich dem Besuch der hl. drei Könige. Es versteht sich von selbst, dass dann die ursprünglich nur für eine bestimmte Zeit passenden Lieder allgemein, während der ganzen Weihnachtszeit, gesungen wurden. Andere wurden von vornherein so verfasst, dass sie Motive aus allen drei Gruppen zu gleicher Zeit verwandten. In der verschiedenen Zusammenstellung der Motive besteht gerade die Eigenart der Kantionen.

Die einzelnen Bilder, Metaphern und Gedanken sind Gemeinplätze ganz Westeuropas, die von Land zu Land wie vergriffene Münzen wandern. Dem Charakter des Mittelalters entsprechend, nehmen solche Lieder, die sich in rein abstrakt-theologischer Manier mit der mystisch-symbolischen Deutung der Propheten und der Inkarnation beschäftigen, sowie die Marienlieder den grössten Raum ein. Die etwas monotone Art dieser Gesänge erhält hin und wieder einen frischen, lebendigen

1) Vgl. über die Juden: Dreves XLV b, 100. Beachte auch die Stellung der Juden im Prophetenspiel bei Du Méril, orig. du théâtre S. 180.

Ton durch einzelne wenige mit weltlichem Einschlag verfasste Lieder. Niemals darf man aber bei einer Kritik dieser Dichtungen vergessen, dass sie alle, die naiven wie die geistvollen, die banalen wie die geschraubten, aus der innigen Liebe zum Erlöser entsprungen sind und den Dienst, den die Kunst den Menschen leisten soll, dem damaligen Zeitalter auf alle Fälle getan haben.

* * *

Über den Bau der Kantionen lässt sich etwa Folgendes bemerken. Fassen wir die Lieder zunächst als Ganzes ins Auge, so finden wir die verschiedensten Anordnungen; Gebilde von einer einzigen oder auch von vielen grösseren oder kleineren Strophen. Sehr oft wird der Strophe eine sogen. *responsio* (=Refrain) angehängt, die in ihrer Gestalt durch das ganze Lied konstant bleibt oder auch, wenn der Reim es erfordert, gelegentlich abgeändert wird. Auch durchgereimten Liedern begegnet man hier und da. Während wir auf der einen Seite Dichter haben, die auf die äussere Form weniger Sorgfalt verwenden, erfreuen uns auf der andern Seite Kantionen mit kunstvoller, zierlich symmetrisch ausgedachter Form, unter denen auch die volkstümlichen Balladen und Rondeaux[1]) oder diesen ähnliche dreistrophige Lieder ohne Refrain[2]) auftauchen. Besteht für die ganze Form kaum eine Regel oder überhaupt eine grössere Zahl fest ausgearbeiteter Muster, so tritt dieselbe Buntheit im Bau der Strophe und des Verses zutage. Vom einfachen Verspaar als Strophe bis zu langen Gebilden von zwanzig und mehr Versen, alle Formen zeigt die Kantionenstrophe. Der Vers selbst, der die verschiedensten Längen mit und ohne Auftakt zulässt, besteht bisweilen nur aus einem einzigen Worte. Bei Hiatus tritt Elision ein oder unterbleibt, letzteres ist bei weitem häufiger. Die Endsilben *-am*, *-em*, *-um* rechnen als volle Silbe. Rhythmische Hexameter und Pentameter sind mir nur in den Vagantenliedern begegnet. Die Reimbehandlung endlich ist die in der rhythmischen lateinischen Poesie übliche.

II. Die Weihnachtslieder der Romanen.

A. Geschichtlicher Entwicklungsgang des französischen Noel.

Der Zeitpunkt der Ablösung des Lateinischen durch die Volkssprache schwankt bei den einzelnen romanischen Völkern so bedeutend, dass auch ihren Weihnachtsliedern, ehe mit der Gesamtdarstellung der in ihnen enthaltenen gemeinsamen Züge begonnen werden kann, eine gesonderte geschichtliche Betrachtung zuteil werden muss. Vor allen

1) Balladen s. Dreves XX, 21, 35, 130, 170, 176, 178, 186, 206, 209, 284, 286, 287, 288; Rondeaux s. ib. XX, 91—104.

2) S. Dreves XX, 44—68, 70, 71, 73, 84, 251, 293—95 etc.

anderen soll uns Frankreichs Anteilnahme an der Entwicklung dieses Zweiges der religiösen Volksdichtung beschäftigen, da gerade das französische Noel — soweit uns schriftliche Zeugnisse vorliegen — im Verhältnis zu den andern romanischen Dichtungen dieser Art die höchste Blüte erreicht hat. Die reichere dichterische Produktion der Franzosen auf diesem Gebiet gestattet auch einen klareren historischen Überblick über diese Liedergattung, was bei den übrigen Romanen mit erheblichen Schwierigkeiten verknüpft, meist sogar unmöglich ist.

Mein Weg durch die französischen Noels soll nun durch folgende Punkte bestimmt sein. Ich werde kurz auf die halb lateinisch, halb volkssprachlichen Lieder hinweisen, darauf von den altfranzösischen Noels handeln, dann endlich die neufranzösischen Weihnachtsdichtungen charakterisieren, und zwar vom Zeitpunkt des ersten erhaltenen Druckes (1515) ab bis auf unsere Zeit. Daran gedenke ich ein Kapitel über die Verwendung des Lateinischen[1]), der neufranzösischen Schriftsprache sowie der Mundarten in dieser neueren Zeit anzuschliessen.

Der Charakter des Weihnachtsfestes bringt es mit sich, dass er alle sozialen und politischen Ungleichheiten der menschlichen Gesellschaft christlichen Glaubens aufhebt und allen Zwist und alle Feindschaft aussöhnt. Am Weihnachtstage fühlt sich ein ganzes Land wie eine Familie. Da wäre es denn doch wahrlich verwunderlich, wenn an diesem allgemeinen Jubelfeste ein Volk sein freudiges Herz nur unter der Zwangsjacke der lateinischen Sprache hätte schlagen lassen, ohne dass die Zunge in dem ihr vertrauten Idiome gesungen hätte, wovon das Herz so voll war. Und zweifellos fing man in Frankreich schon sehr früh an, zu Weihnachten in der Volkssprache zu singen. Das älteste Zeugnis beweist das Vorhandensein dieser Sitte allerdings erst für das 12. Jahrhundert. In einem lateinischen Gedichte bemerkt nämlich der Prior von St-Wast-d'Arras, namens Lambert:

> Lumine multiplici noctis solatia praestant
> Moreque Gallorum carmina nocte tonant[2]).

Fast ebenso früh drang die Vulgärsprache in die lateinischen Hymnen ein und trat in demselben Liede keck neben der stolzen römischen

1) Ich meine damit die Benutzung des Lateinischen als Charakteristikum einer Figur, nicht als sprachliche Spielerei.

2) Vgl. Weckerlin, la chanson pop. S. 121, der dies Zitat aus dem Traité historique et pratique sur le chant ecclésiastique, Paris 1741, des Abbé Lebeuf bezieht, der es seinerseits in den lateinischen Gedichten Lamberts gesehen haben will. Leider standen mir weder Lebeuf noch das Original zur Verfügung. Jean Lebeuf, geb. 1687 in Auxerre, gest. 1760 in Paris, war ein Benediktiner, der sich auch sonst mit theologischen Arbeiten hervorgetan hat. Seine Biographie verfasste Lebeau in der Histoire de l'Académie royale des Inscriptions, Bd. XXIX, 1764, S. 372. Lamberts Gedichte sind dagegen um 1194 verfasst.

Mutter auf. Ein Hymnus, den uns Dreves (XX, 107) aus einer Pariser Hs. des 13. Jahrhunderts mitteilt, lässt dies z. B. beobachten:

Universa creatura
Christi laudet mente pura
La presente nativite . . .[1]).

Solche Mischlieder aus Latein und Französisch lassen sich bis in das 18. Jahrhundert hinein antreffen.

Übersetzungen und Paraphrasen scheinen gern von bestimmten wegen ihrer gefälligen Melodie wohl besonders beliebten lateinischen Hymnen verfasst worden zu sein; denn sie begegnen häufiger[2]. So finde ich eine Paraphrase der Hymne ‚*a solis ortu cardine*' noch in der IV. Sammlung von Troyes (1738). Wie naiv man bei der Übertragung ins Französische bisweilen zu Werke ging, möge der Schluss eines Noel aus dem 16. Jahrhundert zeigen:

Ici ‚Conditor' finira
En françoys, car plus n'en y a,
Et pour ce dire nous fauldra
In sempiterna secula (VNL. 1)[3]).

Wie die Bibliographie (S. 16) zeigt, datiert der erste französische Druck vom Jahre 1515. Vor diesem Zeitpunkt geben uns nur wenige Denkmäler Kunde von dem Leben des volkssprachlichen Noel. Es sind

---

1) Wie hier die Coda einer Schweifreimstrophe eine Einbruchstelle für die Vulgärsprache war, so weisen dieselbe Erscheinung auch für den Refrain nach: Morf, Von den fünf klugen und den fünf törichten Jgfr. ZfrPh. XXII, 388 ff.; derselbe, Aus Dichtung und Sprache der Romanen I, 119; ferner Hilarii Versus et Ludi, ed. Champollion, 1838, S. 14 ff.; 41. Weitere Beispiele dieser Art finden wir bei allen christlichen Nationen. So enthält eine Kirchheimer Hs. aus dem 16. Jahrh. ein Lied, welches beginnt:

Ex sinu matris parvulus
Est egressus Jesulus.
Also die Sonn durchscheint das Glas.

(Dreves XLV b, 32). Der Refrain eines lateinischen *Conductus ad tabulam* (Dreves XX, S. 217, Eselsfest), welcher *hez, Sir asne, hez!* lautet, lehrt dasselbe.

2) Vgl. z. B. *Chansons spirituelles de Liéges* 1716, S. 65.

Chansons Noë, Noë, Noë,
Conditor alme siderum,
Onque naquit un tel enfant,
Inter natos mulierum etc. Ferner NB 3, Martin 7 u. a.

3) Die lateinische Hymne ‚*Conditor alme siderum*' wurde lange Zeit hindurch auch lateinisch gesungen. Sie leitet fast alle sogenannten *Bibles* als erstes Noel ein, so z. B. auch Troyes IV; vgl. dazu Weckerlin, chanson S. 129. Tiersot, Histoire de la chanson pop. S. 387 bemerkt, dass die Melodie dieser Hymne später dem vlämischen *Reuzelied* zugrunde gelegt wurde.

folgende Lieder, die wir aus jener Periode besitzen, und die sich, chronologisch geordnet, etwa so zusammenstellen lassen.

Die ältesten Noels[1]) sind uns aus dem 13. Jahrhundert überliefert, und zwar vier an der Zahl.

Das erste ist eine anglonormannische Parodie[2]) auf die lateinische Hymne ‚*Laetabundus Exultet fidelis chorus*', voll Freude und Lustigkeit, in der besonders das Biertrinken (*cerveise*) nachdrücklichst empfohlen wird:

Bevez bien e bevez bel!
El vos vendra del tonel
Semper clara.

Der dritte und sechste Vers der lateinischen Hymne werden in die normannische immer wörtlich herübergenommen und tragen mit ihrer drolligen Anpassung an den normannischen Text nicht wenig zu der komischen Wirkung des Liedes bei.

Eine ähnliche Stimmung verrät das zweite ganz volkssprachliche Noel, das ebenfalls, wie die beiden letzten Reime (*wesseyl* = ags. *wës hâl* sei gesund! und *drincheyl* = ags. *drinc hâl* trink, heil!) zeigen, anglonormannischer Herkunft ist. Dies Lied[3]), in dem der *Danz Noël*, unser Weihnachtsmann, die edlen *seignors* der Weihnachtsgesellschaft an ihre Freigebigkeit mahnt, ist eins der später so häufigen Bettellieder, denen wir noch begegnen werden.

Das dritte Lied ist ein Marienlied[4]) aus der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts. Ich will mich nicht darauf versteifen, dass dies Gedicht durchaus ein Noel sein muss, da ja, und damit möchte ich diese Frage ein für alle Male erledigen, Marienlieder auch mit Weihnachtsmotiven das ganze Jahr hindurch gesungen wurden[5]). Aber es wäre immerhin möglich, dass dies Lied auch zu Weihnachten benutzt worden ist.

Das vierte Noel[6]) endlich, als dessen Verfasser Adam de la Hale ziemlich sicher ist, kann als das älteste Beispiel der Glückwunsch- und

1) Tiersot, hist. de la ch. pop. S. 243 meint, ohne dass er irgend eine nähere Angabe dazu lieferte, dass das ‚Polybiblion' aus einer Hs. der Pariser B. N. (cote 1139, fol. 48) aus dem 11. Jahrh. (!) ein Noel erwähne. Trotz vielfacher Bemühung war es mir nicht möglich, die Sache aufzuklären.

2) Veröffentlicht von G. Paris, Romania XXI, 260.

3) Herausgegeben von P. Meyer, Recueil d'anciens textes. Paris 1874. II. 382 nach der Hs. Brit. Mus. Bibl. Reg. 16. E VIII. fol. 130 r.

4) S. P. Meyer, Rom. I, 207 aus dem Ms. Harleien 4333: *Molt hautement se maria En vos, dame, ave Maria.*

5) Eine Reihe französischer, portugiesischer und provenzalischer Marienlieder hat Suchier (Halle 1877) herausgegeben. Eine hymnenartige Lobpreisung Mariens aus dem 14. Jahrh. bietet z. B. Nr. 1 auf S. 19.

6) Herausgegeben von Raynaud, Motets. Paris 1883. II. 108 nach dem

Segenslieder bezeichnet werden, auf die ich noch zurückkommen werde. Es beginnt und schliesst mit den Worten:

Dieus soit en cheste maison
Et biens et goie a fuison
Nos sire noveus
Nous envoie a ses amis.

Das 14. Jahrhundert liefert uns den bescheidenen Beitrag von drei Noels, wenn diese überhaupt als wirkliche Weihnachtslieder angesprochen werden können. Aus dem Anfang dieses Jahrhunderts datiert eine anglonormannische Übersetzung einer lateinischen Hymne von drei Strophen[1]), die den süssen und barmherzigen Erlöser feiert, und eine *Annuntiatio*[2]) von zehn Strophen zu fünf Versen, von denen der letzte jedesmal aus dem lateinischen Original des *Missus Gabriel* herübergeholt ist. Sie schildert den Besuch des Gabriel bei Maria in bekannter Weise und schliesst von der achten Strophe ab mit einem Lobgesang auf den Erlöser. Eine andere *Annuntiatio* führt Mussafia (Rom. I, 247) in einer Beschreibung einer Hs. aus Pavia an, die aus dreizehn *huitains* besteht.

Andere Dichtungen wie z. B. eine *Prière à N.-D. des sept douleurs* (Mussafia, Rom. I, 409) kann man ebensowenig als Noels bezeichnen wie die schon im 12. Jahrhundert beliebten sogen. ‚Marienfreuden'.

Aus dem 15. Jahrhundert kann ich nur ein einziges Noel[3]) anführen, das im Jahre 1442 verfasst wurde. Wegen seines typischen epischen Charakters habe ich es unter die Lieder meines Anhangs aufgenommen (S. 121).

Das letzte Noel endlich, das nachweislich vor dem Jahre 1515 gedichtet wurde, datiert sich selbst vom Jahre 1514 (s. Anhang) und stammt aus der Normandie[4]). Ich schliesse damit die Aufzählung altfranzösischer Noels mit dem Hinweise, dass — soweit sich aus der trümmerhaften Überlieferung folgern lässt — bei der Abfassung wirklicher volkssprachlicher Noels die Normandie, bezw. das normannische England am meisten beteiligt sind.

Mit dem Jahre 1515 begann man also, französische Noels zu drucken. Die älteste Sammlung trägt den Titel, der auch für spätere

---

Ms. La Valliere, N. B. FR 25566. Ferner von Coussemaker, Adam de la Hale. Paris 1872. S. 235.

1) Herausg. von Paul Meyer, Rom. IV, 370 nach dem Ms. Harleien 505. f. 3—5.

2) ib. IV, 372.

3) Herausg. von Arbaud II, 215 nach dem Ms. 152. B. N. Fds La Vallière, fol. 223 v; zuerst veröffentlicht in den Statistiques des Bouches du Rhône III, 168.

4) Vgl. A. Gasté, Noëls et Vaudevires du ms. de J. Porée SS. 15 und 19. Aus dem ganzen Ms. de Vire (B. N. fds. fr. Nr. 1274) fällt nur das sechste Noel nachweislich vor das Jahr 1515. Die Hs. selbst wurde 1581 geschrieben.

Drucke typisch ist: *Les Noëlz nouvellement faicts & composez en l'honneur de la nativité de Jésucrist & de sa tres digne mere . . . s. l. n. a. in*-12 (vermutlich Paris 1515)[1]).

Einige fünfzig Jahre später kommt auch der Titel auf, den der älteste Druck dieser Art aus Lyon trägt: *La* Grande Bible *des Noëls tant vieux que nouveaux . . .* Lyon, Benoist Rigaud, s. a. in-12. Paris folgte noch in demselben 16. Jahrhundert mit einer ähnlichen *Bible*. Man versteht darunter eine Noelsammlung, die die Lieder nach der Reihenfolge der in ihnen enthaltenen Begebenheiten chronologisch anordnet, soweit dies möglich ist. Die lyrischen Noels werden dann hier und da zwischen die epischen und dramatischen eingelegt[2]).

Die Noels des 16. Jahrhunderts stehen sich ihrem Gepräge nach in zwei Gruppen gegenüber. Auf der einen Seite treffen wir Lieder an, die wesentlich auf die Erbauung oder Vermahnung der Gläubigen abzielen: solche Dichtungen sind die echten Nachkommen der lateinischen Weihnachtshymnen und auch in ihren Gedankengängen sofort als solche zu erkennen. Diese Richtung trägt daher hauptsächlich lyrische Züge. Auf der andern Seite begegnen uns Noels von heiterem, oft ausgelassenem Charakter, welche die zu derbem Spass trotz kindlicher Frömmigkeit hinneigende Art des Mittelalters zur Schau tragen. Für solche Noels wählte man am liebsten die epische Form oder den Wechselgesang, der besonders in späterer Zeit eine so dramatische Gestaltung erfuhr, dass man derartige Noels als kleine Mysterien bezeichnen könnte[3]).

---

1) Vgl. meine Bibliographie unter ‚Varia'.

2) Es ist ein Irrtum, wenn das Manuel Brunot, wie Weckerlin, chanson S. 129 angibt, das Jahr 1682 für die älteste *Bible de Noëls* ansetzt.

3) Hier möchte ich die Frage berühren, ob die weihnachtlichen Mysterienspiele die Entstehung von Noels irgendwie beeinflusst haben. Eine Entscheidung dieser Frage ist mit Gewissheit nicht zu treffen. Da ich kein einziges Noel nachweisen kann, das aus einem altfranzösischen Mysterium entnommen ist, so möchte ich die Beeinflussung von seiten der Mysterien auf direktem Wege eher verneinen. Doch dürfte die Vermutung nicht ganz haltlos sein, dass die fast immer mit gesanglichen Einlagen versehenen Weihnachtsaufführungen (vgl. Miracles de Notre-Dame, ed. Paris et Robert, I, 215), die ja in ganz Frankreich verbreitet waren, zunächst stofflich und formal für die dialogisierten Noels vorbildlich waren, und dass ferner durch die — meist den Engeln in den Mund gelegten — Gesänge die Freude an derartigen Liedern im Volke etwas angeregt wurde. Dem könnte man entgegen halten, dass der Wechselgesang zwischen Chor, Publikum und Priester in der Kirche, der durch mimische Aufzüge in seinem dramatischen Charakter noch bestärkt wurde, viel eher als Quelle für die dialogisierten Noels anzusehen ist als die schon ausserhalb der Kirche gespielten Mysterien. Und dennoch ist es nicht unwahrscheinlich, dass bei der Aufführung von Weihnachtsmysterien dann und wann an geeigneten Stellen von

Um von den erbaulichen (lyrischen) und den heiteren (epischen und dramatischen) Noels des 16. Jahrhunderts eine Vorstellung zu geben, möchte ich von jeder Art ein paar Beispiele anführen. Ein Epiphaniaslied, das noch heute in der Champagne und Bourgogne bei Taufen und Hochzeiten gesungen wird, beginnt so:

Grâce soyt rendue
A Dieu de là-sus
De la bienvenue
De son fils Jésus,
Qui naquist de Vierge
Sans corruption,
Pour notre décharge
Souffrist passion.
Alleluya, Alleluya; Kyrie, Christe, Kyrie eleyson. (VNL 25.)

Aber nicht immer bewegte sich die erbauliche Lyrik der Noels in diesen gefälligen Bahnen. Die Geschmacklosigkeit der *rhétoriqueurs* zeigt sich auch in diesen Liedern, wie eine Strophe des bekannten Organisten von St-Maurice d'Angers, namens Jehan Danyel[1]), deutlich machen möge:

Plaisir n'est pas de vivre en desconfort.
Confortez-vous, gens de noble valeur.
L'heur de Jésus combattre tout malheur,
Malheureux est qui n'espère confort.
(Zitiert bei Hervé 44; das Original war mir nicht zugänglich.)

Glücklicherweise ist dies nicht der gewöhnliche Stit Danyels.

---

einem Schauspieler oder auch vom ganzen Theaterpublikum ein Noel gesungen wurde. So singt zum Beispiel in einer *Pastorale de la naissance de Jésu-Christ* des Bruders Claude Macée (gedruckt bei Hovius fils, St-Malo 1805; 2. Aufl., Avignon 1807; auch bei Du Méril, Origines du théâtre S. 390), der Engel, der die Hirten weckt, ein ganz regelrechtes Noel auf die Melodie *de la Graveline* (Du Méril S. 395). Das ist allerdings ein wenig beweisender Beleg aus dem Anfang des 19. Jahrhunderts. Aber auch in einem portugiesischen Weihnachtsauto (herausg. von M. de Vasconcellos, Braunschweig 1881) vom Jahre 1600 etwa befinden sich (v. 715 und v. 1380) schon zwei Weihnachtslieder, die unzweifelhaft vom ganzen Publikum gesungen wurden. Aber hier liegt wiederum die Annahme näher, dass der Weg eher umgekehrt war, dass nämlich im Volk umlaufende Lieder in die Spiele aufgenommen wurden. Einen Beleg dafür gibt z. B. Bladé B S. 159 Anm. Wie man sich nun den Vorgang auch denken möge, eine direkte Beeinflussung von seiten der Weihnachtsmysterien käme höchstens für die lyrischen Noels in Betracht, da die Gesangspartien der Spiele naturgemäss lyrisch waren.

1) 1520—30 in Angers tätig. Seine Noëls hat neuerdings Chardon herausgegeben; Le Mans, Monnoyer 1874. 1. Bd. 8°. Einige Notizen über sein Leben gibt Hervé S. 43 und auch Lemeignen, Vieux Noëls S. 95. Danyels Beiname war *Maître Mit(h)ou*. Über seine in poitevinischer Mundart verfassten Lieder s. weiter unten.

Eine dritte Klasse erbaulicher Noels besteht aus Umformungen volkstümlicher weltlicher Liebeslieder[1]). Ein Beispiel möge dies erläutern. In einer Pariser Noelsammlung (Les granz Noëlz nouveaulx, Paris s. a.) aus dem 16. Jahrhundert findet sich folgende Strophe:

Air: L'amour de moy si est enclose
Dedans ung petit jardinet . . .
Vray Dieu, il n'est si doulce chose
Que de chanter trestous noël;
Car c'est un testament nouvel
Comme l'escripture l'expose . . .

Das dieser Fassung zugrunde liegende weltliche Lied, das z. B. zwei *galans* in einer Sotie (Soc. des Anc. Textes I, 192) singen, lautet aber:

L'amour de moy si est enclose
Dedans ung joly jardinet
Ou croist la rose et le muguet
Et aussi fait la passerose . . .

Von der urwüchsigen Kraft der heiteren Noeldichter gibt vielleicht folgende Strophe aus der Feder des Pfarrers Lucas Le Moigne[2]) von St-Georges in Puy-la-Garde (Diözese Poitiers) einen Begriff:

Le grous ventriez Hérode
En fut payé soudain
En bain.
Sa chair devint si orde
Qu'il puet comme un daim
Villain (Hervé 38).

Und noch heute nach mehr als dreihundert Jahren singt man die beliebten Lieder des Lucas in Frankreich.

Von den anderen Noeldichtern des 16. Jahrhunderts, deren Namen uns überkommen sind, seien hier noch folgende genannt: Nicolas Denisot[3]), der der preziösen Art der *rhétoriqueurs* in seinen Noels huldigt; der Priester Crestot[4]), der dem Ernst und dem Scherz in

1) Vgl. Colletet im Avant-propos seiner Noëls nouveaux; Paris 1675, der als Grund dafür angibt: „afin que ceux qui ont offencé Dieu par le chant mélodieux de ces airs souvent impudiques se servent des mesmes airs pour le louer et pour reconnoistre en mesme temps leur crime", s. Weckerlin, chanson S. 127.

2) Er schrieb die *Grans Noëls nouveaux, réduits sur le chant de plusieurs chansons nouvelles.* Paris 1520, in-12. goth. jetzt B. N. Y 6088. Neuausgabe von Jérôme Pichon, Paris, Lahure 1860. pet. in-12. Rabelais preist den Poiteviner im Pantagruel IV, 22.

3) Geb. 1515, gest. 1559. Das Anagramm seines Namens und sein Pseudonym lautet *Comte d'Alsinoys.* Neuausgabe von Clinchamp. Seine Sammlung erschien im Jahre 1553, nachdem er schon 1545 einige Noels in Paris veröffentlicht hatte.

4) Von ihm stammt das weit verbreitete lustige Noel: *Les bourgeois de Chastres*; s. weiter unten.

gleicher Weise in seinen Liedern Raum gewährt. Ferner ist zu nennen der Organist von Angers Laurent Roux[1]), ebenso die recht unbedeutenden Jean Fauveau, Jean le Frère, Jehan le Masle und der Musikus von St-Jean-de-Maurienne, namens Martin[2]); endlich Samson Bédouin[3]) und der unglückliche Barthélémy Aneau[4]), den wegen angeblicher Ketzerei die empörte Volksmasse in Lyon im Jahre 1565 ermordete. Auch Jehan Chapperon[5]) zählt zu den Noeldichtern des 16. Jahrhunderts. Selbst Clément Marot hat sich mit dem unter seine Balladen eingeschobenen Noel — dem einzigen von seiner Hand — auf diesem Gebiete versucht[6]).

Die Melodien, nach denen nun die volkssprachlichen Noels gesungen wurden, waren nach alter Praxis der Kirche vollkommen weltliche Singweisen; und nur bei den Übersetzungen und Paraphrasen lateinischer Hymnen wurde die alte feierliche Melodie beibehalten. Weckerlin[7]) spricht schon den französischen Kontrapunktikern des 15. Jahrhunderts jede Urheberschaft an den Noelmelodien ab. Auch die Melodien, die Le Moigne seinen Noels zugrunde legt, meinte er (S. 124), ja sogar die des ‚*Maître Mitou*' (S. 126) seien rein volkstümlich, obschon Danyel selber Organist war. Dasselbe gilt für das 17. und 18. Jahrhundert, wo man im wesentlichen die alten Melodien angibt oder auch neu aufkommende Volksliedermelodien benutzt. Freilich kommen Ausnahmen vor.

Werfen wir jetzt einen Rückblick auf die Noelliteratur des 16. Jahrhunderts, so zeigt sich, dass die bedeutendsten Noeldichter in den westlichen Provinzen Frankreichs zu Hause sind; Paris ist allerdings der Ort, wo die meisten Sammlungen gedruckt werden.

---

1) Vgl. VNL 40 Anm. Seine Sammlung erschien 1582 in Angers.

2) Martin ist 1556 in St-Jean nachweisbar und lebte 1579 in Tours oder Le Mans. Seine Sammlung erschien 1555 in Lyon. Neuausg. von J. Orsier. Paris 1889.

3) Ausg. von Chardon, Le Mans 1874. Über Danyel und Bedouin vgl. Chardon, Etudes in Bull. de la Soc. d'Agron etc. de la Sarthe, 2e, 3e et 4e trimestre 1873. Vgl. meine Bibliographie unter Maine.

4) Vgl. Paul Terris, Essai historique. Von ihm rührt der *Chant natal contenant sept noëlz.* Lyon, Gryphius 1539. Verstümmelt gedruckt bei Lemeignen, Vieux Noëls S. 63. Vgl. ferner John Gerig, Romanic Review IV, 1, 5. 27.

5) Ausg. von E. Picot, Paris 1878.

6) Ausg. von Saint-Marc, Paris 1879; I, 316.

7) Vgl. Weckerlin, chanson S. 122. Dort findet sich auch (SS. 124—125) eine Skizze, die über die häufigsten Melodien einigen historischen Aufschluss gewährt. Auch bei Tiersot, hist. S. 246 ff. findet man manches Beachtenswerte. Eingehender behandelt die Frage der Umwandlung weltlicher Lieder in religiöse: Jeanroy, Modèles profanes de chansons pieuses. Rom. XL, 84; vgl. dazu H. Morf, Das franz. Volkslied, Archiv CXI, 123 ff.

Im 17. und 18. Jahrhundert wächst die Flut anonymer Noeldrucke und wird fast unübersehbar. Der Hymnenstil wird jetzt besonders von Leuten gepflegt, die sich auch auf andern literarischen Gebieten betätigen. Doch sind die meisten solcher Hymnen, vor allem aus dem 17. Jahrhundert, recht kümmerliche Erzeugnisse, die von Plattheiten wimmeln. Die derbe, realistische Kunst eines Le-Moigne dagegen findet ihren Widerhall in den zahlreichen mundartlichen Noels dieser beiden Jahrhunderte.

In die erste Gruppe gehört die Mehrzahl der *Noëls nouveaux et cantiques spirituels* (Paris 1675) von Colletet[1]), dem bekannten Freunde des Hauses der Marquise von Rambouillet. Von feinerem, weiblichen Empfinden dagegen und einer graziösen Sinnigkeit zeugen die Weihnachtslieder einer Dame aus Lyon, der Françoise Paschal[2]). Recht anmutig sind auch die Noels des in Paris geborenen Paters Binard[3]) sowie die des aus Besançon stammenden Paters Christian Prost[4]). Weiter wäre etwa zu nennen der Pater Surin (um 1677), der Abbé Pellegrin[5]), der den Priesterrock mit dem Komödiantenwamms vertauschte und 1745 exkommuniziert starb, und endlich Esprit Fléchier mit seinem niedlichen Noel ‚*Dans cette étable*'.

Das 18. Jahrhundert ist recht arm an namhaften Noeldichtern, die die erbauliche Lyrik pflegen. Hier begegnen uns Männer wie Aimé Piron mit seinen *Noëls mâconnais*, Balbastre von St-Roch in Paris, und der Staatsanwalt am Gericht von Metz, Sieur Guitou mit den *Noëls et cantiques nouveaux* (1732).

Auch im 19. Jahrhundert wurde im grossen und ganzen wenig Neues hervorgebracht. Man begnügte sich zumeist damit, die Noels der letzten drei Jahrhunderte neu zu drucken und für den modernen Geschmack stellenweise herauszuputzen und zurechtzustutzen. Es sind nur drei Lieder, die im 19. Jahrhundert unter den lyrischen schriftfranzösischen Noels das Mass des Gewöhnlichen überschreiten. Im Jahre 1845 dichtete in der Christnacht auf dem Verdeck einer Postkutsche in Roquemaure ein Weinreisender, namens Placide Capeau das in Frankreich weit verbreitete ‚*Peuple à genoux*'!, für das er sogar

1) Zwei Noels von ihm druckt Lemeignen: XX 73 und NLN 61.

2) Geb. 1610 in Lyon. Ausg. Noëls nouveaux français et bourguignons. Paris 1670; Cantiques ou Noëls nouveaux. Paris 1672; Grande Bible renouvellée. Troyes, Vve Oudot. 1711. Einige Noels druckt Lemeignen XX 79, 82, 99, 106, 112, sämtlich von 1672.

3) Gest. 1678. Zwei Noels bei Lemeignen: XX 129 und NLN 8.

4) Gest. 1696 in Besançon. Seine Gedichte hat, zusammen mit denen Gauthiers, Bellamy herausgegeben; Besançon 1842.

5) Pellegrin wurde 1665 in Marseille geboren. Ein Noel von ihm teilt Lemeignen mit: XX 71.

in Adolphe Adam einen Komponisten fand. Allgemein bekannt ist auch Alphonse Daudets ‚*Sommeil de l'enfant Jésus*' (komponiert von César Franck und Périlhou), wie auch J. Barbiers ‚*O vierge mère, berce encore*' (komponiert von Gounod). Diese beiden zuletzt genannten Lieder sind die keineswegs aus der Art geschlagenen Nachkommen der alten lustigen Noels, deren Schicksale ich jetzt behandeln möchte.

Es ist noch beachtenswert, dass vom 17. Jahrhundert ab die Hauptstadt Paris allen übrigen Landesteilen in der Produktion erbaulicher Noels vorangeht.

Wie ich schon angedeutet habe, wird die heitere Richtung in der Noelkomposition vorzüglich in den epischen oder dramatischen Noels (Wechselgesängen) eingeschlagen, und zwar hauptsächlich von den Patoisdichtern.

Unter den ältesten Noeldrucken des 16. Jahrhunderts[1]) finden sich schon solche, die rein mundartliche Weihnachtslieder bringen. Doch begegnet man dialektischen Noels im 16. Jahrhundert noch verhältnismässig selten. Der Ruhm, die ersten Lieder dieser Art verfasst zu haben, gebührt wohl Lucas Le Moigne, dessen Sammlung 1520 in Paris erschien. Die poitevinischen Noels, die sich in der Sammlung seines Zeitgenossen Danyel befinden, dürften erst später gedichtet worden sein. Die Frage, wer von beiden zuerst den Dialekt in seinen Noels anwandte, ist insofern schwer zu entscheiden, als das Druckjahr für die Beurteilung nicht massgebend sein kann, da die Lieder in damaliger Zeit sicherlich schon vor dem Druck im Volke verbreitet waren.

Noch im selben Jahrhundert folgen die Provenzalen mit mundartlichen Noels. Doch haben die Lieder eines Michel Tornatoris[2]) und seiner Landsleute Brunel und Puech, eines Kanonikers von Aix, keine grosse Rolle gespielt.

Bedeutend häufiger findet man den Dialekt in den Noels des 17. und 18. Jahrhunderts verwandt. In der Normandie schreibt Jean le Houx[3]) seine Weihnachtslieder; in Burgund treten Borjon de Scellery und La Monnoye in Le Moignes Fusstapfen, letzterer mit dem Erfolge, dass Magnien in Dijon von der Kanzel gegen seine überlustigen Noels predigte. Hier ist ferner Brossard von Montaney[4])

1) Z. B. vom Jahre 1525 etwa: Les grans Noëlz nouveaulx composez nouvellement en plusieurs langages sur le chant de plusieurs chansons. Paris, Jeh. Bonfons. Über die Beliebtheit poitevinischer Noels im 16. Jahrhundert vgl. Tiersot, hist. S. 247.

2) Vgl. die Studie von G. Bayle. Avignon 1884.

3) Herausg. von A. Gasté. Caen 1862. Vgl. Gasté, Ms. de Jehan Porrée, Caen 1883. S. 27.

4) S. Bibliogr. unter Champagne.

zu nennen, der unter Ludwig XIV. wie sein Zeitgenosse Borjon seine *Noëls Bressans* herausgab, und endlich der Abbé Gusteau[1]). Im Osten aber, in der Franche Comté, schenkte im 18. Jahrhundert in der Stadt Besançon der Drucker Gauthier[2]) seinen Mitbürgern ein wirkliches Schatzkästlein allerliebster Weihnachtslieder.

In dieser Zeit haben auch die Provenzalen nie aufgehört, das Noel dialektisch zu pflegen. Hier verdient der Kaplan von Carpentras, namens Saboly[3]), ferner Jean Chapelon[4]) und Natalis Cordat[5]) genannt zu werden. In neuerer Zeit hat auch die neuprovenzalische Dichterschule unter Mistrals Führung versucht, die alten Weisen zu neuem Leben zu erwecken. Soweit sind uns also Namen von Verfassern französischer Weihnachtslieder überkommen.

Interessant ist es zu beobachten, in welcher Weise die Noeldichter von den ihnen zur Verfügung stehenden Sprachen, dem Lateinischen, dem Schriftfranzösischen und dem Heimatsdialekt Gebrauch machen. Von der Verwendung des Lateinischen zusammen mit dem Französischen habe ich schon gesprochen (vgl. S. 43/44). Im Lauf der Zeit gestaltet sich aber das Verhältnis zwischen den beiden Sprachen so, dass jetzt die französische Sprache über das Lateinische die Oberhand gewinnt und die Mischnoels ein mehr französisches Gepräge bekommen. Diese sogen. *Noëls farcis* waren lange Zeit beliebt (s. NLN 2; VNL 1). Christian Prost von Besançon verfasste ein sehr niedliches Lied dieser Art noch gegen Ausgang des 17. Jahrhunderts (NAB I, 6). Sogar im 18. Jahrhundert dichtete sein Nachfolger Gauthier ein solches *noël farci* (NAB I, 27).

Insbesondere wird die lateinische Sprache gern den Engeln in den Mund gelegt, der lebendige Ausdruck der mittelalterlichen Theologenansicht, dass man im Himmel lateinisch spräche[6]).

Eine weit grössere Bedeutung hat für die dialektischen, vor allem die dramatischen Noels die hochfranzösische Schriftsprache. Es gilt nämlich als Regel, dass in den Patoisliedern die Personen von Rang und Stand, wie die Engel, Maria, Joseph, die hl. Drei Könige, die Bürger aus der Stadt u. ä. hochfranzösisch reden, während die Leute der unteren Klassen wie Hirten, Winzer, Bauern und Handwerker in ihrer Mundart antworten, was oft zu den ergötzlichsten Szenen Veranlassung gibt. Daneben gibt es allerdings auch Noels, die die sozialen

1) Geb. 1699 in Fontenay-le-Comte; gest. 1761. S. Bibliogr. unter Poitou.

2) Starb 1730 in Besançon. Über sein Leben vgl. Einl. bei Bellamy.

3) Geb. 1614 in Montreux, gest. 1675 in Avignon. Sein Recueil de Noëls provençaux wurde erst 1699 gedruckt. Vgl. Bibliogr. unter Provence.

4) Aus St-Etienne, Forez; 1648—1695.

5) Aus Cussac-en-Velay. S. Bibliogr. unter Forez et Velay.

6) Beispiele gebe ich weiter unten.

oder konventionellen Unterschiede der Personen sprachlich nicht andeuten und rein mundartlich oder rein französisch fortlaufen.

Endlich fehlt auch in den Noels das uralte komische Motiv nicht, dass nämlich die Nachbarn aus der nächsten Provinz oder die Einwohner eines anderen Landes wegen ihrer Spracheigentümlichkeiten verspottet werden. Besonders Gauthiers Sammlung enthält Spötteleien über Gascogner, Deutsche und Schweizer. Ein Noel[1]), in dem ein Engel hochfranzösisch spricht, während ihm ein Bauer provenzalisch antwortet, ist insofern bemerkenswert, als es meines Wissens das einzige provenzalische Noel ist, in dem der Gegensatz zwischen Nord und Süd so scharf zum Ausdruck kommt. Es scheint mir doch ein wenig Gereiztheit in der Antwort des Hirten zu liegen, wenn er zu dem Engel sagt:

Digas-me, quau sias, bèu sire!
Sias-tu Ebriéu vo Alemand?
Que voste jargoun fai rire[2])!

B. Charakteristik der französischen Noelsammlungen.

Der Stoff, der einem Noeldichter zu poetischer Verarbeitung vorlag, war naturgemäss nicht unbegrenzt und musste zu jener Einförmigkeit führen, die trotz der mannigfaltigen Motive in den Noels selbst bei grosser örtlicher Entfernung deutlich zutage tritt. Insbesondere sind es die rein zur Erbauung der Gläubigen verfassten lyrischen Noels, deren Komposition und Struktur, wenn man von gewissen kleinen individuellen Verschiedenheiten absieht, im grossen und ganzen die der lateinischen Hymnen geblieben ist. Ein oder zwei Gedanken werden durch eine Strophe poetisch ausgedrückt, und allein die Verknüpfung verschiedener religiöser Themen schafft die Möglichkeit zu variieren. Dieselben Merkmale trägt auch das auf dem Alten Testament oder dem Evangelientext beruhende epische Noel. Neues und Ursprüngliches bringt eigentlich nur die heitere Weihnachtsliederdichtung, vor allem die Wechselgänge oder dramatischen Noels. Die heiteren epischen und dramatischen Lieder sind daher nicht so sehr die direkten Nachkommen der lateinischen Kantionenpoesie, wenn sie auch von ihr hier und da einige Züge tragen, sondern basieren vielmehr auf den zur Weihnachtszeit vom Volke gepflegten Sitten und Gebräuchen, von denen sie uns ein ziemlich genaues Bild entwerfen. Dort ist also ihr eigentlicher Ursprung zu suchen. In Kürze[3]), sind das etwa folgende Weihnachtsbräuche, aus denen die heiteren Noels erwachsen.

1) Vaschalde S. 5.

2) „Sag' mir, wer Du bist, schöner Herr!
Bist Du Hebräer oder Deutscher?
Denn Eure Sprache erregt Lachen!"

3) Weiter unten handle ich von Weihnachtssitten und Gebräuchen ausführlicher

Von einiger Bedeutung ist zunächst die Weihnachtsmesse, soweit nämlich das Volk an der Feier tätigen Anteil nahm. So war es üblich, dass in der Mitternachtmesse Sängerchöre auftraten, die entweder die Engel oder Hirten oder andere Personen des Evangeliums darzustellen hatten und dabei Lieder sangen, die nicht selten Wechselgesänge waren. Die Bemerkung, die Troyes IV zu einem lyrischen Noel als Überschrift setzt, bezeugt derartige musikalische Weihnachtsaufführungen ausdrücklich: *Noble et beau cantique sur un chant musical, chanté par les bergers Troyens à la Messe de minuit en révérence du jour de la nativité*[1]). Anspielungen auf den nächtlichen Kirchgang enthält auch NAB I, 22 und 24.

An den Gottesdienst schloss sich dann der berühmte *réveillon*, der Weihnachtsschmaus, an, der in den Noels eine bei weitem grössere Rolle spielt als die Mitternachtsmesse. Dabei werden uns all die Herrlichkeiten eines reichen Frühstücks mit verführerischem Reiz vor Augen geführt. Auch dem Trunk wurde fleissig zugesprochen, ja wie das Abenteuer des Hermann von Valenciennes[2]) zeigt, bisweilen etwas übermässig.

Es ist daher kein Wunder, wenn die „Besitzlosen", Kinder und junge Leute, in der Christnacht umherziehen, um für ein Weihnachtsliedchen oder einen poetischen Neujahrsglückwunsch — denn auch zu Neujahr liefert die Küche, was irgend in ihren Kräften steht — etwas von den Leckereien der einzelnen Familien zu erhaschen. Auf diese Weise entstanden die zahlreichen Bettellieder zu Weihnachten und die Segenslieder zu Neujahr. Beide sind übrigens nahe verwandt, da in früherer Zeit der Anfang des bürgerlichen Jahres auf den 25. Dezember in einzelnen Ländern gesetzt wurde[3]).

Andere Lieder schildern den Zug der Landbewohner nach der Stadtkathedrale in oft recht lustigen Versen. Oder wir erfahren aus dem Munde eines derben Hirten, wie die Festprozession in der nahen Stadt verlaufen sei.

Hier und da haben wir auch einige erotische Bräuche zu verzeichnen; selbst rein erotische Noels begegnen mitunter (Fertiault S. XXVII).

In der Familie aber wird von dem ältesten Mitglied feierlich das Scheit[4]) entzündet (*la souche, soque, couque de Noël)*, auch wohl der

---

1) Vgl. VNL 67 aus dem 16. Jahrhundert. Ähnlich sagt FRA 13: *Noël pour chanter à l'élévation de la messe de minuit.*

2) Vgl. Gröber, Grundr. II, 635.

3) Auch am Dreikönigstage wiederholt sich in einigen Gegenden das Spiel, indem jetzt die Drei Könige in Person herumziehen und die Mildtätigkeit ihrer Mitbürger angehen.

4) Vgl. Fertiault S. XIII, Glossar S. 335; Scheffler S. 311—13; Champfleury-Weckerlin S. 144.

arbre de Noël angesteckt. Dann kommt der Weihnachtsmann[1]) (*Noël*, der alte *Danz Noël)*, und die Kinder werden in die Stube geführt, wo allerlei Überraschungen ihrer harren. In einigen Gegenden, z. B. in der Champagne baut man den Kindern auch einen Altar auf. Doch spielen die Kinder keineswegs eine so grosse Rolle zu Weihnachten wie die Erwachsenen[2]).

Dies sind die Volkssitten, die im wesentlichen zur Entstehung heiterer Noels Veranlassung geben. Eine zweite volkstümliche Quelle von Noelmotiven bildet ferner endlich die Legende, die sich jetzt allgemein in den volkssprachlichen Noels bemerkbar macht[3]).

Aber trotz vieler Übereinstimmungen zwischen den französischen Weihnachtsliedern haben die Noels der einzelnen Landschaften doch gewisse kleine Eigentümlichkeiten, die am besten eine kurze Charakteristik der mir vorliegenden Noelsammlungen, nach ihrer Herkunft gesondert, zeigen dürfte.

Beginnen wir im Norden mit den normannischen Liedern[4]). Die altfranzösischen Noels aus dieser Gegend zeigen, wie wir oben gesehen haben, mehr den weltlichen Charakter von Trinkliedern, der auch im 16. Jahrhundert, wie das Noel 28 der Hs. des Jehan Porée[5]) auf fol. 48r zeigt, in einzelnen Noels erhalten bleibt. Diese feuchtfröhliche Stimmung der normannischen Lieder, die sonst in keinem Noel irgendeiner anderen französischen Landschaft wiederzufinden ist und mir durch Traditionen germanischer Trinksitten bedingt scheint[6]), würde man aber vergeblich bei Jean le Houx suchen. Er bevorzugt entschieden das erbauliche Noel[7]), wobei er noch dazu den Eindruck eines rechten *laudator temporis acti* hinterlässt[8]). Mit ihm stirbt auch das Noel in der Normandie[9]) so ziemlich aus.

Wie die Bibliographie zeigt, sind die Landschaften Artois und Picardie an der Noeldichtung sehr schwach beteiligt. Leider war mir auch nicht einmal die einzige pikardische Sammlung, von der ich Kenntnis erhielt, zugänglich (cf. S. 15).

---

1) Vgl. über den Abschied des Noël: *Adieu, Noël, Il est passé; Noël s'en va, Il reviendra!* bei Scheffler S. 312. Ferner Beaurepaire, Etude S. 18.

2) Vgl. Scheffler S. 312.

3) Die verschiedenen Legendenstoffe erwähne ich später bei der Behandlung der einzelnen Weihnachtsmotive.

4) Mein Material besteht aus: P. Meyer, Rec. 382; G. Paris, Rom. XXI, 260; Raynaud, Motets II, 113; Gasté, Ms. de Jeh. Porée. Caen 1883; Beaurepaire, Etude. Avranches 1856.

5) Gasté S. 38: *Quand Dieu beut premièrement.*

6) Wie die Schlussreime bei P. Meyer, Rec. 382 zeigen.

7) Vgl. Gasté, Ms. de Jeh. Porée S. 27.

8) Vgl. Gasté, Ms. S. 8.

9) Vgl. Beaurepaire, Etude S. 6.

Die Wallonen[1]) im Nordosten teilen mit den Normannen die Freude an materiellen Weihnachtsgenüssen, nur dass sie, während jene ihre Fässchen loben, mehr Gewicht auf eine reiche Mahlzeit legen. Charakteristisch für diese wallonische Gesinnung ist z. B. der Zug in ihren Noels, dass nie ein wallonischer Hirt einen Blumenstrauss oder etwas Derartiges in die Hütte zum Jesusknaben bringt; er schenkt nur nützliche Dinge, zum Kleiden, Essen und Trinken[2])

Fragerolles Sammlung[3]) von sechs Noels aus der Champagne und aus Lothringen bietet kaum einen Anhaltspunkt dafür, dass diese Gegenden hervorragende originale Noels geliefert hätten. Die vier Sammlungen aus Troyes[4]) bestärken mich noch in dieser Meinung. Die in ihnen enthaltenen Noels sind fast alle aus verschiedenen Gegenden des Reiches zusammengesucht; einen grossen Teil haben dabei die westlichen Provinzen hergegeben, andere sind aus der Gascogne bezogen (z. B. bei Bladé A 8 zu finden). Es hat den Anschein, als ob die Leiter der grossen Noeldruckereien von Troyes, ähnlich wie die von Paris, mehr verbreitend als produktiv gewirkt hätten. Die Abhängigkeit von Paris zeigt die Liebedienerei der Noels von Troyes gegen den französischen Hof, die in keiner anderen Gegend so bemerkbar wird (vgl. Troyes IV). Wird also die Champagne mehr von Westen beeinflusst, so wirken auf Lothringen[5]) mehr die Noels Gauthiers von Besançon. Während die älteren Patoisnoels Lothringens sich in ihren Darstellungen kaum von den Liedern anderer Landschaften unterscheiden, es sei denn vielleicht dadurch, dass sie der dramatischen Form den Vorzug geben[6]), so tauchen unter den neueren Liedern zwei auf, die weiter nichts als ungeschickte Verdrehungen zweier Noels von Gauthier sind[7]).

Der Noelkönig im äussersten Osten ist also unstreitig François Gauthier[8]) von Besançon. Er übertrifft durch die Ursprünglichkeit seiner Einfälle bei weitem die Kunst seines Landsmannes Christian Prost. Das Charakteristische an seinen Noels ist nicht nur Gauthiers ewig heitere Stimmung, sondern vor allem das lebendige politische Interesse, das

---

1) Mein Material sind die Noels bei Doutrepont, Noëls wallons, Liége 1909.

2) Vgl. Doutrepont S. 23.

3) Paris s. a.

4) In einem Bande der kgl. Bibliothek von Berlin. Das Privileg ist von 1738 datiert.

5) Material: Fragerolle; Jouve, Rec. nouveau und Noels patois anciens. Paris 1864.

6) VNJ bringt fast nur Szenen zwischen Hirten, Engeln etc.

7) Vgl. NPA 1 Anm. und NPA 8 zu NAB I, 9.

8) Herausg. von Belamy. Besançon 1842 in zwei Teilen zusammen mit den Noels von Prost.

sich in der Anteilnahme an den Kriegsereignissen seiner Zeit und der Notlage seiner Heimat kundtut, und seine sympathisch demokratische Gesinnung[1]). Gauthier hat ein Herz für sein Volk, ihn bewegen die Leiden und Sorgen der Winzer, des Nährstandes seiner Franche-Comté, auf das lebhafteste. Wie gebieterisch lässt er in seinen Noels zum Beispiel die Winzer den Königen gegenüber auftreten; denn der Winzer ist bei ihm der erste Mann auf der sozialen Stufenleiter. Auch Gauthier hat eine ausgesprochene Vorliebe für dramatische Gestaltung seiner Lieder.

Nach dem Jura sind Gauthiers Noels ebenfalls gedrungen. Einen Beleg dafür bietet die völlig zusammenhangslose Schlusstrophe eines jurassischen Noels im Schweizer Archiv III, 264, die sich fast wörtlich bei Gauthier (NAB I, 11) wiederfindet. Auch die Anordnung der Motive in den dramatischen Noels scheint mir einigen Einfluss von Gauthiers Liedern zu verraten. Etwas originaler sind die jurassischen Neujahrslieder.

Ein weniger liebenswürdiger Noeldichter ist La Monnoye[2]), der Vertreter der Bourgogne. Ich möchte nicht behaupten, dass seine Noels aus einer weniger ehrlichen Gesinnung heraus geschrieben sind als die der übrigen. Aber nach meinem Empfinden gibt er sich häufig in einer Weise, die dem harmlosen Charakter eines Weihnachtsliedes wenig angemessen ist. So erzählt er uns z. B. (I, 14) von einer Dirne, die mit ihrem Freunde Gui, dem Dichtern selbst, am Weihnachtsabend den Verkehr abbricht und sich reuig bekehrt. Dies an sich schöne und neue Motiv entstellt er aber durch ganz unnötige widerliche Einzelschilderungen. Zu heftigen satirischen Ausfällen gesellen sich häufig bei ihm pessimistische, weltschmerzliche Anwandlungen (z. B. II, 12, 13).

Die hochfranzösischen Noels, die im Dauphiné gesungen werden, sind zwar recht graziös, soweit ich dies aus Reys[3]) kleiner Sammlung zu beurteilen vermag, haben aber doch kein originelles Gepräge. Zudem bleibt zu berücksichtigen, dass Rey nur das Beste vom Schönen in seine Sammlung aufgenommen hat. Die darin befindlichen fünf Patoislieder, von denen zwei aus der Feder eines sonst unbekannten François Champ[4]) geflossen sind, das dritte aus einer Sammlung von Grenoble[5]) vom Jahre 1664, das vierte von einem André Gallé[6]) stammt, und das fünfte ano-

1) NAB I, 25 mit seiner Erwähnung Philipps V. von Spanien verrät kein inneres Verhältnis des Dichters zu diesem Könige.

2) Herausg. von Fertiault, Paris 1842.

3) Rey, Quelques vieux Noëls Dauphinois. Grenoble 1877.

4) 1684—1716. Vgl. Rey 14, 16.

5) Le triomphe des Noëls nouveaux . . . Grenoble, Fremon 1664.

6) 1657—83; gedruckt in Grenoble 1665—68.

nymer Herkunft ist, zeigen dagegen den derben Realismus des Nordens, vielleicht ein wenig gemildert[1]).

Das einzige Noel[2]) aus der Provence, das mir zur Verfügung stand, ist ein typisches Gedicht epischen Charakters. Die schriftfranzösischen Noels aus dem Languedocischen bieten nichts Interessantes, da sie im allgemein üblichen Stil abgefasst sind. Auch das halbdialektische Noel aus dem Vivarais[3]) ist eigentlich nur wegen der oben erwähnten Sprachenfrage bemerkenswert (vgl. S. 54). Die beiden Noeldrucke von Narbonne[4]) enthalten kein einziges dramatisches Noel, verfahren bei realistischen Schilderungen, z. B. der Hütte von Bethlehem, gemässigter als die Nordfranzosen, stehen aber sichtlich doch unter ihrem Einfluss.

In der Stilisierung sowohl der schriftfranzösischen wie der mundartlichen Lieder sind die Noels der mir vorliegenden Sammlung aus der Auvergne[5]) mit den languedocischen durchaus verwandt.

Ebenso bieten die Weihnachtslieder aus der Gascogne[6]) und Guienne kaum etwas Auffälliges. Die lyrischen Lieder sind hochfranzösisch, die epischen meist mundartlich, dramatische sind selten. Ja zu der lebendigen Dramatik eines Gautbier hat sich überhaupt kein Provenzale aufgeschwungen.

Die Noels aus dem Velay und Forez[7]) haben ebensowenig ein charakteristisches Gepräge. Indessen scheinen dialogische Noels dort einen grösseren Raum einzunehmen als in den andern provenzalischen Sammlungen.

Der Noeldruck aus dem Berry, dem Zentrum Frankreichs, enthält ausschliesslich Patoislieder. Diese scheinen mir einerseits von der Bourgogne (La Monnoye) beeinflusst zu sein. Dies geht aus der Überschrift eines Noels (BN 31) hervor: *NN. de Charlet, veigneron du Berry, causant anc Monsieu* Fertiault, *el dargnier des Barozais Borguignons*[8]). Auf der anderen Seite scheinen aber auch die Lieder des Westens als Muster gedient zu haben, da ein Noel (BN 25) als Melodie das bekannte ‚*Dessur les ponts de Nantes*' angibt.

---

1) Die Noels von Martin aus Lyon sind durchweg in dem hergebrachten erbaulichen Stil geschrieben, so dass sie für eine Charakteristik nicht weiter in Betracht kommen.

2) Arbaud II, 215.

3) Vaschalde, S. 5.

4) Beide bei Decampe ohne Jahresangabe erschienen. S. Bibliogr.

5) Noëls nouveaux . . . Clermont-Ferrand, Delcros s. a.

6) Material: Bladé A; Bladé B (s. Bibliogr.); Champfleury-Weckerlin S. 60 (Gugenne).

7) Bei Smith, Rom. VIII, 410.

8) N. N. von Charlet, Winzer aus dem Berry, plaudernd mit Herrn Fertiault (dem Herausgeber von La Monnoyes Noels), dem letzten der *Barozais Borguignons*. Die Sammlung ist in Bourges 1857 gedruckt.

Mit den Landschaften Poitou, Anjou und Maine, deren Noels Lemeignen[1]) so liebevoll gesammelt hat, möge diese Charakteristik ihren Abschluss finden. Von Lemeignens Arbeiten kommen hier folgende für den Westen nicht in Betracht. Die ‚*Vieux Noëls*' (VNL) sind nämlich eine Zusammenstellung von Liedern aus dem 16. Jahrhundert allgemein, aus Pariser und nantesischen Drucken oder aus solchen des westlichen Frankreichs überhaupt. Die Sammlung gewährt also eher einen Überblick über das Noelsingen des 16. Jahrhunderts, als dass sie als Grundlage zu einer Charakteristik der Eigenart westlicher Noeldichter benutzt werden könnte. Die beiden darin befindlichen Noels von Le Moigne *Chantons, je vous prie*, VNL 7 und *Chantons Noël, chantons ceste journée*, VNL 21) sind nur Beispiele für den später im ganzen Lande üblichen Hymnenstil. Die Sammlung XX, die sich an VNL anschliesst, enthält Noels aus dem 17. und 18. Jahrhundert, nimmt sogar Lieder aus Lyon auf und kommt also auch nicht in Frage. Ähnliche allgemeine Sammlungen sind NM und NLN, die mehr zur Charakterisierung der Zeit als des Ortes dienen könnten. Der Band VNN enthält nur Pastorale, deren noelartige Einlagen vermutlich nach dem Muster schon bestehender Noels verfasst worden sein dürften[2]). Den darin befindlichen *Chant natal* des Lyonners Aneau hat Lemeignen um drei Verse leider gekürzt, welche ihm zu naiv erschienen.

Es bleiben uns somit von Lemeignens Veröffentlichungen nur die Sammlungen NN (*Noëls Nantais*) und PAN (*Anjou, Poitevin, Nantes)* zur Beurteilung der westfranzösischen Noeldichtung übrig. Und leider hat Lemeignen, der nur praktische Ziele mit seinen Arbeiten verfolgte, nun auch die mundartlichen Noels fast gänzlich beiseite gelassen, so dass ich die dialektischen Weihnachtslieder des Westens unberücksichtigt lassen muss. Indessen entschädigen die schriftfranzösischen Noels bei Lemeignen reichlich für alle diese Mängel. Diese sind vielleicht die lieblichsten und schönsten Weihnachtslieder, die Frankreich überhaupt hervorgebracht hat, die lyrischen wie die epischen, die alten wie die neuen. Hier finden wir z. B. die wohlbekannten Noels: ‚*O nuit, heureuse nuit*' (NN 87), ‚*Je cheminois l'autre nuit*' (NN 90), ‚*A la venue de Noel*' (PAN 125) und andere. Dramatische Noels sind in den beiden Sammlungen gar nicht enthalten.

Fasse ich die Ergebnisse unserer Betrachtungen jetzt zusammen, so lässt sich sagen, dass in altfranzösischer Zeit die Normandie mit heiteren, aus der Volkssitte entspringenden Liedern, im 16. Jahrhundert mit lyrisch-epischen Noels der Westen, im 18. Jahrhundert aber mit

1) S. Bibliographie. NLN, NM und NN in einem Band; VNN und PAN ebenso, VNL und XX desgleichen. Alle drei Bände erschienen in Nantes 1876.

2) Vgl. Lemeignen, Einl. S. X.

dramatischen Weihnachtsliedern der Osten (Gauthier) die für die Noelpoesie gestaltungskräftigsten Gegenden bildeten. Das 17. Jahrhundert ist dürftig und schwach in der Erfindung originaler, lebensvoller Noels. Seit dem 16. Jahrhundert bildet Paris, seit dem 17. auch Troyes ein Sammelbecken und eine Verbreitungszentrale für die Noelliteratur des ganzen Landes.

C. Die Weihnachtslieder der übrigen Romanen.

1. Die Pyrenäenhalbinsel.

Man sollte meinen, dass eine Literatur wie die spanische, die unter den Auspizien eines Dreikönigsspiels ins Leben tritt, ebenfalls wie die französische eine reiche Blütenlese von Weihnachtsliedern bieten könnte. Dem ist jedoch nicht so. Es ist mir keine einzige Sammlung solcher Lieder weder aus Spanien noch aus Portugal bekannt. Die hispanischen Weihnachtslieder, die mir zugänglich waren, stammen fast ausschliesslich aus allgemeinen Volksliedersammlungen, wo man ihnen hier und da begegnet. Wenige andere Lieder habe ich zerstreut in einigen Weihnachtsspielen gefunden, z. B. in einem von Carolina Michaëlis von Vasconcellos herausgegebenen portugiesischen Weihnachtsauto[1]) oder in Lope de Vegas *Pastores de Belén.*

Namen von Verfassern sind uns sonst fast gar nicht überliefert. Die erste und ich glaube wohl einzige Nachricht von einem spanischen Weihnachtsliederdichter findet sich bei Cervantes (Don Quixote I, cap. 12): Como Crisostomo *fué grande hombre de componer coplas, tanto que el hacia los villancicos para la noche del nacimiento del señor.* Von Crisostomo wissen wir leider gar nichts. Jedenfalls halte ich es für ziemlich sicher, dass fast nur Männer geistlichen Standes als Verfasser hispanischer Weihnachtsgedichte in Frage kommen. Die gelegentlich mit Weihnachtsmotiven geschmückten geistlichen Lieder eines Juan Ruiz, z. B. im *Libro de buen amor*[2]), oder die Gedichte einer hl. Therese oder eines Juan de la Cruz kann man nicht als Weihnachtslieder betrachten[3]). Französischer Einfluss scheint mir hier und da, zum wenigsten in den katalanischen Liedern, merkbar zu sein. Einzelheiten mögen dies später wahrscheinlich machen.

Immerhin ist die Bedeutung der Weihnachtsdichtung für die Pyrenäenhalbinsel bei weitem nicht so gross, wie dies in Frankreich der Fall ist. Es hat im Gegenteil den Anschein, als ob in der geistlichen

---

1) Erschienen Braunschweig 1881.

2) Herausg. von Jean Ducamin. Toulouse 1901. Vgl. S. 313 die *gozos de Maria.*

3) Wie geläufig Weihnachtsmotive den spanischen Literaten war, zeigt unter anderem auch das Gebet der Ximena im *Poema del Cid* v. 330ff.

spanischen Volkslyrik die *passio Christi* einen viel grösseren Raum einnimmmt. Der Spanier liebt mehr das Herbere, weshalb auch in seinen Liedern fast ganz der übermütige, gallische Zug fehlt.

Die spanische und portugiesische Weihnachtspoesie scheint überhaupt die dramatische Form grösseren Stils zu bevorzugen. Der *Catálogo del Teatro antiguo español* zählt unter dem Stichwort ‚*nacimiento*' eine ganze Reihe von Weihnachtsstücken auf, die ebenfalls ein oder mehrere *cantos de noche-buena* enthalten.

Aus dem 15. Jahrhundert verdienen der Spanier Juan de la Encina (1468—1534) mit seinen stark weltlich gefärbten *Eglogas de Nadividad* und der Portugiese Gil Vicente (1470?—1536) besonders wegen seiner ‚*Visitação*' genannt zu werden. Weiter schrieb Lope de Vega ein Hirtenspiel ‚*Los pastores de Belén*, mit eingelegten reizenden *cantos de nadal.* In diese Zeit gehört auch Sebastian Pires aus Oporto, dessen Stück ‚*A nao do filho de Deos com huma Egloga intitulada Sylveria*' in Coimbra 1537 erschien. Aus dem Anfang des 17. Jahrhunderts stammt das schon erwähnte portugiesische Weihnachtsauto, das die Vasconcellos wieder ans Licht zog. Es trägt den Titel *Pratica de tres pastores* und enthält wenigstens zwei musikalische Einlagen. In derselben Zeit entstand die *Comedia ao nacimento de Christo* der Lissabonner Äbtissin Sor Francisca de la Columna. Endlich nennt der *Catálogo* noch einen Don Juan Bautista Diamante aus der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts, der eine *Zarzuela del nacimiento de Cristo* verfasste. Wie diese Autorenliste zeigt, sind die Portugiesen an der Weihnachtsdramatik noch stärker beteiligt als die Spanier.

2. Italien.

Wiederum anders geartet sind die Weihnachtslieder Italiens, obwohl sie mit den spanischen *cantos* den Zug gemein haben, dass sie gemessener und trotz aller Lieblichkeit ernster gehalten sind als die von Heiterkeit übersprudelnden französischen Noels. Eine starke Entwicklung der *canti per il natale* hat auch in Italien nicht stattgefunden.

Wie in Frankreich lassen sich auch hier zwei Richtungen beobachten: Die einen Lieder bewegen sich in Gedanken und Form auf gehobener Stufe; sie sind zumeist in lyrischer Form abgefasst. Die andern, meist epischen *Canti*, die auch in mundartlichem Gewande auftauchen, sind etwas derber und realistischer, und erlauben sich hier und da wohl auch einen bescheidenen Scherz. Die Kluft aber zwischen den beiden Richtungen ist bei weitem nicht so bemerkbar wie zwischen den ern ten und heiteren Noels in Frankreich. Ein Beispiel möge dies erläutern. Ein Wiegenlied, das der Muttergottes in den Mund gelegt wird, beginnt:

Figlio, dormi, dormi, figlio,
Figlio bello, mio vermiglio,
Core caro della mamma,
Del mio petto dolce fiamma,
Mio bambino piccinino,
Fa' la nanna, fa' la nanna,
Figliolino. (LIA 104. 15. Jahrh.)

Ein zwar mit weniger Kunst, aber mit derselben Innigkeit verfasstes Liedchen, das man dem Volk in Piemont abgelauscht hat, klingt fast gar nicht viel anders:

Dormi, dormi, o bel bambin,
Re divin,
Dormi, dormi, o fantolin!
Fa la nana, o caro figlio,
Re del ciel,
Tanto bel,
Grazioso giglio (FC. 327).

Beide Richtungen nehmen zweifellos ihren Ursprung in den Dichtungen jener volkstümlichen Sängerschaften, der sogenannten *compagnie di Laudesi*, die im 13. Jahrhundert gegründet wurden. Da die Beteiligung der Laien aller Stände bei der Laudesenbewegung die der Kleriker bei weitem übertraf[1]), so muss man für die italienischen Weihnachtslieder hauptsächlich weltliche Verfasser in Anspruch nehmen, ohne selbstverständlich die Teilnahme der Geistlichen an dieser Dichtung ganz gering anzuschlagen; denn wir besitzen z. B. von dem Florentiner Kardinal Fra Giovanni Dominici aus dem 14. Jahrhundert sehr reizvolle Weihnachtslieder. Da die Laudengesellschaften fast bis auf den heutigen Tag bestanden haben[2]), so ist auch das in der Kirche gesungene Weihnachtslied ausschliesslich in ihrem Schosse gepflegt worden. Sicherlich hat aber auch hier neben diesen mehr für die Kirche bestimmten Poesien eine Reihe von Liedern im Volke gelebt, die von weltlichen Gesängen beeinflusst wurden. Einen solchen Eindruck der Abhängigkeit von weltlichen Liedern und Volkssitten machen fast alle dialektischen *canti*, vor allem die sardischen.

Persönlichkeit und individuelle Interessen sind übrigens so wenig in den Weihnachtsliedern Italiens wie in denen Spaniens erkennbar.

3. Die rätoromanische Schweiz.

Die rätoromanischen Völkerschaften haben so ziemlich das Geringste und am wenigsten Originale in der Hervorbringung von Weihnachts-

1) Vgl. die Schilderungen bei Boccaccio, Decamerone III, 4 und VII, 1.

2) Einige historische Notizen über die *compagnie di Laudesi* gibt E. Levi, Fiorita S. XIX; leider ohne Quellenangabe.

liedern geleistet. Bei dem kleinen Material, das bis jetzt gesammelt ist, lässt sich auch hier keine Entwicklung feststellen. Der grösste Teil dieser Dichtung bei den Räten ist eine Anleihe oder doch eine starke Nachahmung fremder Weihnachtslieder, teils deutscher im Norden, teils italienischer im Süden.

4. Rumänien.

Die rumänischen *colinde*[1]) sind unstreitig nur Offenbarungen aus dem Singen und Sagen des Volkes selbst, aus seinen Sitten und Gebräuchen am Neujahrstage und seinem Aberglauben an metaphysische Vorgänge. Freilich mögen es hier die Geistlichen gewesen sein, die den im Volke umlaufenden Stoffen die poetische Form gaben. Aber ein Zusammenhang mit den lateinischen *cantiones*, der doch in den übrigen romanischen Liedern, zum wenigsten in den lyrischen im grossen und ganzen gewahrt bleibt, ist hier auf keinen Fall anzunehmen.

Der Inhalt der geistlichen *colinde* — die weltlichen, deren Zahl weit grösser ist, kann ich später nur hier und da streifen — ist meist folgender. Fast alle beginnen im Stil italienischer Ritornelle, etwa so:

Ler-oĭ-Leo!
Jeĭ în ceaste curţĭ
Şi 'n ceaste domniĭ
Crescut-aŭ,
Născut-aŭ
Doĭ merĭ d'aluneĭ
De toamna sădiţĭ,
De veara 'nfloriţĭ. (Teod. Noţ. S. 56)[2]).

Andere begnügen sich mit dem blossen Freudenrufe Ler-oi-Leo! und gehen mitten in Sache hinein. Darauf folgt eine legendenhafte Erzählung, wie z. B. von der hl. Venus, die Gott ihre Drangsale bei Herodes klagt (s. Anhang), oder eine Sage, wie die von dem Hirten Nică, dem der Herrgott auf der Weide seine Lämmer segnet (Teod.,

1) *colinde* < gr. *καλάνδαι*, weil am 1. Januar gesungen. Das Wort ist nicht vom lateinischen *calendae* abzuleiten, da das vortonige *o* auf slawischen Einfluss hindeutet. Slawen, Ungarn und Zigeuner haben ähnliche Ausdrücke: *kolede*, *kolende*, *kalêdos*. Zur Wortgeschichte vgl. Teodorescu, Noţ. cap. IV.

2) „Ler-oi-Leo!
Hier an diesen Höfen,
Hier bei diesen Herren
Sind gewachsen,
Sind entsprossen
Zwei Haselnussbäumchen,
Im Herbst gepflanzt,
Im Lenz erblüht."

poes. 41), oder auch eine didaktische Erzählung, wie z. B. Jesus den Ursprung von Wein, Brot und Öl und ihre symbolische Bedeutung erklärt (Teod., Noţ S. 43). Das Ganze wird dann mit einem Glückwunsch für die Familie, in der die herumziehenden *colindători* für ihre Leistungen bewirtet werden, beschlossen. Auch dies ‚Geleite' ist fast stets dasselbe, also etwa:

Sănătate 'n casă
Boerĭ dumneavoastră,
Tot cu voe bună
L'anu
La mulţĭ anĭ. (Teod., Noţ. S. 55 ff.)[2]).

5. Die Kreolen,

deren halb europäische, halb barbarische Weihnachtssitten E. Robert im *Alman. des trad pop.* III (1884), S. 60 mitgeteilt hat, kennen nur weltliche, meist sogar recht zotenhafte Weihnachtslieder, die bei wüsten Orgien und Ausschweifungen jeder Art, sowie bei sexuell stark erregten Tänzen in der Christnacht abgesungen werden. Ein Beispiel möge aus dieser Sorte von Noels genügen:

Mal' tête, c'est pas maladie,
Mal' dent, c'est pas maladie,
La fièvre, c'est pas maladie,
C'est jalousie qu'est maladie. (Robert, c. 9.)

Die wüste Nacht endigt mit einer furchtbaren Prügelei und einem anschliessenden Umzug durch die Quartiere der Vornehmen unter Noelrufen. Die Kreolen fallen, wie man sieht, mit ihren Liedern ziemlich aus dem Rahmen der Romania heraus, weshalb ich ihnen des weiteren keine Beachtung mehr schenken werde.

Fassen wir nunmehr die ganze romanische Weihnachtspoesie ins Auge, so lässt sich etwa folgendes bemerken. Am stärksten entwickelt sind die Weihnachtslieder im Westen, in Frankreich, und im Osten, in Rumänien. Während bei den Franzosen sich zwei Richtungen beobachten lassen, eine erbauliche, lyrisch-epische, die in den lateinischen

---

2) „Gesundheit im Hause,
Ihr Bojaren,
Allzeit guten Mutes
In diesem Jahr
Und vielen Jahren."

Über Bettellieder und Wunschsprüche vgl. A. Jeanroy, *Rom.* XL, 84; Beaurepaire, *Etude* 14, 15; Morf, *Archiv* CXI, 124/25; Scheffler 316; Coelho, *Rev. hisp.* 1900, S. 405 ff.; Guerlin du Guer, *Bull. des parlers normands* 1900, S. 338; 1901, S. 419; Beauquier, chans. pop. en Franche-Comté, Paris 1894, S. 339; Gasté, Ms. de Jeh. Porée 39; Champfleury-Weckerlin, S. 57.

Kantionen ihre Quelle hat, und eine heitere, derbe, realistische in epischen oder dramatischen Noels, die aus des Volkes Weihnachtssitten entspross, besteht bei den Rumänen nur die letztere, allerdings ohne französische Ausgelassenheit. Die südliche Romania räumt den Weihnachtsliedern keinen grösseren Platz ein als den übrigen geistlichen Liedern eben auch. Bei ihnen halten sich die erbaulichen und heiteren Poesien etwa die Wage, wenn man von den mehr auf Volkstraditionen beruhenden sardinischen und sizilianischen Weihnachtsliedern absieht. Die Räten aber kommen trotz der wenigen eigenen Volkslieder, die sie immerhin aufzuweisen haben, nur als Übersetzer oder Nachahmer auswärtiger Weihnachtslieder in Frage. Ihren Stoff beziehen alle mit Ausnahme der Rumänen, die ausschliesslich heimatliche Legenden und Sagen verwerten, von den auf dem Kultus und der Bibel basierenden lateinischen Kantionen, soweit sie erbaulichen Charakter tragen. Die heiteren Lieder aber wachsen aus volkstümlichen Bräuchen und Weihnachtssitten heraus. Auch die Westromanen verwenden wie die Rumänen Legenden, die sich aber wesentlich von den aus slawischen Quellen schöpfenden rumänischen unterscheiden. Lokale Färbung zeigt sich ganz besonders in den französischen Noels; aber auch die Rumänen können einige Lieder aufweisen, die in eng umgrenzter Örtlichkeit spielen.

D. Gruppierung der Motive.

Bei meiner Betrachtung der Stoffe der romanischen Weihnachtslieder möchte ich wieder den bei den lateinischen Kantionen befolgten Gang innehalten. Somit würde uns wiederum zuerst beschäftigen

1. Die Zeit vor Christi Geburt.

Gott Vater. Die hymnischen Lobpreisungen Gott Vaters, wie wir sie bei den lateinisch schreibenden Mönchen gefunden haben, werden von den Romanen so ziemlich übernommen:

Père éternel que je bénis,
Donnez la bénédiction
Sur nous au nom de votre fils
Et sur notre réfection (Troyes I)[1].

Solche Stellen begegnen sehr häufig, selbst in epischen Erzählungen, z. B. in der *Grande Bible de Troyes I.* Es wird nachdrücklich darauf hingewiesen, dass er der gekränkte Schöpfer ist, der aus Gerechtigkeit

1) Vgl. Troyes II, III, IV a. a. O.; NAB I, 1, 11, 27; NB 9; VNJ 13; VNL 1; XX 155; Doutrepont 18; Bladé B 126 (*le roi du ciel*); ital. CR IX, 284 (sard.); VIII, 272, Str. 7; portg. Vasconcellos Schluss; rät. Olma 38; RForsch. XXX, 288 (*o Tgei buntad*); Andreer, S. 82, III von Johan. Martinus ex Martinis 1684; rum. Teod. poes. 18; *Vater unser* ib. 33 Schluss.

strafen musste[1]). Ein Provenzale geht sogar soweit, ihnen einen *Dièou jaloux*[2]) zu nennen. Am stärksten wird dieser strafende Zorn Gottes bei den Rumänen ausgemalt, wo Gott Vater auf die Klagen der hl. Venus hin[3]) Herodes und seine Knechte durch den hl. Petrus, den Blitze sendenden Elias und den taufenden Johannes züchtigt[4]); oder wo er diese drei mächtigen Heiligen in die Hölle sendet, den von den Teufeln gestohlenen Thronsessel zurückzuholen und die bösen Geister zu strafen[5]). Gottes Allmacht wird ferner in ihrem direkten Eingreifen bei der Weltschöpfung verherrlicht:

Aipré que Duë eu tout fa
Lou cie et lai tare . . .
N'y ai ran de pareille
De tou sas marvoille. (NAB I, 6)[6]).

Das von Gott im Paradiese gegebene Versprechen, dass er in seiner Barmherzigkeit einen Erlöser senden werde, wird von den Weihnachtspoeten gebührend betont, aber über die Erfüllungszeit gehen die Ansichten auseinander.

L'y aiva quaitre mille ans et daivantaige
Que las justes aitendint . . . (NAB I, 26)[7]).

Da erst liess der barmherzige Gott Gnade walten:

N'a pu voir sa creature
Gémissante dans les fers (Troyes III)[8]),

und der Ratschluss der hl. Dreifaltigkeit wird zur Ausführung gebracht:

Le peire lai dessu di:
Ie sèu d'aicor du mystère;
Elle devarré tai meire,
Le St-Espri son mairi.
Ai fanne qui sò pu saige
On ne peu le mairiai.
Vite don, po le messaige
Fezon veni Gabriai. (La Monnoye I, 7)[9]).

---

1) Vgl. XX 73. 2) Narb. 12, vgl. Exod. XX, 5.

3) Auch im Westen ist die Umwandlung antiker Liebesfürstinnen nicht unerhört. Vgl. P. Meyer, Rec. II, 321: *la Vie de S. Thaïs.*

4) Teod. not. 40. 5) Teod. poes. 33.

6) „Nachdem Gott alles erschaffen hatte,
Den Himmel und die Erde . . .
Gab es nichts Gleiches
Von allen seinen Wundern."

7) „Viertausend Jahre dauerte es und mehr,
Dass die Gerechten warteten . . ."

vgl. dazu Leg. aurea cap. 6, die Meinungen der Kirchenväter; ferner La Monnoye III, 4; NM 97; rät. FC 394.

8) Vgl. Troyes IV; NAB I, 26 u. a.

9) „Gott Vater sprach darauf:
Ich willige ein ins Wunder;

Ich brauche wohl kaum hinzuzufügen, dass die Zeichnung der drei Personen in Gott meistens nicht klar durchgeführt ist, dass die hl. Dreifaltigkeit bald zusammen angerufen wird[1]), bald das Wort Gott als Ersatz eintritt und dies je nach Bedarf auf Gott Vater, Gott Sohn oder den hl. Geist bezogen werden muss. Die südlichen Romanen pflegen Gott Vater im allgemeinen nicht zum Gegenstand ihrer Dichtungen zu machen, während die andern einen kecken Blick in Gottes Gedankenwerkstatt werfen. Nur eine istrische Fassung des ersten Sündenfalls[2]) führt Gott Vater vor, der die beiden Frevler und die Schlange zornig tadelt.

Das Alte Testament. Die romanischen Weihnachtslieder unterscheiden sich, was die stoffliche Verwendung des Alten Testaments anbelangt, insoweit von den lateinischen, als sie nicht mehr so überaus reichlich die Beziehungen und Vorbedeutungen anf Jesus Christus betonen, sondern sich auf die hauptsächlichsten Punkte beschränken. Es ist ausserordentlich selten, dass die Dichter auf weniger an der Oberfläche liegende Bibelstellen Bezug nehmen, wie z. B. in einem halb lateinischen Gedicht bei Dreves XX, 107 auf den Abgott der Sichemiten Baal-Berith (Jud. 8, 33; 9, 4, 46), oder dass uns, wie z. B. in Troyes I, fast das ganze zweite Buch Moses und die mit dem Weihnachtsfest garnicht zusammenhängenden Leiden der Juden unter Pharao erzählt werden. Abraham fand ich nur in einem italienischen Liede[3]), wo auch Abel, Noe und Moses auftreten. La Monnoye erwähnt auch einmal Seth, Lameth, Jared, Malaleel und Mathusalem (III, 4), die jetzt aus der Vorhölle befreit werden sollen und dort schon lange nicht mehr recht schlafen konnten. Solche Anspielungen auf das Alte Testament sind also sehr selten. Es bleiben somit folgende Hauptthemen daraus: 1. die Erschaffung der Welt, 2. die ersten Menschen und ihr Sündenfall, dazu füge ich, wie es schon zuvor geschehen ist, Elisabeth und Johannes, und 3. endlich die Propheten.

Die Weltschöpfung wird meist als Einleitung zu Weihnachtsliedern über Adams und Evas Schuld im engen Anschluss an die Genesis knapp behandelt:

Sie soll Deine Mutter werden,
Der hl. Geist ihr Gatte.
Einem Weibe, das rechtschaffener wäre,
Kann man ihn nicht vermählen.
Flink drum, wegen der Botschaft
Wollen wir den Gabriel kommen lassen."

Vgl. NSN 11; FRA 8.

1) RForsch. XXX, 287; Olma 21.

2) *La creazione* CR V, 353.

3) LIA 98.

La preîma cuossa ch'Ideîo uò fato al mòndo,
Fat' uò la pase e la benevulenzia.
L'uò fato el sul, ch'iluminia stu mondo,
Fat' uò la loûna, che nu 'vìa fermissa.
L'uò fato Adamo cun quil veîso tondo . . .
(istrisch CR V, 353)[1]).

In dieser Weihnachtserzählung von Adam und Eva ist der Bericht von der Welterschaffung nur ein leichter Rahmen, daher die Erzählung so sprunghaft und lässig vorwärtsschreitet. Andere behandeln das Thema aber mit epischer Breite wie z. B. Gauthier (NAB I, 26), der den alten Oncliot den lauschenden Kindern mit grosser Umständlichkeit alles Geschaffene aufzählen lässt, — aber trotzdem auch hier mit so mancher Lücke, dass die wissbegierigen Kinder fragen müssen:

Dite-nous, s'y vous pla, las puces et las penases,
Las poüilles et las souris,
Duë les ai-tu borgie?[2]).

Die Geschichte von Adam und Eva ist weit mehr ausgearbeitet und bringt, wie wir dies schon in den *cantiones* beobachten konnten, das ganze Leben der ersten Menschen im Paradiese, von ihrer Erschaffung an bis zu ihrer Übertretung und Vertreibung aus dem Wundergarten Gottes. Hierbei gehen aber die Darstellungen der Dichter auseinander, nicht dass sie etwa den Hergang anders schilderten als die Genesis[3]), aber die Zahl derer, die den Sündenfall nur objektiv erzählen, ist gering, während die meisten Poeten fast immer ihre eigene Anteilnahme an dem Verhalten von Adam und Eva deutlich zu erkennen geben:

Adam éta bon gaichon
San sai chaite gorge;
Quan y moudhet dans lou blosson,
Y nous mit ai l'orge
(NAB I, 11; Var. Schweiz. Archiv III, S. 264)[4]).

---

1) „Das erste, was Gott schuf auf der Welt,
Er schuf den Frieden und das Wohlwollen.
Er schuf die Sonne, die diese Welt erleuchtet,
Er schuf den Mond, der nicht Beständigkeit hat.
Er schuf den Adam mit dem runden Gesicht . . ."
Vgl. Troyes I; NPA 1; La Monnoye I, 10.

2) „Sagt uns, bitte, die Flöhe und die Wanzen,
Die Läuse und die Mäuse,
Hat die Gott auch geschaffen?"

3) Vgl. Troyes I, IV; NAB I, 6, 8, 11, 22, 26; II, 38; NPA 1; VNL 15, 25; XX 73; La Monnoye I, 2; II, 12; Doutrepont 19, 2; Narb. 5, 12; NSN 5, 20; ital. CR IX, 6 (sard.).

4) „Adam wäre ein braver Bursch gewesen
Ohne seinen leidigen Schnabel,

Solche und ähnliche Schmeicheleien muss sich Adam recht oft gefallen lassen. Ja es hat den Anschein, als ob Adam von den französischen Noeldichtern viel tüchtiger mitgenommen wird als sein Weib Eva, die dann bisweilen indirekt durch Adams Mund allerdings auch in nicht gerade liebenswürdigen Ausdrücken ihr Teil abbekommt. Eine solche ergötzliche Eheszene nach dem Sündenfall schildert uns Colletet (XX, 73). Doch an der neckischen Behandlung des Stoffes erkennt man sofort, dass der Dichter nicht etwa mit Pharisäerhochmut die menschliche Schwäche ernsthaft tadelt. Solche Lebendigkeit entwickeln indessen nur die Franzosen; die übrigen Romanen schildern viel farbloser und steifer, wenn sie überhaupt auf Einzelheiten eingehen.

Und wenn die Erbschuld unserer Voreltern manchmal auch wirklich ehrlich beklagt zu werden scheint, so bricht sich doch auch hier der Gedanke der „seligen Schuld" wiederholt in allerliebsten Versen Bahn:

Se l'ére (scil. Duë) aivu
Aussi promt que vous l'éte,
Nous n'airins vu
Jaima lou bon Jésu.
Adam n'aiva
Vouëte fouële de téte —
Ce qu'ot fa, ot bin fa (NAB I, 19)[1].

So verweist der Hirt Jannot seinem Freunde Tonnot die herbe Kritik an Adams Verhalten. Ist doch jetzt die Erbschuld getilgt und die Macht des Teufels gebrochen:

Y me lou semble voë qu'enraige
En caige
Aivouë sas dialoutins (NAB I, 22)[2].

Als er in den Apfel biss,
Setzte er uns in die Nesseln (Gerste)".

Vgl. NAB I, 6, 8, 22; II, 8, 38; NPA 1; VNL 21, 25; XX 73; La Monnoye I, 2; II, 12 (Adam ein *vrai fannéi*-Weibernarr); Narb. 5, 20; NSN 16; Bladé B 136.

1) „Wenn er (Gott) gewesen wäre
So rasch, wie ihr es seid,
Wir hätten nie gesehen
Den guten Jesus.
Adam hatte nicht
Euern Brausekopf —
Was geschah, geschah wohl".

Vgl. über die *„felix culpa"* NB 34; NAB I, 11; Gegenstück: Troyes IV; Doutrepont S. 20 Anm. (aus Saboly, *Noëls prov.* p. 15, 16).

2) „Ich glaube, ihn zu sehen, wie er rast
Im Käfig
Mit seiner Teufelsbrut."

Evas Schuld aber ist getilgt durch Maria, wie folgende rätischen Verse lehren:

Per la greua culpa ha Eva
Dil Paruis tuts giu priuau,
La crediensha ad obediensha
De Maria ha tornentau. (RForsch. XXX, 281)[1]).

Wie ich bis hierher gezeigt zu haben glaube, bildet das Thema von der Erschaffung der Welt und den ersten Menschen fast nur für Frankreich einen Vorwurf, während es bei den andern romanischen Völkern sehr selten anzutreffen ist[2]).

Anders verhält sich dies mit der Figur der Elisabeth und Johannes des Täufers. Diesen beiden begegnen wir fast bei allen Romanen. Auf die Bibelstelle der Verkündigung des Engels Gabriel nehmen eine ganze Reihe von Liedern bezug[3]). Elisabeths prophetische Worte beim Besuch der Jungfrau Maria sind auch bei den Franzosen noch erhalten:

Je sais bien, vierge sacrée,
Que vous êtes mère de mon Sauveur
(Troyes III)[4]).

Legendenhafte Züge dieses Besuches finden wir besonders bei den Spaniern:

La vírgen va caminando
Por los montes de Judea;
Santa Isabel la recibe
En su casa placentera.
Y San Juan Bautista
Que en su vientre estaba,
Se hincó de rodillas
Y á Dios adoraba.
(CP 293, Ca 187, Ma 6454)[5]).

---

1) „Durch die schwere Schuld hat Eva
Des Paradieses alle hier beraubt,
Der Glaube und Gehorsam
Von Maria hat (es) wieder geschenkt."

Vgl. Rom. IV, 372, ein altfranzösischer *Missus Gabriel*, wo auch das schon erwähnte Wortspiel von *Eva* und *Ave* sich schon findet (vgl. S. 26).

2) Die Geschichte von Kain und Abel ist nur NAB I, 33 zu belegen; zu Eva vgl. noch Vasconcellos Schluss: *O que Eva nos tirou . . .*

3) Luk. 1; vgl. Troyes IV: *Elle fut fille de roi, Sterile étoit . . .* La Monnoye I, 7 u. a.

4) Vgl. NN 83 u. a.; span. CP 271; rät. RForsch. XI, 874.

5) Vgl. Luk. 1; legenda aurea, cap. LXXXVI; Troyes IV: *St Jean au ventre le sentit.*

Ebenso volkstümlich ist die Figur des Johannes selber[1]). Nirgends aber wird ihm eine so hervorragende Stellung eingeräumt wie in den rumänischen *colinde*. Wiederholt spielen diese auf Jesu Taufe durch Johannes an[2]), und zwar mit der anachronistischen Vorstellung, dass der kleine Jesus bald nach der Geburt vom hl. Jon getauft worden sei[3]). Bezeichnend sind auch einige Kolinde, die uns den *Sfînt Jon* im Himmel mit dem *Sfînt Crăciun* (unserem Knecht Rupprecht etwa) streitend vorführen, wer älter und bedeutender sei, wobei dann ihr beiderseitiges Verhältnis zu Jesus zur Sprache kommt und Jon als Sieger anerkannt wird[4]) Jesus ist bei dem Streit nur stummer Zuhörer. Während nun bei den übrigen Romanen das Fest des hl. Johannes in der Weihnachtsoktave diese Gestalt in die Lieder eingeführt zu haben scheint, so glaube ich von den rumänischen Kolinde, dass hier auch die Darstellung Christi im Tempel[5]) und gewisse Geburts- und Taufzeremonien die Zeichnung der Johannesfigur wesentlich beeinflusst haben.

Die Propheten. Die alttestamentlichen Propheten und ihre Darstellung in den romanischen Weihnachtsliedern kann ich in wenigen Worten erledigen. Die Manier der lateinischen *cantiones*, die Propheten im grossen und breiten anzuführen und zu kommentieren, ist bei den Romanen durchaus nicht wahrzunehmen. Spanier und Rumänen erwähnen sie überhaupt nicht. Die andern begnügen sich meist damit, auf die Aussprüche der Propheten in ihrer Gesamtheit hinzuweisen[6]). Bisweilen geschieht dies mit Hilfe der aus dem lateinischen liturgischen Drama geläufigen Einkleidung, dass die Schriftgelehrten am Hofe des Herodes ihrem Herrn die Propheten deuten wie in Troyes II, FRA 16 u. a. Von den wenigen Stellen, die einen Propheten mit Namen nennen verweist die Mehrzahl auf Isaias[7]). Nach ihm kommt Jeremias[8]); auch Daniel[9]) und Michäus[10]) ist vertreten. Elisa begegnet bei La Monnoye I, 11. Davids Psalter ist auch nicht in Vergessenheit geraten[11]). Selbst die

1) Vgl. La Monnoye II, 2 (Taufe im Jordan); III, 1; ital. LIA 98.

2) Teod., not. S. 34; poes. 17.

3) Teod., poes. 19; vgl. ibid. 27, ein mystisch umschleiertes Lied, wo Johannes der Gottesmutter mit dem Kinde begegnet, ein Motiv, das in einem süditalienischen Liede eine Parallele findet (CR I, 110) und auch im Spanischen (CA 178/79) vertreten ist.

4) Teod., poes. 23 und 24. 5) Teod., poes. 44.

6) Vgl. Troyes I, III, IV; NAB I, 6, 21; II, 21; NPA 2; Gasté 28; NM 97; Narb. 5, 16; FRA 16; ital. CR VIII, 270; LIA 96.

7) Vgl. Troyes II (wiederholt); NAB I, 7; NPA 10; Narb. 16; Bladé A 6; ital. LIA 67; rät. RForsch. IV, 123. Ferner Martin 5.

8) Troyes I, II; rät. RForsch. XVIII, 377. 9) Troyes II; Narb. 16.

10) Troyes III; Narb. 26.

11) VNN 81, NSN 30.

biblischen Väter Abraham[1]) und Jakob[2]) werden im Reigen der prophetischen Männer mitgeführt. Diesen schliesst sich dann aus dem Neuen Testament der greise Rabbiner Simeon noch an[3]). Die Apokalypse wird von den Romanen nicht benutzt. Aus der Legende wird aber häufig die populäre Figur der Sibylle übernommen[4]); doch trifft man sie nur in französischen Noels an. Gelegentlich werden die Propheten auch recht geschickt durch andere mehr Interesse erregende Figuren ersetzt. So schildert uns NAB I, 7 einen in wunderlicher Umgebung hausenden Astrologen, den zwei Bauern in drolliger Weise um eine Weissagung über Christi Ankunft bitten. Ein anderes aus dem Westen Frankreichs stammendes Noël (PAN 100) setzt schliesslich an Stelle der Propheten einfach einen prophetischen Grossvater:

Mon grand-père autrefois lisa,
C'était, je cré, dans l'almanach
Que vous deviez veni[5]).

Und damit

Aidieu vo di, vieu testaman!
Retire té cone, Mouïse,
Graice ai Noei tôt a chaingé . . .
Je li son bén ôbligé (La Monnoye III, 5)[6]).

Christi Menschwerdung. Aus den romanischen Weihnachtsliedern lassen sich etwa folgende Themen unter die Betrachtung der Inkarnation Christi gruppieren. Die Verkündigung Mariens durch den Engel Gabriel (Luk. 1) mit Paraphrasierung des Ave Maria; dann Versuche, die unverletzte Jungfräulichkeit Mariens unter einem Bilde zu erläutern, sowie die Betonung der wunderbaren Mitwirkung des hl. Geistes; endlich die Schwangerschaftsperiode der Jungfrau, ihre Reise nach Bethlehem und die dort stattfindende Geburt Jesu.

Vierge, y vous saluet, ca de grace remplie,
Lou seigneu tout puissant aivouë vous ot toujou . . .
(NAB I, 26)[7]).

---

1) NSN 30. 2) Dreves XX, 107 und Troyes II.

3) Vgl. Troyes II, dort als *rabbin* bezeichnet; III *un pretre vint dont je fus ébahi, Qui les paroles hautement entendit, Puis les mussa dans un petit livret*; die Stelle ist fraglich; ital. LIA 98.

4) Vgl. leg. aurea cap. 6. Ein Gedicht „*Heures à l'usaige de Rouan, Paris, Symon Vostre* (ca. 1508) nennt 12 verschiedene Sibyllen. S. Du Méril, orig. S. 179 ff. im Prophetenspiel.

5) Vgl. die ‚prophetische' Grossmutter bei Doutrepont 25.

6) „Lebwohl sag' ich euch, Altes Testament;
Zieh deine Hörner ein, o Moses,
Dank dem Christkind ist alles gewandelt . . .
Ich bin ihm tief verpflichtet."

7) „Jungfrau, ich grüsse euch, denn von Gnade erfüllt,
Ist der allmächtige Herr stets mit euch . . .

So grüsst Gabriel die Jungfrau in ihrer Kammer, die dort im Gebet versunken, die Botschaft Gottes empfängt. Reizvolle Anachronismen begegnen uns hier, die auch den ernstesten Leser zu einem Lächeln zwingen. So wird uns berichtet, dass Maria in ihrem Stübchen die Bibel liest, *méditant lou mystère De l'incarnation* [1]); während La Monnoye (I, 7) erzählt, Gabriel habe *dan lai chambre qu'ai Loraite* (*Loretto*) *on montra ancor aujodeu,* die Jungfrau besucht. Marias Erschrecken beim plötzlichen Erscheinen des Fremden, ihr ängstliches Fragen, ihre Verlegenheit, des Engels tröstender Gruss, endlich ihre Einwilligung in den Willen Gottes, all das wird uns auch mit romanischen Zungen in vielen Liedern lebendig geschildert [2]).

Die Empfängnis Mariens gibt, wenn auch nicht zu so spitzfindigen Vergleichen wie in den lateinischen Liedern, doch zu mannigfachen Betrachtungen Veranlassung. Die Erzähler halten sich einfach an den Bibeltext und fügen nur wenig hinzu:

Le Saint Esprit par grâce
Venant en vous
Tiendra, dit-il, la place
D'un digne époux,
Formant ce fils d'une manière pure
Que nous admirons tous. (Troyes I) [3]).

Hier finden wir wie bei den Weihnachtsdichtern die dritte Person in Gott zum einzigen Male genannt, und auch das nur bei den Franzosen in stärkerem Masse, während die andern Romanen fast gänzlich mit Stillschweigen darüber hingehen. Was nun die bildlichen Vergleiche mit der unbefleckten Empfängnis betrifft, so sind diese zum grossen Teil aus den lateinischen Hymnen herübergenommen.

Wir finden auch hier die Meinung ausgesprochen, dass Maria das Wort als Wort empfangen habe:

Das *Ave* ist verwertet: Troyes I (*pleine d'appas*); NB 3; NAB I, 37; VNL 15; FRA 3; ital. LIA 154 ff., 67; span. CP 270; Ma 6446, 6453; portug. Vasconcellos v. 1380: *Bendito seja o fruito do vosso ventre;* rät. Olma 14; 17 u. a.

1) NAB I, 26; vgl. NLN 63.

2) Vgl. Troyes I; NPA 2; Beaurepaire, Et. 3 (Gabriel steigt durchs Fenster); Gasté 31 ff.; Rom. IV, 372; Arbaud II, 215; Rom. VIII, 411; *Mélusine* vom 20. Juni 1877 (*languedoc de Carcassonne*); Troyes IV; NAB I, 26; VNL 7, 35; La Monnoye I, 7; FRA 3; NSN 9; ital. LIA 67; span. CP 270; rät. RForsch. XXX. 268; catal. Milá 2. Ferner Martin 8, 35.

3) Den hl. Geist nennt: Dreves XX, 107; Troyes I, II (Dreifaltigkeit), III (Elisabeth vom hl. Geist erleuchtet); IV (*la colombe sainte*); NAB I, 26; Vaschalde S. 5; Bladé B 140; NPA 2, 5; VNL 1, 7, 14; NLN 21; La Monnoye I, 5; III, 2; NSN 9, 30.

Maria ne porto
Ramelet de flous
Per l'aureillo dreto
L'entron las audous (Bladé B 140)[1]).

Troyes III spricht von der *grâce infuse dans le sein*, Troyes IV sagt einfach: *sitôt qu'elle eût dit son consententement, Elle conçut Jésus divinement.* Das Symbol von der Sonne (Ps. 18) kehrt bei NN 87, NSN 14 und im Spanischen in Ma 6448, das vom brennenden Dornstrauch (II. Mos.) im Rätischen[2]) wieder. Auch der Vergleich mit dem Glas begegnet wieder:

Maria fué virgen
Y madre á la par,
Cual el sol penetra
Un puro cristal (CP 276)[3]).

Die Symbolisierung durch einen blühenden Rosenstrauch ist ziemlich häufig[4]). Aber auch die Romanen begnügen sich meist mit dem Gedanken, dass die Inkarnation Christi ein Geheimnis sei, das menschlicher Erkenntnis verschlossen bleibe:

Mystèri grand, incouncébablè
A tout esprit sanso la fé (NSN 5)[5]).

Zwar singt ein anderer Provenzale:

Le mystère est grand et profond
La fari . . .
Notre esprit le conçoit aussi (Narb. 9),

aber auch er bringt keine Lösung. Andrerseits fehlt auch die Verherrlichung der Matrix Mariens nicht, nur dass man solchen Ge-

---

1) „Maria trug
Einen Blütenzweig.
Durchs rechte Ohr
Drang ihr der Wohlgeruch."

Vgl. La Monnoye I, 7: *An concevi po l'oraille.*

2) RForsch. XI, 1013.

3) Zu den beiden ersten Versen vgl. Mir. de N.-D. VI, 67.

4) Vgl. Troyes IV; Gastè 28 (*abre de Jessé*); catal. CC I, 221; span. CP 294 (Lilie); rät. RForsch. XXX, 270; rum. Teod. poes. 26: *crîng uscat frunza i-a dat, Cîmp pîrlit a înverzit.*

5) „Geheimnis gross, unbegreiflich
Für jeden Geist ohne den Glauben."

Vgl. Troyes III: *Terre, cieux, vous voulez entendre Un secret si mystérieux*; NAB I, 6, 9, 14, 17; NPA 4, 5; VNN 70ff.; PAN 111; NLN 63; VNL 1, 2, 5; Doutrepont S. 40; NSN 1, 5, 25, 32; catal. CC I, 221; span. CP 294; sard. CR IX, 6; ital. LIA 288; rät. RForsch. XXX, 267 *ni ciel ni tiarra han quel capiu* u. a.

schmacksverirrungen bei den Franzosen[1]) viel seltener als im Mittelalter begegnet.

Bei Du Méril (p. p. 43) singt eine Hymne: *peractis novem mensibus* und meint damit die Dauer der Schwangerschaft Mariens. Auch die Romanen geben die Zeit an; ja die neun Monate werden, wie es ja auch der Kalender des Kirchenjahres tut, genau abgegrenzt; so sagt Troyes IV: *vingt cinq jours en mars la rose fut portée . . .*[2]).

Einen Tag vor der Geburt brechen dann Joseph und Maria auf, um dem Befehl des Kaisers Augustus (Luk. 2) nachzukommen. Troyes I beschreibt ausführlich ihren Marsch, auf dem Maria unterwegs biblische Geschichten erzählt[3]), ihre Rast an einer Quelle und ihre frommen Gebete; Maria verliert sich dann von Joseph, der in die Stadt geht, dort aber kein Quartier finden kann. Wie durch ein Wunder treffen die beiden Gatten dann wieder zusammen und wollen nun in einem *faux-bourg* Unterkunft suchen. Um in den dunkeln Strassen zurecht zu finden, kauft Joseph eine Kerze zu sechs *sols*, doch schenkt sie ihm die Verkäuferin schliesslich aus Mitleid:

Je ne veux point vos six sols
Pour l'amour de la personne
Que vous avez avec vous . . .

Geduldig und gottergeben ziehen dann beide ihre Strasse, bis sie zu dem Stall von Bethlehem gelangen, wo sie übernachten. All das ist mit graziöser, allerdings die eigenen Landesverhältnisse nach dem Orient übertragender Kleinmalerei geschildert. Andere Noëls bringen ähnliche Bilder, beginnen ebenfalls mit dem Befehl des Augustus[4]) und beschreiben mit reichlichen Hieben gegen die reichen, hartherzigen Bürger, wie das unglückliche Paar von Tür zu Tür gehetzt wird[5]). Auch für Spanien kann ich ein episches Lied über den Zug nach Bethlehem belegen, wobei die beiden aber unterwegs noch bei Elisabeth einkehren:

---

1) S. VNL 1, 67; ital. CR VIII, 270. Die übrigen Romanen sprechen im allgemeinen derartige Huldigungen nie aus.

2) Vgl. Troyes I a. a. O.; NB 3 (*la neuvaine comptée*); Martin 7; NAB I, 26; NN 87; NLN 20; span. CP 272; portug. Vasconcellos Schluss: *virgem antes do parto, No parto . . .*; vgl. auch Bladé B 140.

3) Vgl. NAB I, 19, wo sich Hirten und Hirtinnen auf ihrem Marsch zur Hütte von Adam, Eva und der Schlange unterhalten.

4) Augustus wird genannt in NAP 3; NPA 1; FRA 5; Martin 47.

5) Marias und Josephs Not in Bethlehem s. bei Bladé A 8, 13; Bladé B 134; XX 82 (Var. zu Troyes I); NPA 3 (Joseph tröstet Maria in der Nacht zum 25. Dezember); Troyes IV; VNL 38 (Var. zu Troyes IV); NSN 22; span. Ma 6452, 6455; catal. CC III, 235; Milá 7; rum. Teod. poes. 19 (Joseph erzählt im Himmel von seinen Irrfahrten); rät. RForsch. XVIII, 377.

Buscó José un jumentito
Para acomodar la reina
Con las cosas necesarias
Y la cajita en que lleva
Las fajas para el infante
Por lo que Dios dispusiera (CP 272).

Um die Mitternachtsstunde[1]) endlich

Sans perdre sa virginité
Ny sans aucune tache prendre
Elle a sans douleur enfanté,
Sans perdre sa virginité (PAN 111)[2]).

Es versteht sich, wenn hier die Dichter noch einmal Mariens unverletzte Jungfräulichkeit ausdrücklich hervorheben. La Monnoye sagt ganz unverblümt:

Frai soti dé flan de sai meire
San brizai pote ne varô,
Come au travar d'ene vareire
Passe lai clartai du sôlô
(I, 4, vgl. oben S. 75 das Zitat aus CP 276)[3]).

Die alten bekannten Symbole begegnen wie bei der Empfängnis auch hier bei der Geburt. Ich nenne nur noch den einen Vergleich, der in Ps. 18 seinen Ursprung hat:

Tuas donc veu, o nuict, ce grand miracle,
L'enfant sortir du sacré tabernacle
Comme l'époux de son sacré pourpris (VNL 67)[3]).

Schliesslich wird die Inkarnation zur Allegorie, wie folgende spanischen Verse zeigen:

En lo más alto del cielo
Se pasea una doncella,
Que se llama Encarnación
Porque Dios encarnó en ella (Ma 6450)[4]).

---

1) Vgl. Troyes IV; NB 3; NLN 63; VNL (*après minuit*); Martin 47; Narb. 21 (am Morgen); span. Ma 6456, 6465; CP 272 (Schluss); Ma 6462 (unterwegs), ebenso CP 290; catal. CC I, 221 (am Morgen); ital. CR VIII, 273; sizil. Pitré S. 149; catal. Milá 6; rät. Olma 17.

2) Vgl. Troyes I, wo auch die aus den Weihnachtsspielen (Mir. de N. D. I, 205) und der Legende (leg. aur. cap. 6) herübergenommenen Hebeammen eine Rolle spielen. Ferner Rom. IV, 372 Str. 6; Bladé B 126, 140; ital. LIA 64, 288; sizil. Pitré S. 149; sard. CR IX, 6, 23; span. Ma 6465, CP 295 (Vergleich mit der Sonne); catal. CC I, 221 (Sonne); rät. RForsch. XVIII, 377; XXX, 266, Olma 33; rum. Teod., poes. 18: *că mi s'a nascut Fiŭuleț din maĭcă Fără leac de taĭcă.*

3) „Neu geboren aus dem Schosse seiner Mutter,
Ohne Tür noch Riegel zu durchbrechen,
Wie durch eine Fensterscheibe
Dringt der Sonne Helligkeit . . ."

4) Vielleicht eine Anspielung auf Mariä Himmelfahrt.

2. Die Christnacht und die Hütte von Bethlehem.

Gloria in excelsis
Et la paix soit aux hommes
Bonae voluntatis (NLN 2)[1].

Die ausserordentlich beliebte Gloriahymne wird auch bei Einführung der Engel in den romanischen Liedern häufig beibehalten[2]. Nach der schon oben gestreiften Meinung, dass die Himmelsbürger lateinisch reden, nehmen viele Noëls die lateinische Form direkt herüber. Oft wird das Gloria auch in die einzelnen Schriftsprachen übertragen, auch Paraphrasen sind nicht selten anzutreffen. Im Patois singen dagegen die Engel nur in wenigen Liedern. Allerliebst schildert uns ein wallonisches Noel, wie der biedere Hirt *Djâquemin* das lateinische *Gloria* der Engel gar nicht verstehen kann und daher die hohen Herrn bittet, ihm ihre Botschaft doch *è plat wallon* zu erzählen[3].

Dem Weihnachtsevangelium angemessen, treten die Engel in den Liedern vor allem als die Boten auf, die den Hirten und Bauern die frohe Kunde von der Geburt des Erlösers bringen. Viele Noels begnügen sich damit, die Engel erzählen zu lassen, was in der nahen Hütte geschehen sei, wo sich diese befände, und die Hirten aufzufordern, der hl. Familie einen Besuch abzustatten[4]. In andern Liedern klären die Engel die Hirten gleichzeitig über die Bedeutung der Geburt des Kindes auf:

Nous venons vous annoncer
L'avènement du Messie.
Il a daigné s'abaisser,
Le Dieu de la prophétie (NB 27)[5].

Die Zahl der Engel wird auch nicht von allen Dichtern gleich hoch angegeben. Während Troyes IV meint, dass es *bien cinq cents mille*

1) Das Gloria benutzt: Troyes I, IV; NAB I, 4, 38; II, 27 (*Oremus — Gloria — In excelsis Deo* nach dem Miss. dort eingestreut); VNN 76; NLN 2, 5; NM 98; Rey 12; sard. CR IX, 23; ital. CR VIII, 270; LIA 120; portug. Vasconcellos v. 534: *Gaudium vobes A nescelsis gorlia vobes, Que é nascido o redentor, Filho de deus salvador*; *Ad em terra paz ó hómem Que de voluntatis for* (sic!), ferner bei Tiersot, Alpes 446; ital. Egeria 66; rät. Olma 24.

2) Bisweilen wird nur angedeutet, dass sie lateinisch reden: *Duë qu'y chantant bin! Y palant laitin.* NAB I, 18.

3) Doutrepont S. 42, No 7, 2; vgl. Vaschalde S. 5; Tiersot, Alpes 446.

4) Vgl. Troyes III; IV (mehrmals); NB 27; NAB I, 4, 13; II, 27; VNJ 1, 3; NPA 4, 5; VNN 76; NLN 2; NM 98; XX 76; Doutrepont 1, 1; 3, 4; 4, 1; 5, 2; 6, 3; 7, 1; 11, 1; 12, 1; ferner 3, 4; 8, 1; 12, 2; 16, 1; 17, 2; 18, 6; 19, 4, 7; 20, 2, 4; 22, 2; 23, 2; Narb. 9; NSN 30; ital. Pitré S. 149; *Agrumi* S. 114, Str. 3; span. Ma 6477; CP 275, 291; catal. CC V, 25; portug. Vasconcellos v. 162; rät. Olma 24.

5) Vgl. NAB I, 27; VNJ 4; NPA 5; PAN 147; VNL 7; Branchet 9 u. a.

anges gewesen seien, sprechen andere nur von einem einzigen[1]); bisweilen übernimmt wie bei der Verkündigung Mariens der Erzengel Gabriel allein die Botschaft.

In strahlendem Glanze und mit wundersüssen Melodien nahen die seligen Geister den schlaftrunkenen Hirten, so dass diese ganz geblendet und betäubt sind. Ein Hirt erlaubt sich daher die kecke Bemerkung:

Monsieu, pala in poüe de loin,
Ca, su mai foi, vouëte pourpoint
M'aibloui, y lut coume 'n astre! (NAB I, 13)[2]).

Die äussere Erscheinung der Engel wird uns öfter beschrieben. NAB I, 9 erzählt, dass sie *mare -nus* gewesen wären, andere[3]) schildern sie mit glänzenden weissen Gewändern angetan oder gar in der Verkleidung eines Hirten[4]). *L'arcainge Gabriai* wird von La Monnoye (I, 5) *an robe craimoisie* gedacht.

Die Engel erfüllen aber nicht nur mit Gesang[5]) die Christnacht, auch Flöten, Geigen, Violen und Bässe begleiten die Chöre der Seligen:

L'un juë de ne flouëte
L'autre de 'n hautbois,
Las basses de viouële
S'aicoudhant à voix (NAB II, 14)[6]).

Die nie zuvor gesehene Erscheinung dieser *Gaichenots Que voulant coume das pampoillots*[7]), die nach andern wie Feuerflammen über den Dächern schweben, so dass der einfältige *Jeanni* glaubt, sie würden seine Scheunen noch in Brand stecken[8]), jagen natürlich den Hirten einen grossen Schrecken ein[9]). Am liebsten würden alle die Flucht

1) Vgl. Vaschalde S. 5; VNJ 1; XX 76; Branchet 9 (drei Engel) u. a.

2) „Herr, sprecht ein wenig weiter ab;
Denn meiner Treu, euer Brustlatz
Blendet mich und leuchtet wie ein Stern."

Vgl. Troyes I; II; IV; NB 8 (drei Jünglinge) 27; NAB I, 2.

3) NPA 10; NAB I, 38.

4) FRA 22: *venguet un messagey Habilhet en genti bargey.* Es kam ein Bote wie ein schmucker Hirt gekleidet.

5) Vgl. Troyes I; II; III; IV; NB 20 (*chantant en mesure*); La Monnoye II, 13 (*Lés un chante lai Perronnelle*); NAB I, 9 (*La musique qu'on l'y fa, Ot de re, et re mi fa*), I, 17 (*sol-fa-mi*), I, 38; II, 14 (*das chansons Dez fois meu que lai musique de S. Jean lou grand*), II, 27; NPA 10; NLN 2; NM 98; Narb. 5, 9; Rey 18; Bladé A 4, 6; Schweiz. Arch. III, 46; ital. LIA 288; catal. Milá 5 (*re mi fa sol*); auch Tiersot, Alpes 448.

6) „Der eine spielt eine Flöte, der andere auf einer Hoboe, die Bässe der Violen begleiten den Gesang"; vgl. NAB I, 13, 19; NAP 10; VNJ 9; Narb. 5; La Monnoye II, 13; Bladé B 140, 148; span. Ma 6486; CP 290.

7) „Knäblein, die wie Schmetterlinge fliegen" NAB I, 18.

8) NB 27. 9) Vgl. Troyes III; Fragerolle 15 u. a.

ergreifen, wenn nicht immer einzelne, die etwas dreister sind, die übrigen von der Grundlosigkeit ihrer Furcht überzeugten. Gelegentlich übernimmt die Rolle des Volksaufklärers auch der Schulmeister des Ortes: *Ce que vous voyez, amis, sont des anges, Qui chantent dans l'air . . .*, und übersetzt dann den lateinischen Hymnus der Engel[1]). Einen Bauern dagegen, der die Engel wegen ihres ruhestörenden Lärms sogar mit seinem Stocke bedroht, finden wir bei Arnaud in einem provenzalischen Noël[2]). Solche erbaulichen Zwiegespräche zwischen Engeln und Hirten begegnen uns fast in allen Sammlungen, bald dramatisch, bald episch[3]).

Mitunter glauben die Hirten gar nicht einmal, was die Engel ihnen berichten[4]), so dass diese ihre ganze theologische Beredsamkeit aufwenden müssen, um sie zu überzeugen.

Merkwürdigerweise vertreten die Stelle der Engel auch bisweilen kleine Vögel:

D'un oiselet après le chant ouit,
Qui aux pasteurs disoit: partez d'ici!
En Bethléem trouverez l'angelet Noël (Troyes IV)[5]).

In rührender Weise ist dies Motiv in einem Noël benutzt, das uns von dem Tod eines kleinen Mädchens am Weihnachtsabend erzählt, wie es von seinem Engel zum Himmel geleitet, dort als ein kleines Vöglein: *Noël! Noël!* ruft[6]).

Aber auch in der Hütte selbst erweisen die Engel dem Neugeborenen ihre Huldigung durch Gesang. Dieser Zug ist besonders bei den Südromanen ausgeprägt:

Angeletti benedetti,
Su, correte, su, volate!
Angeletti, oh! se tardate,
Fate tutti un dolce canto,
Cari figli, al punto santo (CR VIII, 267)[7]).

In einem rumänischen Weihnachtslied tragen die Engel den Jesusknaben

---

1) NAB II, 27; vgl. Tiersot, Alpes 446, wo *dom Pého* das *Gloria* übersetzen soll.

2) Arnaud, Noëls provenceaux, Carpentras 1815; S. 43.

3) Bibliogr. s. weiter unten.

4) Vgl. NAB I, 13; Schweiz. Arch. III, 45; Vaschalde S. 5; andere wie Rom. VIII, 414 enthalten sogar ein Bittgebet an den Engel. Vgl. auch Branchet 9 *zou voulia pas creire.*

5) Vgl. NAB I, 6 (Elster, die der Bauer töten will); PAN 104 (*noël des oiseaux*); VNL 29 (Nachtigall); VNL 57 (Nachtigall); Gasté 36 (Lerche).

6) NB 18.

7) Gesang der Engel in der Hütte s. Troyes I, IV; PAN 121, NAB I, 2; sard. CR IX, 4 (*Gabriele lende rosas Po coronare su veru Messia Cantende melodia bravamente*) u. a.

in seidenen Windeln zum Himmel empor[1]). Gavril und Mihail begegnen uns bei den Rumänen in der Kolinda, wo von dem Raube des himmlischen Thronsessels berichtet wird, das ich schon erwähnt habe[2]). Bei den Räten finde ich diese beiden Engel nur in einem Weihnachtsspiel wieder[3]). Bei ihnen ist es gelegentlich auch der Turmwächter, der die Christnacht ankündigt:

Pür, statt sü, ls guittaders sunan;
lur tromblas gio d'las tuorrs strassunan,
sta sü, citad Jerusalem! (Andreer 82, Lied I)[4]).

Die eben genannte rumänische Kolinda vom Diebstahl des göttlichen Himmelsstuhles legt es nahe, auch die Bedeutung der gefallenen Engel für die romanischen Weihnachtslieder zu beleuchten. Das Schicksal der verfluchten Geister wird uns von Anfang an erzählt, von ihrer Verschwörung im Himmel angefangen bis zu ihrer Niederlage und ihrer Bestrafung in der Hölle, endlich von ihrem menschenverderblichen Treiben überhaupt. Allerdings sind es mit Ausnahme der rumänischen Kolinde nur die französischen Noels, die sich mit der Figur des Teufels beschäftigen. Und zwar wird der Teufel selbst dabei mit den kräftigsten Schimpfworten belegt, wie *démon Qu' est nouèr comme un cul de poëlon*[5]), *loup affamé*[6]), *ce peu Grinmau*[7]), *peute béte*[8]), *ce parjure hibout*[9]), der *bé pu meychan que Rôlan*[10]) ist. Den Fall der Engel behandelt am ausführlichsten ein episches Noël von Besançon[11]). Es erzählt zu Anfang von der Anstiftung der Verschwörung gegen Gott durch Lucifa, darauf von der Bildung der Schlachtreihe der Meuterer:

Lucifa éta devant,
Ne marmite en téte,
Que fesa bin lou mourgant,
Ste vilaine béte;
Dans sa main dreite tena
Ne veille fourche de fa,
Tra la la
Fesa lai tempéte[12]).

---

1) Teod., poes. 18. 2) ib. 33. 3) RForsch. XII, 325.
4) „Bauern, steht auf, die Wächter spielen;
Ihre Trommeln dröhnen von den Türmen herab,
Steh auf, Stadt Jerusalem!"
5) „Der Dämon, der schwärzer ist wie die Unterseite einer Pfanne", NB 36.
6) Troyes IV. 7) „Dieser hässliche Grinmaut", NAB I, 6.
8) „Hässliches Tier," NAB I, 16. 9) „Der meineidige Uhu", NAB I, 26.
10) „Der wohl bösartiger ist als Roland", La Monnoye-Fertiault S. 232.
11) NAB II, 12.
12) „Luzifer war vorne,
Mit einem Kessel auf dem Kopfe,
Der den Hochnäsigen herrlich spielte,

Mit diesem köstlichen Humor schildert Gauthier weiter den ganzen grotesken höllischen Zug, seinen Kampf mit Michael, der das ganze Lumpengesindel dann in den Abgrund hinabstürzt[1]).

Des Teufels Streiche, die er den Menschen vor Christi Geburt spielte, werden häufig erwähnt[2]). Meist schliessen diese Noels mit dem frohen Gedanken, dass jetzt der Satan überwunden sei, jetzt *fezon lai nique ai Satan*[3]); denn

Lou diale peste, enraige
D'étre dedans l'enfa,
Lou droule ouzé en caige
Que lou peut Lucifa,
Qu'ot dedans ne chaudére
D'huile ou d'autre maitére
Et turlu, turlutu
Y n'en soëthiret pu (NAB I, 16)[4]).

Nachdem den Hirten in der oben beschriebenen Weise die Botschaft von den Engeln überbracht worden ist[5]), machen sie sich auf, die Hütte zu suchen. Dieser Aufbruch wird von den Franzosen ganz umständlich und getreu nach dem heimatlichen Leben geschildert.

Dies niederträchtige Biest.
Er hielt in seiner rechten Hand
Eine alte Eisenforke
Tralala
Und tobte wild herum."

1) Vgl. Troyes IV; VNL 5; NSN 31; VNJ 13 (Hohn des Teufels über Evas Fall); rum. Teod., poes. 33.

2) Vgl. Troyes IV; NAB I, 8; PAN 92 (Jesus und der Teufel); VNL 5; Rey 18, 19.

3) „Lasst uns dem Teufel eine Nase drehen", La Monnoye I, 3.

4) „Der Teufel flucht und rast,
Weil in der Hölle er sitzt,
Der freche Schelm im Käfig
Wie der hässliche Luzifer,
Der in einem Kessel ist
Voll Öl und andrem Zeug;
Und tralala
Er soll nicht mehr heraus."

Vgl. Troyes IV (mehrmals Freude über des Teufels Sturz); NAB I, 8, 16, 22; PAN 92; La Monnoye I, 3; Fertiault S. 232ff.; NSN 16, 25; Rey 19 Bladé A 4.

5) Engel und Hirten s. Beaurepaire, Bibl. XC; Troyes I; II; III; IV; VNJ 2, 7, 9, 16; NPA 4, 5; VNN 63, 76; PAN 87, 96; NN 80, 90; XX 116, 122, 133; Doutrepont 16 (vgl. seine Zusammenstellung auf S. 22); FRA 6, 14; Bladé A 14; Bladé B 162; Vaschalde 5; ital. Pitré S. 149 v. 20; *Agrumi* 114, Str. 3; CR VIII, 270, 272; span. Ma 6476; CP 288 (indirekt wie oft); ferner Chaminade 49.

Hâtez-vous, voisine,
Venez promptement,
Et toi, Cathérine,
Où tardois-tu tant? (Troyes I)[1].

Es gibt nämlich immer einige Faulpelze[2], die noch nicht recht ausgeschlafen haben und den glatten oder schmutzigen Weg[3] fürchten, oder einige geistig etwas Schwerfälligen, die sich nur langsam zum Marsch bewegen lassen. Eine der reizendsten, wenn auch sehr realistischen Schilderungen dieser Art gibt NAB I, 19. Hier versuchen die Gevatterinnen Guillemette und Jacquette ihre beiden ehrsamen in der Kneipe tapfer zechenden Eheliebsten zum Aufbruch nach Bethlehem zu bewegen; doch die beiden begegnen dem Weibergeschwätz mit Hohnlachen. Die brave Guillemette versucht darauf, um der Sitzung ein Ende zu bereiten, den beiden Zechern den Tisch vor der Nase umzuwerfen. Liebevoll aber mahnt sie ihr Gatte Tonnot:

Se te lou fa,
Te vé voë in bé juë!
Se te lou fa,
Maudit tison d'enfa,
Y te rompra
Lou couë, pa lai charbuë,
Tête sans jugement[4].

Den vernünftigen Vorstellungen der beiden Frauen können sich die beiden Männer aber schliesslich nicht entziehen und nach einer etwas schnellen Bekehrung ziehen alle vier nach der Hütte, wo Guillemette die Jungfrau bittet, sie möchte dem liederlichen Gatten doch einmal ordentlich ins Gewissen reden. Doch Tonnot drängt sie schleunigst von Maria fort:

---

1) Vgl. Troyes I, III, IV; NB 3, 15; NAB I, 6, 13, 21, 22; VNJ 3; PAN 96; VNL 57; XX 116, 125; Doutrepont 24 (s. S. 22), 17; FRA 26; Bladé B 126; Schweiz. Arch. III, 42; Rom. VIII, 413; ital. CR VIII, 272; span. Ma 6478. Ferner Tiersot, Alpes 446; rät. Olma 24.

2) Widerspenstige und Narren s. NB 15, 20; NAB I, 1, 13; VNJ 3 (Ungläubige Hirtin); NLN 8; NN 94; XX 129 (*Mondaine et Humble*); Narb. 5; Doutrepont 3, 6; Tiersot, hist. S. 242; catal. CC V, 25; span. Ma 6488.

3) Schlechter Weg s. Schweiz. Arch. III, 42, 259 (Var.), 268 und viele andere.

4) „Wenn du es tust,
Kannst du ein schönes Spiel erleben;
Wenn du es tust,
Verdammte Höllenfackel,
Zerbrech' ich dir
Den Hals, beim Antlitz Gottes,
Du Dummkopf!"

Elle baibille trou;
Elle ot aita
Ai l'aicoule as Oursules
Et le n'ait ran aipris;
Hélas, hélas! elle n'ait point d'aisprit[1]).

So werden auch sonst Widerspenstige und Ungläubige bekehrt.

Ehe die Hirten den Marsch antreten, sorgen sie für die Bewachung der Herden, für deren Schutz einer der Hirten zurückgelassen wird[2]). Mitunter wird der Betreffende durch das Los entschieden[3]). Andere überlassen ihre Schafe der Gunst der glückseligen Christnacht und eilen davon[4]), wie sie gehen und stehen:

Il ne fallait pas grand ahant
Pour robes en malles trousser.
Bahuz n'avaient, ni litz de camp,
Ne tentes qu'il fallait laisser (PAN 96).

Sogar der achtzig Jahre alte Onkel Antoune zieht, auf ein Pferd gebunden, mit und *y l'ye semble olla ai lai danse*[5]). Unterwegs herrscht ausgelassene Fröhlichkeit. Die einen veranstalten einen Wettlauf mit Preisverteilung[6]), andere singen und musizieren[7]), dass die Bewohner der Dörfer, durch die der Trupp zieht, entsetzt aus dem Schlafe fahren und glauben, der Krieg bricht aus. So schmettern Trompeten und Kuhhörner. Wieder andere halten Probereden unterwegs, mit denen sie Maria und Joseph begrüssen wollen[8]), die mit einem *Fiat au roi!*[9]) endigen sollen. Bevor sie in die Hütte eintreten, gesellt sich noch ein fremder Hirt zu ihnen[10]), ein Gaskogner, dessen Dialekt und breitspuriges Wesen die Hirten aus der Franche-Comté noch lustiger stimmt. Vor

1) „Sie schwatzt zu viel,
Sie war
In der Ursulinerinnenschule
Und hat nichts gelernt.
Ach, Ach! Verstand hat sie gar nicht."

2) Vgl. VNJ 1 u. a.

3) Vgl. VNJ 4 (*tirer à la courte paille*); ebenso Vaschalde 5.

4) Vgl. Troyes III; Rey 14; Bladé B 162; span. Ma 6478; in NAB I, 6 bleibt nur der Hund *Charmot* zurück.

5) Und „dabei scheint er zum Tanze zu gehen" NAB II, 1.

6) NPA 9.

7) Vgl. Troyes III; NAB I, 6, 21, 29, 34; II, 6; XX 76; La Monnoye I, 3; Narb. 14; FRA 27; Gasté 33; Bladé B 126; Rom. VIII, 414. Kulturhistorisch interessant ist eine Orchestergeneralprobe (NAB II, 16), die unter reichlichem Schelten und Schimpfen von Hirten am Weihnachtsvortage abgehalten wird, wobei zum Schluss die schöne *Margoutou* eine hochfranzösische Hymne zu singen hat.

8) NAB I, 27. 9) Statt *Vivat au roi!* vgl. Bladé A 4, 6.

10) NAB II, 9; vgl. Schweiz. Archiv III, 42 ein *berger comtois.*

der Hütte begegnet ihnen gerade der hl. Joseph [1]), den die Leute fragen, ob sie am richtigen Orte wäre. Flugs werden noch einmal die Regeln der Höflichkeit eingeschärft, wie den Hut abzunehmen [2]), die Nase zu putzen [3]) u. s. w., dann werden Fackeln und Lichter angesteckt [4]), und die Hirten treten über die Schwelle des Stalles.

Sie nahen sich der Krippe, beten das Kindlein an und schütten ihm ihr ganzes Herz aus, erzählen ihm all ihre kleinen und grossen Sorgen und bitten um seinen und seiner Mutter Segen [5]). Mit entzückender Einfalt machen die guten Leute dem Jesuskinde ihre Reverenz:

Bonjour, Monsieu,
Quemant se porte le bon Dieu
Et là-haut tout chez vous? (PAN 100.)

Trotz der erbärmlichen Umgebung fühlen sich aber die Hirten, noch dazu nach dem freundlichen Empfang von seiten der hl. Familie, bald so wohl und heimisch in der Hütte [6]), dass sie sogar andere Hirten, die aus Deutschland kommen, gar nicht erst hereinlassen wollen [7]).

Die Dürftigkeit der hl. Familie rührt die guten Hirten zu Tränen [8]) und sofort versprechen sie, in kürzester Frist Lebensmittel und anderes Nützliche hinschicken zu wollen [9]); andere bringen ihre kleinen Gaben gleich mit. Die Mannigfaltigkeit dieser Geschenke ist so ungeheuer gross, dass ich mich nur auf Andeutungen beschränken kann [10]). Da bringt der eine ein Buttertöpfchen oder etwas Milch [11]), der andere ein Lämmlein [12]), wieder andere Gemüse [13]) oder Hühner, Kaninchen und Ziegen [14]). Junge Mädchen schenken Hemdchen, Häubchen und Bänder-

1) Troyes I. 2) NPA 4.

3) NAB II, 1; vgl. NLN 12; Doutrepont S. 25 u. a.

4) Einige Noels schildern die Hütte als dunkel; so NAB I, 6; La Monnoye II, 13, wo die Hirten Streichhölzer schenken.

5) Anbetung der Hirten: Troyes I; NB 47; Troyes II; III; NAB I, 6, 13, 19, 21; II, 9; NPA 4; VNJ 8; Bladé B 140, 162; XX 116; La Monnoye I, 4; Narb. 5; FRA 20; ital. CR VIII, 270 (sinnlose, aus dem Latein entstellte Verse); catal. CC II, 79; vgl. dazu span. CP 283.

6) NAB I, 13. 7) NAB II, 19. 8) NAB I, 12. 9) NAB I, 13.

10) S. Troyes I; IV; Tiersot, Alpes 449; NAB I, 6, 12, 13, 15, 16 (Sammlung durch junge Mädchen im Dorf), 17, 19; II, 19, 27, 31; VNJ 5, 8, NPA 10; PAN 87; VNL 2, 45, 57; XX 76, 122, 127; La Monnoye I, 5, 13; Narb. 5, 14, 21; NSN 27, 32; Rey 16; Bladé B 123, 148, 154, 162; 126 (Rosen); Gasté 32, 33, 34, 49, 52; Rom. VIII, 412, 414, 415; Schweiz. Arch. III, 42; die Aufzählung der ganz besonders reichen Geschenke der Wallonen s. bei Doutrepont S. 23; ital. CR VIII, 270; span. Ma 6481, 6484, 6485, 6489, 6490 (*capillito hecho de flores está*); CP 289; portug. Vasconcellos v. 715; rum. Teod. poes. 21, wo die Bojaren die Stelle der Hirten vertreten.

11) Troyes I. 12) Troyes IV. 13) NAB I, 6. 14) NAB I, 12.

chen oder einen Suppennapf[1]); kurz man schleppt tausend, tausend Dinge nach der Hütte. Einer bringt sogar einen Schmetterling mit, den er eben gefangen hat, und einen Strauss Feldblumen[2]). Auch die italienischen Hirten schenken Blumen[3]); dagegen die Spanier ebenfalls mehr materielle Dinge wie Honig, Kuchen[4]) oder Weintrauben[5]). Aber auch sie bringen gelegentlich Blumen[6]).

Die ganz Armen aber bitten demütig und herzlich den hl. Joseph um Verzeihung für ihre dürftigen Geschenke:

Main padhon!
Prantes nouës pouëres dons,
On rougne trou nouës miches (NAB I, 14)[7]).

Es wird aber immer und immer wieder zu ihrem Troste betont, dass ein gutes, braves Herz dem Jesuskinde die liebste Gabe sei. Graziös drückt dies ein spanisches Lied aus:

Todos le llevan al niño;
Yo no tengo que llevarle;
Las alas del corazon
Que le sirvan de pañales (Ma 6491)[8]).

Auch im Stalle selbst verrichten die Hirten allerlei kleine Dienstleistungen[9]) wie Heizen, Wasserholen u. s. w. Besonders suchen sie durch lustige Sprünge, Tänze und Musik das Kindlein zu unterhalten[10]). Nach einer katalanischen Fassung möchte Joseph mit der hl. Jungfrau sogar mittanzen, dass diese ihn verweisend mahnen muss: *Joseph, 'us heu tornat jove*[11]). Das leibliche Wohl wird dabei von den Hirten nicht hinten angesetzt; sie schmoren und backen im Stall, dass es nur eine Freude ist[12]). — Und Joseph *mangît* bin —[13]). Endlich ziehen die Hirten vergnügt wieder ab, erzählen draussen, was sie erlebt haben und locken so neue Besucher herbei[14]). — Die Rumänen überschreiten mit ihren Pastoralkolinden völlig den eben gezeichneten Rahmen. Eine Kolinda[15])

1) NAB I, 16. 2) Favre, patois de la France S. 25 ff.
3) CR VIII, 270. 4) Ma 6489. 5) Ma 6484. 6) CP 294.
7) „Doch Verzeihung!
Nehmt unsere armseligen Gaben,
Man beschneidet uns zu sehr unsere Brotlaiber."
8) Vgl. Troyes III; span. CP 275, 283; prov. NSN 32; ferner Tiersot, Alpes 449. 9) Vgl. PAN 100; Bladé B 146; Schweiz. Archiv III, 46.
10) Vgl. Troyes II; Gasté 33; Schweiz. Archiv III, 48; NPA 6, 9; PAN 96; VNL 2; XX 76; Narb. 14, 21; NSN 27; Rey 19; span. Ma 6486; CP 290.
11) „Joseph, ihr seid wieder jung geworden" CC III, 235; vgl. Gasté 36 und catal. Milá 7.
12) Vgl. Schweiz. Archiv III, 48, 264 u. a. 13) NB 3.
14) Vgl. Troyes I; II; III; NAB I, 36; NPA 5; FRA 27; Tiersot, Alpes 448.
15) Teod., poes. 41; vgl. entfernt VNJ 16; ferner Teod., not. S. 52, ein weltliches Lied mit Kolindenmelodie.

zeigt uns z. B den Hirten Nică, der in sommerlicher Umgebung seine Schafe weidet. Da erscheint ihm im Rauschen des Windes der Herrgott selber und segnet seine Herde, weil er an dem braven Hirten sein Wohlgefallen hat.

Der Stall von Bethlehem im Vordergrunde, weiter hinten die Stadt Jerusalem, das Dorf von Bethlehem und seine malerische Umgebung, dazu Himmel und Wetter, das ist das Bild, das die Noeldichter uns mit liebevoller Kleinmalerei von der Krippe des Heilandes entwerfen.

O nuict gracieuse,
Claire et lumineuse,
Qui as fait porter
Par la vierge mère
Le grand Dieu en terre . . .
(Gabrielle de Coignard, Tournon 1595 bei Rey 12).

Sehr selten wird uns eigentlich in den Weihnachtsliedern die Herrlichkeit einer milden, orientalischen Nacht, in der doch Christus zur Welt kam, beschrieben[1]). In der Regel schildern uns die Dichter, ihrer eigenen landesüblichen Dezemberwitterung entsprechend, die Geburtsnacht des Heilandes als eisig, stürmisch oder regnerisch; vielleicht auch um ein stärkeres Mitleid mit der Armseligkeit des neugeborenen Kindleins zu erregen. Und wirklich rührend sind folgende Verse, die ich aus einer grossen Fülle ähnlicher Darstellungen herausgreife:

Didé, qu'as qu'i di d'l'afan ci,
Que greul' de fro, tan 'l a transi?
Et 'l a couchi su in pô d'train d'éouéne,
Lè lairme è l'euy'; 'l endure mou de pouéne (NPA 4)[2]).

---

1) Vgl. Arnaud, Noëls provençaux, SS. 33, 54: *Fay un tem que n'es pas tro caou*; Favre, Patois S. 25/26, wo dem Kleinen ein Schmetterling und Blumen vom Felde geschenkt werden, also eine milde Temperatur anzunehmen ist.

2) „Dide, was sagst du zu dem Kinde hier,
Das vor Kälte weint, so ist es erstarrt?
Und es ist gebettet auf ein bischen Haferstroh,
Die Tränen im Auge; es leidet viel Pein."

Vgl. Troyes I; II; III (*ses langes et son silence Plus beaux que les plus beaux chants*); IV; Bladé B 136; NB 3, 9, 25; Fragerolle 19, 31 (*cet offant ot aigeola, L'ai las pies coume in glaiçon*); NAB I, 2, 3 (*entre quatre murailles*), 6, 8, 11, 15, 20; NPA 5; XX 76, 127; Narb. 5, 21; FRA 22 (*Sa mouëro ero couchade Dessoubre la pailhade, Jauzé . . . tou aquatá de frey Une chandeale entre lau dey*), 26, 27; NSN 5, 11, 14, 31; Rey 14; Rom. VIII, 412; Schweiz. Arch. III, 264; ital. LIA 288; CR VIII, 270, 273 (niemals wird die Nacht als kalt geschildert); span. Fitzmaurice-Kelly S. 327 (*está cansado de llorar*); CA 185; CP 272; rät. RForsch. XXIV, 233; ferner Tiersot, Alpes 449; rät. Olma 38.

Die Jungfrau aber erklärt den mitleidigen Hirten:

Amis, s'il pleure et s'il soupire
Et s'il faut qu'un jour il expire,
C'est pour vous tous sauver, s'il est possible,
Vous rachetant d'une mort infaillible (ib.)[1]).

Die Lagerstätte des Jesusknaben, die, wie man aus obigem Zitat ersehen kann, durchaus nicht immer als Krippe gedacht wird[2]), besteht in den meisten Liedern aus Stroh[3]) oder Heu[4]), oder gar aus dem blossen Boden ohne jede Unterlage[5]). Auch an Tüchern zum Zudecken mangelt es dem Kleinen, denn seine arme Mutter,

Elle n'a pas le moindre haillon,
La vierge et mère du poupon (XX, 127)[6]).

In einem italienischen Liede aber hat Maria nur ihren Kopfschleier zur Verfügung, um das Kindchen einzuwickeln[7]).

Die Lage der Hütte wird uns ziemlich genau beschrieben; nach Troyes I war es sogar eine Grotte, in der Heiland zur Welt kam. Die Nähe der Stadt Jerusalem wird mehrfach angedeutet[8]). Wiederholt wird im Gegensatz zu anderen, die sich die Hütte ausserhalb von Bethlehem denken, betont, dass Bethlehem der Geburtsort Jesu sei, wobei ein Dichter die Bedeutung des Namens (hebr. *beth lechem* = Haus des Brotes) symbolisch verwendet[9]). Bei NAB II, 9 und 11 scheint die Vorstellung zu herrschen, dass Judea türkisches Besitztum sei. Andere treiben die Anachronismen noch weiter, indem sie Zeitgenossen

---

1) Betrachtung über die ärmliche Erscheinung des Herrn s. Troyes III, IV (*si fortune vous est contraire Prenez le bien patiemment*); NAB II, 7; XX 76 (*Pour nous tirer de tous les maux*); FRA 18; NSN 31; NPA 5; span. CA 186; ital. LIA 288; rät. RForsch. XXIV, 233, Schluss.

2) Vgl. Troyes I, wo Joseph die feuchte Krippe auswischt; Bladé B 123; Branchet 9.

3) Vgl. Beaurepaire, *Bibligr.* XCI; Fragerolle 11; NAB I, 3; II, 7; PAN 87 (*litière*); VNL 45; Narb. 21; FRA 22; span. Ca 185, 186.

4) Troyes II; IV; NAB I, 11.

5) Troyes IV (*sans lit, traversin ni couche*); NB 3; NAB I, 6, 25; NSN 11, 31; sard. CR IX, 13 (*chena cabidales 'e lettu, Chena niente*).

6) Vgl. Troyes III (*son fils sommeille sur ses genoux*); IV (*nud, pauvre et languissant*); NB 3; VNL 45, 55; XX 89; La Monnoye I, 9; Narb. 21 (*Es tout descuber*); NS N31; sard. CR IX, 13; ital. CR VIII, 273 (*un bambin e-n-nudo e-p-picolin*); auch 270 (*in vil' panni rinvolto*); LIA 96 (*in vil panni fasciato*); rät. RForsch. XVIII, 377; rum. Teod., poes. 26 (*fășiătel în foĭ de măr*); seidene Windeln s. ib. 18; 25 (*în făș' de mătase, In scutec de bumbac*); ferner Bladé B 144, 148.

7) CR VIII, 273. 8) Troyes I; NAB II, 18; NSN 5.

9) Troyes III; zu Bethlehem, vgl. Troyes I; IV; Narb. 21; ital. Pitré 149; *Agrumi* 114; CR VIII, 273; span. Ma 6462, 6468, 6473; catal. CC III, 236.

aus dem eigenen Dorf als Besitzer des Stalles bezeichnen[1]). Andrerseits werden uns bei Josephs Obdachsuche die Wirtshäuser von Bethlehem mit ganz modernen Namen angegeben; Joseph nennt sogar einen Gastwirt einen *sieur de la table ronde*[2]). Der Stall selbst wird in einer Ebene gedacht, und zwar am Rande eines Wassers[3]); nach NPA 6 steht ein Eichbaum in der Nähe. Ringsum ist alles verschneit[4]).

Mitten in dieser malerischen Lage steht die Hütte selbst unfreundlich und unsauber, ein Tummelplatz der Winde[5]):

Lou vent coüot tout pa-dedan,
L'y ait de lai noige en moncé (NAB I, 1)[6]).

Doch werden diese harten Züge dadurch gemildert, dass die Hirten alles Mögliche tun, um der Not abzuhelfen. Man heizt die Hütte[7]), und die Handwerker bessern alle undichten Fugen aus, nicht ohne Vorwürfe für Joseph, der doch als gelernter Tischler dies selbst hätte besorgen können[8]). Nach anderen besänftigen sich die Winde draussen, um das Kind nicht im Schlafe zu stören:

Palmas de Belén
Que mueven airados
Los furiosos vientos
Que suenan tanto,
No le hagais ruido,
Corred más paso;
Que se duerme mi niño,
Tened los ramos!

(Lope de Vega im Hirtenspiel *los pastores de Belén* bei Fitzmaurice-Kelly S. 327).

Ja, der Stall wird von einzelnen Dichtern geradezu in ein Paradezimmer umgewandelt[9]). Ein überirdisches Licht erleuchtet ihn[10]), und auf Rosen

1) Vgl. VNJ 2 (*an l'étâp' de Fays*); Bladé B 126 (*enço dou Berdoulet*) s. Anm. S. 129 ib.; Schweiz. Arch. III, 268.

2) XX 89; Var. in Troyes I. 3) Troyes II. 4) NAB I, 22.

5) Vgl. Troyes I (Grotte); III; NB 3; Fragerolle 19, 31; NAB I, 8 (*lai poëthe ere aibolanchie*), 25; Bladé B 136 (*L'establo, soun castèt, Ero tout descoubert, Sens porto ni teulado*), 154; VNL 7; Narb. 5, 21; NSN 5, 11; Rey 12, 19; ital. CR VIII, 267; span. Ca 185; Ma 6463 (*un portalito oscuro Llenito de telarañas*); ferner Doutrepont 2; rät. Olma 29.

6) „Der Wind dringt ganz herein,
Und Schnee liegt da in Haufen."

7) NAB I, 1; Doutrepont 4, 6, 9; u. a.

8) NB 45; vgl NAB I, 2, 23. In NAB I, 13 werden alle Müssiggänger wie *laquets, palefreniers* und vor allem Soldaten aus der Hütte herausgeworfen. Ferner NAB II, 17; span. Ma 6492 (der Soldat als Schildwache).

9) Bladé B 148.

10) Vgl. NAB I, 8; NPA 5; span. Ma 6468; Var. CP 293; Troyes IV (*o nuit sans nuit*).

und Lilien ruht der Gottessohn[1]). Vor allem sind es die Südromanen, die einer düsteren Realistik abhold scheinen und uns in ihren Liedern gern ein buntes, blumenumkränztes Bild von der Krippe entwerfen.

Wie gern hätte man dem Menschensohn Jesus Christus einen Louvre[2]) oder sei es auch nur die *moison de Granvelle* von Besançon[3]), oder wie es in Troyes I der dort neu eingeführte Besitzer des Stalles ausdrücklich sagt, überhaupt eine warme Stube oder ein schützendes Dach angeboten, allein er wollte vom ersten Augenblicke an für uns leiden. Das ist der Grundgedanke der Weihnachtslieder.

Ceux qui ont vu le doux Jésus
Et la vierge qui l'alaicta,
Celuy qui tout tout le monde fiet
Et qui nully ne diffama (VNL 5),

die singen dem neugeborenen Heilande ein begeistertes Loblied:

Ecco el re forte,
aprite quelle porte!
O principe infernale,
non fate resistenza,
egli è il re celestiale
che vien con gran potenza.
Fategli reverenza . . . (LJA 98)[4]).

1) Vgl. PAN 121; NLN 7; mit einem goldenen Spiegel stattet den Stall aus: Ma 6473, vgl. CP 295.

2) Vgl. NAB II, 5; Troyes III. 3) NAB I, 30, der Palast des Bischofs.

4) Lobgesänge mit Hymnencharakter s. Dreves XX, 107; Troyes I (*grand monarque je vous adore*); Troyes II (*o journée désirée* u. a. a. O.); Troyes III (*grand roi de la gloire*); Troyes IV (*Jésus plein de sagesse*) u. a.; NB 8 (*Gloria*), 31, 34 (*à la santé du bon sauveur*); Fragerolle 19 (*roy des bergers*), vgl. Gasté 34 (*le roy des pastouriaux*); Bladé B 126 (*semblo un pastou nauèt*); Fragerolle 23; NAB I, 1, 2, 13, 14, 28 (*consolation du pauvre*), 29, 32 (Lieblichkeit des Jesusknaben), 36, 39; II, 2, 6; NPA 9 (Jesus das Lamm, das den Wolf verjagt), 11; VNN Einl. S. 27; PAN 111 (*recevez la coeur des Nantois*); PAN 139; NLN 7, 41 (Wechselgesang zwischen *Adonaï, Jesse, Clavis Davidis, Emmanuel;* vgl. dazu in FRA S. 32 die *antiennes majeures appelées O*, weil jede mit O [*sagesse* etc.] beginnt. Die Reihenfolge entspricht dort etwa der im Noël NLN 41. Vgl. ferner Romania I, 215 *Le dit du Chancelier Philippe v. 240*); NM 97, 102, 103 (*voyez, chrétiens, combien ce Dieu vous aime*); VNL 2, 5 (mitten in der Erzählung von Engeln, Hirten und Königen), 25, 61, 65, 67; XX 71; La Monnoye I, 1, 4, 12, II, 7, 10 (Jesus als Lehrmeister in der Schule der Völker); Doutrepont 3 (Lieblichkeit des Kleinen vgl. 5, 5; 2, 1; 7, 9; 3, 11; 4, 9; 5, 5; 6, 15 u. a.); ib. 25 (*rwé dès rwès*); vgl. Doutrepont 2, 17; 4, 17; 8, 2 u. a.; Narb. 5, 12, 18 (Dialog zwischen *Justice* und *Miséricorde*); FRA 12, 26; NSN 1, 8, 11 (*mestré de la naturo*), 14, 18 (*Le verbe à l'homme étant uni*; vgl. über die *union hypostatique* NAB I, 7 [Musikvergleich] und La Monnoye I, 11 [Verkleinerung wie beim Propheten Elisa]), NSN 29, 30, 32 (*un Adam nouvel*); Rey 8, 10, 11, 18; ital. CR VIII, 267; LIA 64, 76 (Jacopones Lied von der *povertà*,

So stimmt Lucrezia de'Medici in den Hymnengesang der andern romanischen Sänger mit ein. Wie man schon aus den beiden eben zitierten Beispielen ersehen kann, hat sich bei der Lobpreisung des Heilands selbst die lateinische Kantione nach Form und Inhalt nicht wesentlich verändert. Auch hier wird Jesus rein menschlich dargestellt, wie er unter Ungemach und Frost zu leiden hat, wie er von seiner Mutter wie ein anderes kleines Menschlein gesäugt wird[1]), wie er weint und wie er lacht[2]). Auf der andern Seite wird auch seine göttliche Natur betont, seine Allmacht als Weltenlenker gepriesen[3]), ja man stattet schon das Knäblein mit den geistigen Fähigkeiten des Erwachsenen aus. Der Kleine nimmt die Wünsche der Hirten entgegen, segnet sie[4]) und weint über der Menschen Jammer, Schmerzen und Sünden[5]). Im folgenden beschränke ich mich nur auf die Darstellung von Zügen, welche die Romanen neu hinzugefügt haben.

Insbesondere ist es der schlafende Jesusknabe, der in mehreren allerliebsten Liedchen besungen wird, die man geradezu als Wiegenlieder bezeichnen kann:

Stava drento la capanna
Maria, figlia di Sant' Anna.
Lei mirava 'l suo bel Sole,
Ne dicea queste parole:
Dormi, dormi, o cuor di mamma!
Fai la ninna e fai la nanna. (CR VIII, 267)[6]).

---

vgl. dazu das realistische Noël bei La Monnoye I, 8); LIA 288; sard. Pitrè 149; CR IX, 23 (*Ajò su Messia adoremus*); IX, 284 (Traumgesicht); span. Ma 6437, 6469, 6471 (*este rey-niño*); catal. CC I, 121; portug. Vasconcellos v. 715 (*filho de Deus vivo*); rät. Andreer 82, Lied II; RForsch. IV, 144; XXX, 266 (*il soleigl de giustitia*), 269 (*o Jesu charin*) Olma 35; rum. Teod., poes. 20 u. a. Die Worte werden bald den Engeln, bald den Hirten oder anderen Personen in den Mund gelegt. Bisweilen spricht auch der Dichter selbst. Sehr häufig werden solche Loblieder auf Jesus mit einem Preis Gottes oder einer Bitte an Jesus (z. B. Branchet 9) beschlossen. Dass das Kindchen „*si beau que la lune*" anzusehen war, findet sich bei Tiersot, Alpes 448. Eine im ähnlichen Stil verfasste italienische Hymne wie die oben zitierte findet sich von derselben Lucrezia bei Müller-Wolff, Egeria S. 66.

1) Vgl. Troyes I (*il prend la mamelle*); NLN 7; NAB I, 27; VNL 45 (*je croy qu'il avoit faim*); ital. CR VIII, 267; portg. Vasconcellos, Schlussgesang (*Dois de mamar a quem*).

2) Vgl. Rey 16; NB 47 (*Le v' là qui se draville en vous tendant les mains*) u. a.

3) Vgl. NAB II, 7; NLN 32; VNL 1; Rey 10; sard. CR IX, 4; portg. Vasconcellos, Schlussgesang (*Paris o criador*).

4) Vgl. VNJ 16: Der kleine Jesus segnet den einfältigen, aber gutherzigen Hirten Blaison, der ihm seine Mütze geschenkt hat.

5) Vgl. NM 100; span. Ca. 178 (Jesus weint über die Sünder).

6) Vgl. Daudet, *la vierge à la crèche* (bei Engwer, Recueil de poésies

Oft werden daher die neu in die Hütte Eintretenden ermahnt, leise aufzutreten, um das Knäblein nicht aus dem Schlummer zu wecken[1]). Aus weltlichen Wiegenliedern dürften auch die zahlreichen Kosenamen entnommen sein, die dem ‚*cuor di mamma*' gegeben werden[2]).

Ausblicke auf Jesu späteres Leben bieten auch die romanischen Weihnachtslieder[3]). Am geschicktesten wird dies Motiv in einem spanischen *canto* eingekleidet, wo eine Zigeunerin an die Jungfrau herantritt und ihr Jesu künftige Schicksale bis zu seinem qualvollen Tode voraussagt[4]). Übrigens ist es hauptsächlich Jesu Opfertod, der hier in den Weihnachtsliedern gern dichterisch verwendet wird. Der Einfluss der Passionslieder ist dabei unverkennbar[5]). In Vorahnung seines unglückseligen Geschickes zimmert sich der kleine Jesus in der Werkstatt seines Pflegevaters ein hölzernes Kreuz, worüber er bitterlich weinen muss, ohne dass seine Eltern den Grund wissen[6]). Ein Vorbild für alle Kinder betet der folgsame Knabe, an das Herz seiner Mutter gelehnt, gern den Rosenkranz, das Paternoster und Ave Maria, auch das Gloria zum Schluss[7]). Mit grosser Anmut stellt ein italienisches Lied dar, wie der Knabe auf der Geige spielt, während Engelchöre seine Mutter krönen[8]). Den zwölfjährigen Jesus, im Tempel vor den Schriftgelehrten sprechend, behandeln zwei französische Noels[9]), und auf die vergebliche Suche seiner Eltern in Jerusalem scheint mir ein spanisches Lied[10]) Bezug zu nehmen. Auf die Einsetzung des hl. Abendmahls spielt das

---

françaises, Leipzig 1907, S. 204); Rom. VIII, 417 (*Chant des nourrices*); piemont. FC 327; ital. LIA 104; rät. RForsch. IV, 193.

1) Vgl. Troyes III; VNL 16; La Monnoye-Fertiault S. 2, S. 217; Bladé B 148; Schweiz. Arch. III, 42.

2) Kosenamen z. B. *mignon* (Troyes I); *igniau des igniau* (NB 3); *aignelet* (VNL 55); *pitit cour* (Doutrepont 10); *binamé gros godon* (Doutrepont 3); *pitxou poupoun* (Beaurepaire, Bibl. XCI); span. *manuel* (Ma 6437); *nino* (CP 284); *manolito* (CP 290); portg. *cordeiro* (Vasc. v. 715) u. a.

3) Über die Darstellung im Tempel s. weiter unten.

4) Ma 6495. Vgl. ein ähnliches Lied bei Wolff, Egeria S. 73; ferner Garcia Blanco, Procedencia biblica de los Gitanos, in: El Folk-Lore Andaluz' S. 255 bis 259; auch La buena ventura que dijo un alma en traxe de hitana á Cristo, Sevilla 1630. In Italien tauchen die Zigeuner erst im 16. Jahrh. in Kanzonen, Komödien und Farcen auf, was für das Lied der ‚Egeria' zu berücksichtigen ist; vgl. Canzone antiche del popolo italiano a cura di M. Menghini S. 124, 129, 145. Nicht zutreffend ist die Bemerkung Lemeignens über den *cantique del l'Egyptienne*; PAN 138.

5) Einige Passionslieder stehen direkt in Troyes IV.

6) NB 31; vgl. ital. FC 179, 223; span. Ma 6513.

7) NM 100. 8) FC 180.

9) NM 100; PAN 92. 10) CP 284.

sizilianische Lied (FC 224), auf den Verrat des Judas[1]) das spanische Ma 6514 an. Auch auf Jesu Lehrtätigkeit, sein entsagungsvolles Leben und seine Wunder finden sich eine Reihe bezüglicher Lieder[2]).

Wie ein goldener Faden zieht sich die Lobpreisung der Gottesmutter Maria durch die gesamte Weihnachtspoesie. Ausführlich berichten uns die französischen Noels von Marias Leben. So erfahren wir, dass sie aus Nazareth gebürtig ist und dort bis zu ihrem fünfzehnten Lebensjahr im Tempel ein zurückgezogenes frommes Leben führte[3]). Wir hören weiter von ihrer Vermählung mit Joseph, den unter vielen Freiern trotz seines vorgerückten Alters eine plötzlich blühende Gerte als Gemahl für Maria bestimmte. Die andern *gentils galands* finden das natürlich schade, *que ce père gris Ait en mariage La vierge de prix*[4]). Die Folgezeit im Leben Mariens ist uns schon bekannt. Es sei mir hier nur noch gestattet, einem von den vielen Dichtern, die Mariens Mutterwürde besingen, das Wort zu lassen:

Oh quanto gaudio avevi, oh quanto bene,
Quando tu lo tenevi nelle braccia!
— — — — — — — — —
Baciavilo tu allora nella faccia?
Si ben credo, e dicevi: o figliuol mio! (LIA 64)[5]).

Der Florentiner Kardinal Fra Giovanni Dominici ist es, der im 14. Jahrhundert diese lieblichen Verse ersann. Aber auch des Lebens kleine Sorgen behandeln die Romanen gern in ihren Weihnachtsliedern, so z. B. die Windelwäsche der hl. Jungfrau. Ein spanisches Liedchen singt:

---

1) Vgl. auch Rom. IV, 372, Str. IX. Bei Teod., Noţ. S. 59 ff. wird Judas als Fisch von rumänischen Fischern gefangen und auf dem Markt verkauft.

2) Vgl. Rom. II, 462, 463; Arbaud I, 59; Champfleury-Weckerlin 5; Var. Bladé A 21 und Beauquier 175. Jesu Tod erwähnt Bladé B 136; Narb. 12, 18; NSN 16; Troyes IV (*son chef percé d'épines*); sard. CR IX, 6, 21, 22; span. Ma 6460; Var. CP 293 u. a.

3) Über Marias Vorleben vgl. Troyes I, II, IV; NB 3 (Maria betet lateinisch); VNL 7; La Monnoye I, 7; NLN 21; NSN 9, 24; Gasté 41/42 (*Royne des fleurs, la fleur du Val de Vire*), ein in ein Marienlied verwandeltes weltliches Lied; vgl. etwa span. Ma 6439 und 6441 (*María, flor de España*); Marias Stammbaum s. catal. CC III, 227; span. CP 275; Ma 6441 (Marias Taufe im Jordan); vgl. sizil. FC 225; ital. LIA 67; ins Weltliche übertragen scheinen mir diese Züge in einem ladinischen Lied FC 388 (*Je son 'nasciuda verginella*); rät. Olma 14.

4) NLN 16; Var. Troyes IV; vgl. Doutrepont S. 37; ferner Bladé A 4 (Marias Abkunft).

5) Marias Mutterfreuden s. Rey 9; Gasté 32, 38; Bladé B 140; Arbaud II, 215; ital. CR VIII, 268/69.

La virgen lava la ropa,
San José la está tendiendo,
Santa Ana entretiene al niño,
Y el agua se va riendo. (Ma 6500 und CP 289)[1]).

Gelegentlich singt auch die Gottesmutter ihrem Söhnchen etwas vor[2]) oder weint über seine elende Lage[3]).

Überhaupt hat sie für alle Mühseligen und Unglücklichen, die die Hütte besuchen, ein mitfühlendes Herz. So tröstet sie die arme Guillemette, die ihr weinend gesteht, dass ihre kleinen Kinder zu Haus nichts zu Essen hätten, dass zwei von ihnen schon aus der Schule hätten bleiben müssen, da das Schulgeld nicht hätte bezahlt werden können, und dass ihr armer Mann ebenfalls oft hungrig zu Bett gehen müsste[4]).

In vielen kleinen Zügen wird Maria als Muster einer Frau geschildert, wie sie nach der landläufigen gesunden Volksmoral sein soll. Von Jugend auf war sie jeder Gefallsucht und allem Flitterschmuck abgeneigt[5]). Gottergeben und geduldig erträgt sie alle Schicksalsschläge und alle Not[6]). Als äusserstes Zeichen der Demut wird bei Maria angegeben, dass sie betend ihren Sohn geboren habe[7]). Freudig verzeiht sie endlich Joseph seine Eifersucht[8]). Zornig schildert sie nur einmal ein rumänisches Lied bei der Taufe Jesu, so dass ihr Johannes der Täufer ihren Zorn sogar verweisen muss[9]). Dort möchte sie den Täufling verbrennen, ertränken und mit einem Schwert durchbohren, was ich, da mir eine entsprechende slawische Legende nicht bekannt ist, nicht zu erklären vermag.

---

1) Vgl. NB 31 (Windelwäsche in der Winterkälte); ital. CR VIII, 275; sizil. FC 180; 179 (Maria kocht); prov. FRA 20 (M. trocknet das Hemdchen); span. CP 291 (sie näht Kleidchen); CP 288; Ma 6474, 6499; rum. Teod., poes. 31 (Maria webt Windeln); eine entfernte Anspielung an das Hemdchennähen scheint Teod., not. 57 zu enthalten; catal. Milá 10 (Maria näht).

2) La Monnoye I, 10; catal. CC I, 221; span. Ma 6493.

3) Troyes IV, u. a.

4) NAB I, 30. Das Noel stammt aus dem Jahre 1709 und schildert die Not der Bevölkerung infolge des spanischen Erbfolgekrieges und des strengen Winters 1708.

5) NAB I, 26.

6) Troyes I; Fragerolle 11.

7) XX 103; Var. Troyes I.

8) Troyes I.

9) Teod., poes. 31.

So wird denn Maria als Jungfrau[1]) und Mutter[2]) gefeiert und besungen. Aber auch mit körperlicher Schönheit statten sie die Weihnachtsdichter aus:

Il a choisy sa mère
Plus nette que l'or fin . . . (PAN 92)[3]).

Aber diese im allgemeinen recht reizvollen Darstellungen werden bisweilen ins Widerliche verzerrt, wenn ein Dichter die körperlichen Vorzüge Mariens als Gott besonders wohlgefällig erscheinen lässt, wobei in der Regel das Hohe Lied missverständlich als Muster genommen wird[4]).

Wie schon gesagt, schliessen die Weihnachtslieder auch gern mit einem Bittgebet an die hl. Jungfrau um ihre Fürsprache bei ihrem göttlichen Sohne oder eine selige Sterbestunde. Maria aber verspricht:

Mon fils reconnaissant, conservant la mémoire
De votre affection
Don-don,
Vous récompensera
La-la
D'avoir soin de sa gloire (Fragerolle 11)[5]).

Im Gegensatz zu den lateinischen Kantionen (vgl. S. 33) ist *Joseph* eine beliebte Figur in den romanischen Liedern. Mit Vorliebe wird der Bericht des Matthäusevangeliums (cap. 1) behandelt, dass Joseph Maria verlassen wollte, als er ihre Schwangerschaft bemerkte[6]). Ein Engel erscheint ihm darauf im Traum und verscheucht seinen Argwohn:

Du roi des cieux votre épouse est enceinte,
Mais ce secret n'est réservé qu'à lui. (Troyes III.)

1) Ich verweise hier noch einmal auf folgende Marienlieder: Troyes I, II, IV (Vision vom *arbre fleuri*); ibid. (*vigne et raisin*); NAB I, 1, 4; PAN 111 (*fille qui fit son père*); NSN 5; Rey 14; Suchier, Mariengebete; sard. CR IX, 2; ital. LIA 22, 154, 179 (Boccaccio); 290 (Litanei); span. Ma 6447 (*emperatriz de los cielos*); Ca 186; rät. RForsch. IV, 123 (*regina digl ciel*); IX, 236 (Litaneiform); XXX, 277 (*In bi Jert de Jesse Ha ina Rosa portau*); Olma 10, 17 u. a.

2) Vgl. Dreves XX, 107; Troyes II; Gasté 46, 47 (Marienpreislieder); ital. LIA 78, 160 (vgl. dazu Dante *Par.* XXXI, 100; XXXII, 40; XXXIII, 1); span. Ma 6438; rät. RForsch. XXX, 267 u. a.

3) Vgl. Troyes I (*votre charmante modestie Qui fait rougir votre beau teint*); VNL 35; Favre, patois S. 134 (*la vierge a la fraichou de la rouse*); span. Ma 6449; CP 289 (Var.); Ca 186 (*la vírgen su pelo tendió*).

4) S. Fertiault, Einl. S. XXVII; die 4. Strophe des dort abgedruckten anonymen Liedes bezieht sich auf das Hohe Lied IV, 9.

5) Vgl. die Bittgebete bei NB 23; Troyes II, III; XX 129; ital. LIA 78; rät. RForsch. XXIV, 253; rum. Teod., poes. 378, ein Bittgebet an Maria um eine glückliche Entbindung.

6) Vgl. Troyes I (mehrmals); III (mehrmals); La Monnoye I, 5; III, 2; Arbaud II, 215; span. Ma 6451; Var. CP 293; Ma 6499; CP 272.

In legendenhafter Form finden sich drei Versionen über diese Vorgänge, eine katalanische, eine provenzalische und eine italienische Fassung[1]). Die Legende erzählt, dass Maria und Joseph unter einem Baum sassen, der voll schöner Äpfel hing. Maria bittet Joseph, ihr einen abzupflücken, doch dieser weigert sich in seinem Zorn über Marias vermeintliche Untreue. Da neigen sich die Zweige von selbst zur Jungfrau hernieder, Joseph aber bereut seine Verblendung. Soweit das katalanische Lied. Die provenzalische Fassung fügt noch hinzu, wie Joseph später den Stall von Bethlehem eilig verlässt, um eine Hebeamme zu suchen, aber nur ein Mädchen ohne Arme findet, das dann an der Geburtsstätte geheilt wird[2]).

Josephs Häuschen in Nazareth beschreibt uns Troyes I folgendermassen:

Joseph avoit fabriqué
Une cloison
En un lieu peu pratiqué
De la maison,
Où cette vierge admirable
A l'écart
Avoit chaire, lit et table
Tout à part.[3])

Anspielungen auf Josephs Beruf als Tischler begegnen recht oft. Meist werden seine Künste für die Ausbesserung der Hütte[4]) und ihres etwaigen Mobiliars in Anspruch genommen. Ein spanisches Estrebillo erzählt:

El niño de Maria
No tiene cuna;
Su padre es carpintero
Y le hará una (Ma 6464)[5]).

Fast immer wird Joseph als ein biederer alter Mann geschildert[6]). Mit grosser Geduld erträgt er die Abweisungen vor den Türen der Bethlehemer Gastwirte, die ihn sogar schmähen:

1) Alle drei Versleganden, die vermutlich gesungen wurden, sind abgedruckt bei CC III, 227. Welche Fassung die ursprüngliche ist, wage ich nicht zu entscheiden. In der Legenda aurea habe ich keine entsprechende Stelle finden können; vgl. dagegen Milá 4 (*la duda de San José*).

2) Vgl. Legenda aurea cap. 6, die Heilung der ungläubigen Hebamme, die beide Hände verlor.

3) Wörtlich ebenso bei XX 82.

4) Vgl. Bladé B 154.

5) Joseph als Tischler s. NB 31; NAB I, 2; Schweiz. Arch. III, 46, 264, span. Ma 6513; Var. CP 289; CP 272.

6) Vgl. Troyes IV (*père gris*); Fragerolle 23; Doutrepont 2, 15; 13, 3; 14, 4; 25, 10; NSN 11 (*lou boun homé aujol*); Gasté 32; NLN 2; VNL 55; NPA 5; ferner Gasté 35, 36; sard. CR IX, 23; catal. CC III, 235; rum. Teod., poes. 19.

Où veux-tu mener cette femme
Qui n'a plus de 15 ans (VNL 39 Anm.; Var. Troyes IV)[1].

Gern sprechen Hirten, Winzer und Handwerker mit ihm, da er ja, obschon er wie Maria meist hochfranzösisch spricht, doch immer einer ihresgleichen ist[2]. Für alle hat Joseph ein freundliches Wort; den Armen, der nichts schenken kann, nimmt er vor dem Spott der anderen in Schutz[3] und die Frauen ermahnt er zu einer vernünftigen Lebensführung[4]. Bald macht er die Honneurs im Stalle[5] oder nimmt die Geschenke in Empfang[6], bald wirft er lästige Besucher aus der Tür[7]. Dann wieder tröstet er das Kindchen[8] oder belustigt sich mit den Hirten[9]. Dem Teufel aber, der das Fest zu stören kommt, verabreicht er einen so gewaltigen Fusstritt, dass er heulend davonläuft[10]. Kurz, er nimmt an Freud und Leid reichen Anteil. Eine so gereizte Stimmung aber, wie sie ein Provenzale zur Schau trägt:

Maï, nous caldra pas laïssa darré
Jousep qu'ès crégut soun païré (Narb. 5)[11],

ist überaus selten.

Chichirichì: E nato Iddì'. —
Risponne lu bo': Mòhh! — Addò? —
Dice la pecorella! Mbèhh! — Mbettelèm! —
Dice l'asinello: Ahh! — Annàme. —
Mbehh! — A vedè' —
Uhh! — Giesù. (FC 139. Abbruzzen, Val Peligna)[12].

Dies die Tierlaute so geschickt benutzende Liedchen zeigt, dass die Romanen die schon in den lateinischen Liedern vorgefundene Idee von der Teilnahme der Tiere an der Weihnachsfreude auch auf andere Geschöpfe als den Ochsen und Esel[13] ausdehnen. Dass die Bibelstelle

1) Vgl. NSN 22; catal. CC III, 235 u. a.
2) Troyes I; NAB I, 1; I, 13, 21 u. a.
3) NAB II, 1. 4) NAB I, 32. 5) NAB I, 23. 6) NLN 5.
7) Vgl. PAN 147; Bladé B 148; Bladé B 154.
8) NAB I, 3; sard. Pitré 149. 9) NB 3; catal. CC III, 235.
10) Rey 19.
11) „Doch uns kümmert es nicht, hinten zu lassen
Den Joseph der für seinen Vater gehalten wird."
12) „Kickiricki: Gott ist geboren. —
Antwortet das Rind: Muh! — Wo? —
Sagt das Schaf: Mäh! — In Bethlehem! —
Sagt der Esel: Ya! — Lasst uns hingehen. —
Bäh! — Zu sehen.
Uhh! — Jesus." Vgl. La Monnoye I, 5, 9; span. CP 290; Var. Ma 6463; ferner Hervé 113.
13) Ochs und Esel s. Troyes III; IV; Fragerolle 23, 31; NAB I, 13, 25; NB 4, 36; VNJ 12; PAN 96 (*ung veau*); VNL 55; FRA 27 (*âne et beau*); NSN

Isaias I, 3 von den romanischen Liederdichtern nicht vergessen worden ist, andrerseits aber auch die Legende und volkstümlicher Aberglaube[1]) hier eine Rolle spielen, möge folgende wallonische Strophe deutlich machen:

On boûf, ine âgne soflèt po l' ristchâfer.
On boûf sofèle sor lu
èt l' âgne èl ristchâfe a doûs feû.
O, loukîz cès deûs bièsses
qui hansièt po l' ristchâfer:
Vos dîrîz qu'i l' adôrèsse
a çou qu'i sont prôstèrnes (Doutropont S. 45)[2]).

Im allgemeinen werden die beiden Tiere, die nach einigen von Joseph und Maria aus Nazareth mitgebracht worden sind[3]), mit viel Humor gezeichnet, während nur wenige die Gesellschaft der beiden Vierfüssler als unwürdig oder als Zeichen der Armseligkeit auffassen[4]). So freut sich der Esel, der mitsamt seinem Gefährten nicht gerade an Überfluss leidet, wie uns mehrfach bezeugt wird, als er die Hirten kommen sieht:

Y sembla qu' y lieu fesa féte
Magnis extensis auribus;
Y caraissint ste pouëre bête
Stantem ibi sub pedibus (NAB I, 27)[5]).

Und die Bürger von Valmy bringen denn auch Stroh für den Ochsen

---

11 (*asé et biauou*); Bladé B 148, 154; sard. CR IX, 6; catal. CC III, 236 (*bou y pollí*); ferner Rom. VIII, 416; Arbaud II, 215; Martin 12; rät. Olma 24, 37.

1) In Frankreich ist vielfach der Glaube verbreitet, dass das Vieh im Stalle in der Christnacht niederkniee.

2) „Ein Ochse, ein Esel hauchen, um ihn zu erwärmen.
Ein Ochse bläst ihn an
Und der Esel erwärmt ihn mit sanfter Hitze.
O, seht diese beiden Tiere,
Wie sie sich bemühen, ihn zu erwärmen:
Man sollte sagen, dass sie ihn anbeten,
Nach dem wie sie so daliegen."

Vgl. NAB II, 7; PAN 87; NPA 4; NLN 2; XX 89, 125; FRA 27; Rey 9, 14; Rom. VIII. 416; Arbaud II, 215; span. Ma 6462 (Anm. 22. Marin Bd. IV, 175); rät. RForsch. XI, 866; ferner Bladé A 4; Bladé B 123, 140; Champfleury-Weckerlin 60; Tiersot, Alpes 448.

3) Troyes IV; Schweiz. Arch. III, 264; cf. leg. aurea, cap. 6.

4) NPA 5; ital. CR VIII, 270; span. Ma 6463; ferner Tiersot, Alpes 449.

5) „Er schien ihnen Willkommen zu wünschen
— — — — — — — — — — —
Und liebkoste das arme Tier
— — — — — — — — — — —."

und Disteln für den Esel mit[1]). Der streitbare La Monnoye hält sogar die beiden Tiere für besser und edler als die zweibeinigen Ochsen und Esel seiner Zeit[2]).

3. Die Zeit nach der Geburt des Heilandes.

Anspielungen auf den hl. Stephanus und den hl. Johannes, den Jünger Jesu, mit bezug auf die beiden Feste der Weihnachtsoktave finden sich nirgends in romanischen Liedern. Es sind allein der Kindesmord von Bethlehem, die Flucht nach Ägypten, die Darstellung Jesu im Tempel und der Besuch der hl. drei Könige, die uns in diesem Kapitel beschäftigen werden, wobei ich wie zuvor der Chronologie des *Missale* folge.

Mit epischer Breite erzählt uns zum Beispiel Troyes II die Vorgänge am Hofe des Herodes, der auf Grund der Warnungen seiner Ratgeber und Schriftgelehrten wegen der Prophezeiungen für seine Herrschaft fürchtet und den Tod der bethlehemitischen Kinder beschliesst. Die Charakterschilderung des Tyrannen wird von den Franzosen in der bekannten drastischen Art geliefert:

L' ollérent (sc. les rois) trouva Hérode
Qu' éta in roy inhumain
Que ne veilla pas n'obole
Et qu' aima lou sang humain. (NAB II, 21)[3]).

Daher sind auch seine Untertanen gar nicht gut auf ihn zu sprechen, wie ein provenzalisches Noel lehrt:

Si le troube en batailhe,
Ly dounaré de mon frondi
Tan drey par la vidailhe
Que comme un por
Tout rede mor
En tombaro par tearre . . . (FRA 23)[4]).

1) Fragerolle 15. 2) La Monnoye II, 11.

3) „Sie gingen, Herodes aufzusuchen,
Der ein unmenschlicher König war,
Der nicht einen Heller wert war,
Und der Menschenblut liebte."

Vgl. zu Herodes: Troyes III; IV; VNN S. 81; Martin 12, 32; La Monnoye I, 1; NSN 25; FRA 16; Arbaud II, 215; sard. CR IX, 6; span. CP 272; catal. Milá 10; ferner Tiersot, Alpes 449.

4) Vgl. Troyes III (Hirten über Herodes); NAB II, 21 (Flüche der Frauen). Die obige Stelle, die ein Hirt spricht, heisst:

„Wenn ich ihn im Kampfe treffe,
Gäb ich ihm eins aus meiner Schleuder
Gerade mitten in die Fratze (?),
Dass er wie ein Schwein
Ganz steif stirbt
Und auf die Erde fällt."

Mit den armen gemordeten Kleinen aber haben alle das tiefste Mitleid:

O parvuli innocenti
innanzi a tutti gite:
or siate voi contenti
delle aùte ferite! (LIA 98)[1]).

Sie ziehen als willkommene Gäste in das Himmelreich ein; ihre Mütter aber halten jammernd die zerstückten kleinen Leiber an ihrem Busen. Ganz untröstlich ist die *belle Rachel*[2]):

Où sont-ils, o mort cruelle,
Mes chers fils? —
L'écho disait après elle:
Où sont-ils?

Der hl. Familie aber glückt die Flucht nach Ägypten vor der Verfolgung des Herodes.

Ma, pôfe! tu t'évaire
An Egypte ai prôpô . . . (La Monnoye I, 1)[3]).

Die Flucht nach Ägypten gestattet nun der dichterischen Verwertung von Legenden einen ausserordentlich grossen Spielraum. Bald ist es ein Schnitter, der den Knaben vor Herodes Soldaten verbirgt und dem die Jungfrau zum Dank sein Getreide überraschend schnell wachsen lässt[4]), bald begegnen die Flüchtlinge aufrechtgehenden Schlangen[5]), bald nehmen sie ihren Weg durch wilde Landschaften, unter denen sogar die Sierra Morena vertreten ist, an deren Fuss sich die hl. Jungfrau ihre goldenen Haare kämmt[6]); oder die Gottesmutter heilt den Besitzer eines Apfelsinengartens, der ihr auf der Flucht drei Früchte geschenkt hat, von der Blindheit[7]). Am phantasiereichsten sind in solchen Schilderungen die Rumänen. So werden in einer Kolinda Maria mit dem Kinde, nachdem sie über hohe Berge und durch grüne Tannen gewandert sind, von einem Sachsen und seiner Frau freundlich aufgenommen und bewirtet[8]). Vermutlich stammt das Lied von einem

1) Vgl. Troyes II; NAB I, 18; II, 21; XX 152; sard. CR IX, 6; rät. RForsch. XVIII, 377; ferner Bladé A 18.

2) XX 152.

3) „Aber, zum Kuckuck!, du machst dich aus dem Staube
Nach Ägypten zu rechter Zeit . . ."

4) NLN 55; vgl. Rom. VIII, 418, 420, 421; Milá, Romanc. 10; id., Observaciones sobre la poesia popular S. 130; Arbaud II, 235; A. Jubinal, Mystères inédits du XV^e siecle, II. Teil eingereiht; die Übersetzung einer katal. Romanze gibt Wolf, Proben pg. und kat. Volksromanzen, Wien 1856, S. 136.

5) Ma 6508, Anm. 34.

6) Ca 178/79; vgl. auch Keller, asp. Lesebuch S. 25, die Erzählung von Maria und dem Räuberkind; auch Milà 9 (*cena abundante*).

7) CP 286; Var. Ma 6505 *romancillo* aus Osuna.

8) Teod., poes. 19.

Sachsen. Erst nach Herodes Tode kehrt die hl. Familie unter Archelaus Regierung in die Heimat zurück[1]).

Im engsten Anschluss an die Flucht bringen die rumänischen Kolinde die Taufe Jesu, die, wie schon bemerkt, in den andern romanischen Liedern der Darstellung im Tempel entspricht. In einem rumänischen Lied[2]) wird der Kleine nach der Aufnahme und Bewirtung der Gottesmutter in einem Sachsenhause sofort dem hl. Jon zur Taufe gebracht, wo er den Namen Jesus Christus bekommt[3]). Ausführlich beschreibt die Darstellung im Tempel die Sammlung Troyes II. Maria opfert dort zwei Turteltauben mit der Bemerkung:

Nous ne donnons point d'agneaux,
Les riches font ces présents[4]).

Auch Marias Angst vor dem Schnitt[5]), die Reden der Hirten, dass Maria und ihr göttlicher Sohn diese Zeremonien nicht nötig hätten, endlich Marias Mahnung, dass sich jeder dem Gesetz ausnahmslos beugen müsse, all das wird uns in Troyes II in mehreren lebendigen Noëls vor Augen geführt. Der greise Simeon[6]) aber

entre ses bras le prit
Et à chanter se mit, en disant haut
et clair: Noël, Noël! (Troyes IV)

Mit Bedauern wird dann die unnütze Qual des Beschneidens geschildert:

Il se soumet à la loi
— — — — — —
Son sang sous un fer cruel
Coule à l'autel.
Il devance le grand jour
De son amour (FRA 15).

Der Spanier aber denkt sich den ganzen Vorgang während der Messe:

---

1) Troyes III u. a. Vgl. über die Flucht ferner: VNJ 14; PAN 116 (*au lieu du pays d'Egypte Il eût choisi le Nantois*), 139; sard. CR IX, 6; span. Ca 178/79; Ma 6449; Var. CP 289; rät. RForsch. XI, 864, 878; XVIII, 377; rum. Teod., poes. 19.

2) Teod., poes. 19; vgl. Gasté 38 (Taufe im Jordan).

3) Vgl. Teod., poes. 44, 1. und 2. Kolinda; letzteres ist das sogenannte *colind de preot*.

4) Vgl. zur Darstellung im Tempel: Troyes IV (mehrmals); FRA 17; NLN 48 (die Jungfrau und die sündige Magdalena), vgl. dazu Branchet 30; catal. CC I, 221.

5) Vgl. Arbaud II, 220, wo das Kind schreit, u. a.

6) Simeon wird genannt von FRA 17; Rey 14 (nach den Königen spricht ohne jede Motivierung Simeon in der Hütte); Arbaud II, 220; catal. CC I, 221 (Simeon singt non *dimittis* statt *nunc dimittis* nach Luk. 2, 29); ital. LIA 98.

Quando la virgen fué á misa
Al templo de Salomon,
El vestido que llevaba
Era de rayos de sol. (Ma 6512; CP 296.)

Als letzte statten endlich *die hl. drei Könige* der Krippe ihren Besuch ab. Der Morgenstern weist ihnen den Weg.

S'iitella fattèsi' ghia
A soi tres res de Oriente.
Benzèini prontamente
Po adorare su Messia. (sardisch, CR IX, 23)[1]).

Die hl. drei Könige sind bei allen Romanen, mit Ausnahme der Rumänen, äusserst beliebt. Im grossen und ganzen verläuft der Besuch etwa so, wie er uns im altspanischen Dreikönigsspiel vor Augen geführt wird. Zugrunde liegt bei derartigen Liedern der Text Matth. 2, der am Epiphaniasfeste verlesen wird. Einzig die Franzosen erweitern den schlichten Bibelbericht durch allerlei drollige Einfälle, von denen hier die wichtigsten mitgeteilt sein mögen.

Zunächst ist es die Heimat der drei Könige, über die die verschiedensten Ansichten herrschen. Allein ein rätisches Weihnachtslied spricht sich deutlich hierüber aus:

Casper ei dil Morenland,
Melcher ei digl Orient,
Baltisar ei digl Occident (RForsch. XI, 862)[2]).

Andere lassen alle drei aus dem Orient kommen[3]) oder aus der *haute Asie*[4]); Troyes IV meint, einer sei aus dem Orient, die beiden andern aber aus dem Okzident. Die meisten begnügen sich schliesslich mit einer unbestimmten Ortsangabe[5]).

---

1) „Der Stern machte sich zum Führer
Der drei Könige aus dem Orient.
Eilig kamen sie,
Um den Messias anzubeten."

Vgl. zum Morgenstern: Troyes II (*belle comète*); III; IV; NB 9 (*une chandelle . . . au fond du ciel*); NAB I, 1, 27, 28; II, 29; Bladé A 6; Bladé B 130, 154; Champfleury 60; VNJ 11; NPA 10; NN 87; VNL 5; FRA 16; NSN 20 (symbolisch); Rey 12; ital. Pitré 149; Agrumi 114; sard. CR IX, 23; sizil. FC 223; span. Ma 6497; 6498; Ca 187; catal. CC IV, 179; rät. RForsch. XI, 862, 865; Olma 42.

2) „Kasper ist von Morenland" etc.

3) Rey 12; NPA 8; Beauquier 339; Champfleury-Weckerlin 140; Bladé A 15; NLN 52; sard. CR IX, 5; ital. CR VIII, 267; span. Ma 6496, 6498; catal. CC IV, 179; Milá 8; rät. Olma 33; 37 (Saba).

4) VNJ 12.

5) VNL 7, 45 (*d'étrange région*); Rey 12 (*de leur contrée*); Bladé B 123 (*tres estrangès entreron*); ebenso Branchet 9; Bladé B 154 (*dou houn dou*

Nachdem die Könige, die als gelehrte Astrologen geschildert werden[1]), den wunderbaren Stern erblickt und seine Bedeutung erkannt haben[2]), machen sie sich auf die Reise. Ihr Weg führt zunächst zu Herodes[3]), an dessen Hof sich dann die bekannten Vorgänge abspielen Von dort führt sie der Stern zur Hütte weiter. Doch können sie dort nicht sofort eintreten; denn Hirten, Winzer und andere Leute aus dem Volke verlegen ihnen, da sie nicht wissen, was der wundersame Aufzug der fremden Könige mit ihrem Tross bedeuten soll, den Weg.

Las peutes gens que voici,
Que nous aipreche (NAB I, 9)[4]),

so schimpfen die Winzer und rüsten sich sogar zum Kampf. In elegantem Schriftfranzösisch erzählen darauf die Könige den einfältigen Leuten den Zweck ihrer Reise und betteln geradezu um den Einlass[5]). Sie lachen zwar zuerst über die Torheit der Stallhüter, werden dann aber grob und wieder sanft, ehe diese geruhen, die armen Könige einzulassen[6]). Insbesondere ist es der schwarze König, der Furcht und Entsetzen oder Staunen und Gelächter erregt; sogar der brave Hund Charmot bellt ihn an[7]). Den wollen die Hirten nun gar nicht hereinlassen, da das Kindchen sich vor ihm entsetzen würde.

Il y évô inq de cé trô
Qu'atô ca pu nor qu'in crémaile;
Quand je l'vi, je m'sagni astô.
Jémâ je n'vi lou pu peu maile.
Je crayô qu' ç'atô lou malin ... (NPA 5)[8]).

---

mounde); ital. CR VIII, 273 (*tre magi di lontan*); ferner Martin 32 (*des regions loingtaines*).

1) NPA I, 2; XX 137 (*très dociles*).

2) Vgl. NAB I, 38, wo das Motiv der Astrologen so umgebogen ist, dass ein einsamer Sterndeuter in seiner wunderlichen Hütte zwei Bauern den Morgenstern erklärt; diese fragen dann gleich weiter nach dem Wetter für das nächste Jahr.

3) NAB II, 21; VNL 5; La Monnoye I, 1; Troyes II; FRA 16 u. a.

4) „Die hässlichen Leute, die da sind
Und uns näher kommen ..."

5) NAB I, 2. Solche Eintrittsszenen finden sich auch in Troyes II (mit Joseph); NAB I, 2, 9, 27 (*troë gens masquas venant ci, Sire*); VNJ 17; NPA 7, wo die Hirten vor dem Lärm der nahenden Könige ihre Herden verstecken und vorsichtig erst durch eine Hecke lugen, wer die Ankömmlinge seien, denen sie dann bis zur Hütte folgen.

6) VNJ 17. 7) NAB I, 13.

8) Vom schwarzen König handeln ferner: NAB I, 9, 13; VNJ 10, 11, 12; NPA 7; Schweiz. Arch. III, 264. Vgl. dazu das Noel über die sechs Könige VNN S. 81 (David, Herodes, die drei Könige und Jesus). Die Übersetzung des obigen Patoistextes lautet:

Der hl. Joseph muss die Leute erst beruhigen:

Nolite timere!
Ç'ot troë rois qu'ant quitta lieu tare
Jesum volunt adorare;
Et stu qu'ait lai couleu noirâtre,
Rex est Etiopiae (NAB I, 27)[1]).

Da treten die Könige denn in die Hütte ein, beten das Knäblein an und

Le traen oro, incienso y mirra,
Y de todo corazon
Le pretenden dar el alma
A este divino señor (Ma 6498)[2]).

Die symbolische Deutung dieser Geschenke gibt Troyes II in zweifacher Weise. Das Gold ziemt Jesus als König, der Weihrauch dem Gottessohn, die Myrrhe aber dem sterblichen Menschen. Andererseits bedeutet das Gold die Liebe zu Gott, der Weihrauch das glühende Gebet, die Myrrhe aber die aufrichtige Reue. Die Hirten jedoch finden die Geschenke absonderlich und zwecklos[3]), mit Ausnahme des Goldes natürlich[4]).

In recht drolliger Weise wird auch das Gefolge der Könige beschrieben; denn diese erscheinen mit Reitknechten, Soldaten, Handpferden, Eseln, Kamelen und Sack und Pack[5]). Die Kamele werden von den Bauern am meisten angestaunt. Die einen halten sie für bucklige Pferde[6]), die andern für bucklige Esel[7]). Doch auch die richtige Auffassung begegnet gar wohl:

„Es gab einen von den Dreien,
Der schwärzer war als ein Kessel;
Als ich ihn sah, bekreuzte ich mich sogleich.
Niemals sah ich noch einen hässlicheren Kerl.
Ich fürchtete, es wäre der Böse."

1) „— — — — — — — — — —
Das sind drei Könige, die ihr Land verlassen haben,
— — — — — — — — — —
Und der, welcher die schwärzliche Hautfarbe hat..."

2) Vgl. allgemein über den Besuch der Könige: Troyes II; III; IV (mehrmals); NB 3; NAB I, 8, 9 (Baltazar mit Myrrhen, Gaspard mit Weihrauch, Melchior mit Gold; vgl. Du Méril, orig. S. 156 ff. und das asp. Dreikönigsspiel); II, 13; VNJ 10, 11, 12; NPA 5, 7; PAN 92; NLN 52; VNL 2, 5; XX 76, 137; Branchet 9; Gasté 34; Schweiz. Arch. III, 50; Weckerlin, hist. S. 128; La Monnoye I, 5; FRA 16; NSN 25; Rey 8, 12, 14; sard. CR IX, 1, 4, 5 (3 Fassungen), 6; ital. LIA 96, 288; CR VIII, 267, 273; span. Ma 6497, 6498; CP 275; catal. CC I, 221; IV, 179; rät. RForsch. XI, 864; XVIII, 377; Olma 33, 37.

3) Vgl. NAP 7.

4) Vgl. La Monnoye I, 16; VNL 5 *et or qui est moult à priser.*

5) Vgl. NAB I, 8, 13; La Monnoye II, 13; Rey 14; Arbaud II, 215.

6) NAB I, 13. 7) Rey 14.

Venen ab criats,
Venen ab camells,
Molt ben adornats
Ab grans cascabells (katal. CC IV, 179)[1]).

4. Schilderung lokaler Verhältnisse.

Ich habe bereits (S. 54) bei der Behandlung der französischen Noels darauf hingewiesen, welche Bedeutung volkstümliche Sitten und Gebräuche für ihre Entstehung hatten. War es mir zuvor nur möglich, in grossen Zügen ein Bild von volkstümlichen Weihnachtsbräuchen zu entwerfen, so will ich nunmehr auf Einzelheiten eingehen, Anspielungen auf gewisse lokale Verhältnisse mit in die Betrachtung hereinziehen und vor allem auch die übrige Romania dabei berücksichtigen.

Über den Verlauf der Weihnachtsmesse erfahren wir eigentlich recht wenig aus den romanischen Weihnachtsliedern. Nur zwei spanische Coplas[2]) und ein katalanisches Lied[3]) scheinen wirkliche Anspielungen auf die Weihnachtsmesse zu enthalten. Ganz legendenhaft sind dagegen zwei jurassische Darstellungen, die auf die Transsubstantiation Bezug nehmem[4]). Die Weihnachtspredigt wird bei NB 28 behandelt.

Weit häufiger wird dagegen, bisweilen sogar in den begeistertsten Tönen, des Weihnachtsschmauses gedacht. Mit welchem Behagen denkt der Wallone an die Genüsse, die seiner nach Anhörung der drei Weihnachtsmessen harren:

Qwand n's årans stu a deûs' treûs messes,
Nos vêrans cial magnî dès cwèsses,
Si magn'rans-ne ine aune de tripe,
N'èst-i nin vrêy, cusène Margrite?
Et s'beûrans-ne deûs' treûs bons cops.
Gloriya . . . (Doutrepont 1)[5]).

---

1) „Sie kommen mit Dienern,
Sie kommen mit Kamelen,
Sehr schön geschmückt
Mit grossen Schellen."

2) Ma 6387, 6388. 3) Milá 3. 4) Schweiz. Arch. 272, 273.

5) Zum Weihnachtsschmaus vgl. Beaurepaire, Etude 17: *Mon père boit bien, Ma mère oco mieux . . .*; Gasté 38 (*Et le roy boit*); *Fricassée Crotestyllonnée*, Rouen, Le Couturier 1604, ed. Blanchemain S. 16 und 92; VNJ 15 (Jesus wird mit der Formel begrüsst: *le rô boi*); Rom. XXI, 260; P. Meyer, Rec. 382, 2. Teil; Troyes IV; NB 36; NAB I, 17, 22, 24; VNL 2, 25; FRA 27; Doutrepont 15, 16, 20; La Monnoye II, 8; III, 5; FRA 19; Bladé B, 160; rum. Teod., noţ. 34; zum Neujahrsschmaus: Schweiz. Arch. 270. Die wallonische, oben zitierte Stelle heisst:

Wenn wir bei zwei, drei Messen zugegen gewesen sind,
Werden wir hierher kommen, Koteletten zu essen,
Und wir werden eine Elle Wurst verzehren,

Bettellieder werden vor allem von den Kindern gesungen, die nach alter Sitte am Weihnachtstage oder zu Neujahr umherziehen und ihre Gaben einsammeln. Diese Sitte scheint ganz allgemein verbreitet zu sein. So betteln die rumänischen Kinder:

Un covrig,
că mor de frig;
o nucă,
că să daŭ cu capul de ulucă. (Teod., noț. S. 19)[1]).

Ebenso pflegen die Kinder auf Sardinien zu tun, die sich ihr *bacchiḍḍu* (CR IX, 21), und die wallonischen, die sich ihr *cougnou d'Noyé* von ihrem Paten holen (Doutrepont 2). Auch Geld wurde gelegentlich den Kindern geschenkt, wie das Tagebuch[2]) eines Herrn von Gouberville besagt, der an die Kinder im Jahre 1555 fünfzehn sous verteilte.

Eine Mittelstellung zwischen diesen Bettellieder singenden Kinderscharen und den später zu besprechenden Festprozessionen nehmen die Dreikönigsumzüge ein, die in einzelnen Gegenden einen wirklich festlichen Charakter erhalten[3]), in anderen dagegen auf Gelderwerb hinauslaufen. Es ist nicht ausgeschlossen, dass das Auftreten des alten *Danz Noël* in ursächlichem Zusammenhang steht mit diesen Dreikönigsumzügen[4]); indessen liegt mir auch ein sardischer Text vor (CR IX, 73), der dieselbe Sitte für Sardinien belegt. Der Herausgeber des Liedes bemerkt dazu, dass auch die portugiesischen sogenannten ‚*Janeiras*' ähnliche Dichtungen vortragen. Wir haben es also doch wohl mit einem Brauch hier zu tun, der aus der kirchlichen Weihnachtsfeier entwachsen ist und dann immer mehr weltliche Formen angenommen hat.

In dem bunten Bild, das die Lieder uns von den Sitten und Gebräuchen des Volkes geben, treten am lebhaftesten die Schilderungen

---

Ist's nicht wahr, Base Margarethe?
Und wir werden zwei, drei gute Schluck trinken.
Gloria . . .

1) „Einen Kringel,
Denn ich sterbe vor Kälte,
Eine Nuss,
Um sie auf der Diele aufzuknacken."

Vgl. die Fussnote S. 65; ferner Branchet 7 (*au Gui l'an neuf*); Le St.-Martin, *la Guillonè*, Auch 1892; A. Dujarric-Descombes, *Le Guillaneu au Perigord*. Paris 1900; sard. CR IX, S. 284.

2) Herausg. von Tollemer S. 212.

3) Vgl. Beaurepaire, Bibl. XC (Moissac-en-Caorsin); Fragerolle 15; VNN, Einl. S. IX (Vannes); K. Young, La Procession des Trois Rois at Besançon. Rom. Review IV, 1, S. 76.

4) Beaurep. Et. S. 13 führt zu der Stelle: *Le roy boit* (bis), *La part à Dieu s'il vous plait*, die Meinung Ampères (Bull. du Comité de la langue 1850. Nr. 4) an, der dies Königstrinken mit der Erscheinung des *Danz Noël* zusammenbringt und historisch zu erklären versucht.

der grossen Festprozessionen hervor, an denen die ganze Stadt, die Geistlichkeit, die Zünfte, die Schulen und freien Bürger oder auch mehrere Dörfer teilnehmen[1]).

Um eine Vorstellung von den reizenden Schilderungen dieser Art zu geben, greife ich hier die Darstellung einer Festprozession von Besançon heraus, wie sie uns das Noel NAB I, 13 erzählt. Vorauf zieht ein Bannerträger mit einer bestickten Fahne. Ihm folgen die Schulbuben, die ein etwas stürmisches Benehmen zur Schau tragen und sich öfters puffen; aber

Das saiges régens las gadhant
Et lieu fant signe de lai tête
Que demain s'en repentirant[2]).

Drauf kommen die Mönche der verschiedenen Orden mit schwarzen und grauen Kutten, dann die Barfüsser, denen es nach der Meinung des Hirten, der uns die ganze Prozession beschreibt, etwas kühl an den Füssen geworden sein muss. Die Mönche murmeln Gebete. Ihnen schliesst sich das Domkapitel in violetter Robe an. Es folgt eine Sängergruppe

Que s'aitrangliant presqu'en chantant
De ce poupon tant de louanges[3]).

Drauf kommt wieder eine Schar kleiner Schuljungen, denen der Kantor mit dem Taktstock den richtigen Ton treffen hilft. Die Sänger werden von Musikanten begleitet,

que racliant
Su das grouës vioulons qu'y pouthant
Que sont pendus ai lieu ceintures[4]).

Andere spielen das Serpent mit furchtbarem Lärm. Endlich nach diesem Vortrab erscheint, ganz in Gold gekleidet, der Erzbischof Joseph

---

1) Vgl. Troyes III (musizierende Hirten), Var. Fragerolle 27; Martin 60; Troyes IV (Var. VNL 41; PAN 125; Fragerolle 27; älter als PAN 125 ist NN 67 aus der Bible de Noëls vieux et nouveaux, Nantes V^ve Seb. Doriou); NB 11, 15 (mit Kerzen); Fragerolle 15, 19 (Var. VNL 29), 27, 31; NAB I, 3; II, 14; VNJ 14 (Mönche und Zünfte); VNJ 15; NPA 9 (Wettlauf zur Hütte); PAN 96, 123, 128, 141, 147; NN 72; Beaurepaire S. 8 (Jean le Houx); Gasté 49, 52; VNL 18; XX 140 (Zünfte in der Hütte); La Monnoye II, 1; ital. LIA 182 (vielleicht ein Weihnachtslied); sard. CR IX, 2; CR IX S. 73/74; span. Ma 6480. Nicht alle der zitierten Stellen sind Festprozessionen.

2) „Weise Lehrer bewachen sie
Und nicken ihnen mit dem Kopfe zu,
Dass sie es morgen bereuen sollten."

3) „Die sich fast die Kehle ausrenken beim Absingen
So vieler Lieder zum Lobe des Kindchens.

4) „Welche schaben
Auf grossen Geigen, die sie tragen,
Die an ihren Gürteln aufgehängt sind."

de Grammont (gest. 20. Aug. 1717) mit einem Heer von Geistlichen. Er trägt die spitze Bischofsmütze und ist mit Edelsteinen überladen,

Tout coume fant ças drouëleries
Qu'as coiffes las daimes pouthant[1]).

Ein Priester trägt vor ihm ein Kruzifix. Nach ihm marschieren die edlen Herrn, die Bürger und Handwerker, zusammen gegen 2000 Menschen. Hinterdrein folgen die Frauen,

Comme noües troupés de moutons[2],

die über die schmutzige Strasse manchen Seufzer ausstossen, da ihre Röckchen ganz besudelt werden. Den Schluss bilden dann die hl. Drei Könige mit ihrem Gefolge.

Ich habe wiederholt darauf hingewiesen, dass in manchen Gegenden die Landbevölkerung zu Weihnachten nach der Stadtkathedrale zog, worauf viele (der auf S. 107 Anm. 1 zitierten) Noels Anspielungen enthalten. Dort war ja auch eine Krippe aufgebaut, und der Glaube an die Gegenwart Christi im Altarssakramente wie die genannten Umstände mögen viel zu den Anachronismen beigetragen haben, die uns bisher so oft begegneten. Diese Schilderung der Umzüge geben nun zu allerlei lustigen, aber auch oft recht spöttischen Versen Veranlassung, wie schon oben festzustellen Gelegenheit war. Die Hauptsache bildet dabei natürlich die Musik[3]), Gesang und Tanz[4]) oder sonstige Lustbarkeit[5]). Gelegentlich fällt auch ein ganz Übermütiger einmal in einen Graben zur grossen Freude seiner Gefährten[6]).

Die Satire kommt in den französischen Noels überhaupt häufig zum Ausdruck. So werden zwei Gensdarmen von La Roche als Räuber und Spitzbuben gebrandmarkt (PAN 147) und sogar mit Namen genannt. VNJ 14 geisselt einen frechen Advokaten, der aus der Hütte geworfen wird, und einen schlecht gekämmten Schulmeister; ebenso die *Sœurs grises*, die zwar die Hütte reinigen wollen, aber zu viel Geld verlangen. Und so geht es mitunter recht grob in langer Reihe fort. Es ist kaum anzunehmen, wie es Hervé S. 109 tut, dass die mittelalterlichen Totentänze hier eingewirkt haben; die Dinge bieten sich ja dem Verfasser eines Noel ganz von selbst.

---

1) „Ganz wie diese Schnurrpfeifereien,
Die an den Hauben die Damen tragen."

2) „Wie unsre Hammelherden."

3) Vgl. Fragerolle 23; NB 36; NAB II, 14; Fragerolle 27 u. a.

4) Vgl. NB 11 *Châcun anvec sa blonde Ieux sont pris par la main*; Fragerolle 19; PAN 147; FRA 18.

5) Vgl. Fragerolle 11, wo man mit Kanonen schiesst.

6) Vgl. VNL 18; VNJ 15; PAN 141; vgl. span. Ma 6482, wo ein Hirt vom Berge herabfällt und den Hals bricht.

Die Erotik tritt auch in den Weihnachtsliedern hier und da zutage. Doutrepont (cap. I) berichtet von der geweihten Weihnachtskerze, die unter gewissen Bedingungen für junge Mädchen ein Pfand baldiger Hochzeit ist. Bei den Rumänen sind solche Motive sehr häufig[1]). Sehr hübsch ist die Sitte, wenn vor den versammelten Bojaren ein junges Mädchen einem Jüngling, der — wie verabredet — drei Tage zu spät kommt und sich mit allerlei Ausflüchten entschuldigt, aus der Tasche verschiedene Dinge zieht, die er angeblich von einer schönen Griechin, bei der er in der Zwischenzeit geweilt haben soll, erhalten habe. So beschämt sie ihn öffentlich in Gegenwart der Stammesgenossen. Das Spiel hat natürlich nur den Sinn, die jungen Leute zusammenzubringen[2]).

Über das Familienleben verraten die Weihnachtslieder mancherlei. Fragerolle teilt in seiner Einleitung mit, dass es in einzelnen Gegenden Sitte sei, dass das Oberhaupt eines Familienstammes am Weihnachtstage alle Mitglieder um sich versammele. Er selbst spielt dann den alten Joseph, während eine junge Frau und das jüngste Enkelkind Maria mit dem Kinde darstellen. Auf diese Weise wird auch die Absicht der vielen Naturaliengeschenke der Hirten erklärbar, die also in solchen Fällen einen ganz praktischen Zweck zu erfüllen hatten, nämlich die versammelte Weihnachtsgesellschaft mit Nahrung zu versehen. Mit viel Liebe schildert uns NB 23 einen solchen Grossvater im Feiertagsstaat, der auf seiner *grand biaude blanche,* mit seinen *sabots bin sabottés et son chapiau des dimanches Qu'est cornu des deux coutés* zur Hütte reitet[3]). — Weniger sonnige Seiten des Familienlebens enthüllt uns das Noel NAB I, 25, wo eine Kammerzofe nach Jerusalem auswandern will und darüber mit ihrer Herrin in lebhaften Wortwechsel gerät[4]). In NAB II, 2 schimpfen die Frauen nach altem Brauch auf ihre Männer, denen sie gehorchen müssten, auch wenn diese betrunken wären[5]). Gewisse Moralsätze über das Verhältnis zwischen Eltern und Kindern, sowie Paten und Patenkindern enthält sehr versteckt Teod., *poess.* 22.

Auch auf das soziale Leben fällt in den Liedern manches Streiflicht. Die höheren Klassen sind durch Advokaten und Ärzte vertreten. In der Regel werden diese nach alter Weise verspottet. So kritisiert der brave Hirt Golenot Joseph gegenüber die gedrechselte Rede eines Advokaten:

---

1) Vgl. Teodorescu, not. S. 28 (Raub der Sabinerinnen); S. 56.

2) Teodorescu, not. S. 72.

3) Vgl. den Gegensatz in NAB I, 1.

4) Vgl. span. Ma 6479; CP 295.

5) Vgl. dagegen das liebevolle Verhältnis einer Frau zu ihrem kranken Gatten in PAN 114.

Vous resterins tout aitouna
De lieu grande science (NAB I, 23)[1].

Die Ärzte sagen gar gleich selbst von sich:

Nous faisons conscience
De vous laisser ainsi mourir;
C'est là notre ordonnance (ibid.)[2].

In derselben Weise werden auch andere vornehme Bürger tüchtig mitgenommen[3].

Liebenswürdiger werden schon die Kaufleute behandelt. So zählt uns ein Noel in Troyes I in allerliebster Form die besten Pariser Geschäfte auf, von denen die Bürger ihre Geschenke für den Jesusknaben kaufen:

Paris court à la Halle,
Va chercher du Poisson;
Monte sur la cavale
Du compère Buisson.

Und nun geht die Reise fort[4].

In NAB I, 23 kommen die Kaufleute absichtlich erst nach den Winzern und bringen ihre Geschenke; denn die Weinbauern nehmen um Besançon herum die erste Stelle ein[5]. Mit Stolz sagen sie von sich:

En Comté, en Espaigne,
Et las bé premié nous marchans
Même dans l'Ollemaigne[6].

Welchen Ton sie selbst den Königen gegenüber anschlagen, habe ich bereits gezeigt[7]. Manchmal geht es ihnen aber auch so schlecht, dass sie am liebsten nach Bethlehem auswandern möchten[8].

Die Handwerker endlich, die bisweilen auch ganz tapfer verspottet werden, ziehen in langem Zuge vorbei und bringen dem Kinde von ihren Erzeugnissen. Die Bäcker[9] schenken ein paar Brote; Schuster

---

1) „Ihr werdet ganz erstaunt sein
Über ihre grosse Wissenschaft."
Vgl. VNJ 14; XX 140; Gasté 49.

2) Vgl. XX 140.

3) Vgl. Gasté S. 61 und 62; ferner das Noel von Jean le Houx (ed. H. Gasté S. 27).

4) Vgl. Troyes II (Tagespreise der Waren).

5) Vgl. über die Stellung der Winzer NB 34; NAB I, 1, 2, 24, 33, 36; II, 22, 25, 26; Martin 56.

6) „In der Comté, in Spanien
Marschieren wir als die allerersten,
Selbst in Deutschland,"

7) Vgl. S. 103. 8) NAB I, 24.

9) Vgl. XX 140; NAB I, 23.

und Schneider[1]) weisen ihre Ware, werden aber, falls sie arbeitslos geworden sind und mit leeren Händen kommen, von der Hütte schleunigst nach Paris abgeschoben. Tischler[2]) und Nagelschmiede[3]) erweisen sich nützlich, auch Färber, Schlosser, Messerschmiede, Weber und Glaser[4]) bieten ihre Künste an. Darauf nahen sich drei *jurés savetiers*[5]), die aber fortgejagt werden. Ebenso ergeht es den Lobgebern wegen ihres entsetzlichen Gestankes[6]). Der Apotheker[7]) gibt dem Jesuskinde ein Dutzend Tabletten ein, während der Chirurg es gar zur Ader lässt[8]). NAB I, 23 führt uns noch Töpfer und Scherenschleifer, auch Schornsteinfeger und Waffenschmiede vor. Für letztere ist in der Hütte natürlich gar nichts zu tun. Beachtenswert ist, dass allein die Buchdrucker nie verspottet werden[9]). Sie schenken dem Kind eine Bibel und bitten, in hundert Jahren das Evangelium drucken zu dürfen[10]). Das Lied XX 140 schliesst denn auch mit einem Bittgebet für die Drucker:

Conservez tous les imprimeurs!

Mönche und Nonnen werden in langen Gedichten charakterisiert und bisweilen sanft verspottet[11]).

Schliesslich sollen auch die öffentlichen Dirnen nicht verschwiegen werden, die am Weihnachtstage in der Hütte erscheinen, ihre Sünden bereuen und sich bekehren[12]).

Indessen ist es nicht nur der kleine Kreis der Ortschaft oder der Provinz, dessen Interessen die Noeldichter verfechten, bisweilen finden wir auch Gedanken, die die ganze Nation umfassen, Bemerkungen, die ihre Einrichtungen, ihre Regierung betreffen, Betrachtungen über Krieg und Frieden und sogar über Religionsstreitigkeiten. Recht eigenartig mutet es an, wenn in Troyes III eine Hirtentochter, die mit der hl. Familie nach Ägypten geflohen war, ihrem Vater offenbar durch die Post mitteilt, sie würden alle in wenigen Tagen zurückkehren[13]). In NAB II, 18 können zwei Winzer keinen Pass nach Jerusalem bekommen, da der König die Erlaubnis zur Auswanderung nicht geben will.

---

1) Beide in XX 140 und VNJ 14.
2) Vgl. XX 140.
3) Vgl. NAB I, 23 und XX 140.
4) Alle genannt in XX 140. 5) Ebenda. 6) Ebenda.
7) Vgl. XX 140. 8) XX 140.
9) Vgl. NB 45; NAB I, 23; VNJ 14; XX 140.
10) Vgl. XX 140. Vgl. zu diesen *chants de metiers* ferner Rom. VIII, 416/17.
11) Vgl. Fragerolle 31; VNJ 14, 15; PAN 96, 123, 128; NN 72; Bladé B 148; Schweiz. Arch. 271; span. Ma 6475.
12) Vgl. La Monnoye I, 14; NAB I, 39.
13) Vgl. span. Ma 6511: Maria möchte an Joseph einen Brief schreiben und sucht Tinte und Papier.

Schon im 16. Jahrhundert verrät uns ein Noel das langsam erwachende Nationalbewusstsein:

Et qui bon françois si sera,
Point de chanter ne se tiendra
Noël! à grand'halenée . . . (XX 158)[1]).

Natürlich spielt denn auch die Person des Königs keine unbedeutende Rolle in den Liedern. Während die einen in honigsüsser Rede dem Könige schmeicheln, wie dies besonders Troyes IV tut:

Que nos airs et voix pénètrent jusqu'aux cieux,
Remerciant ce dieu,
Tous vrais François ores soient réjouis
A sacré roi Louis[2]),

klingen andere dagegen eher drohend, wie z. B. ein provenzalisches:

Nau dirian bé quoque chose
Dau Seignour d'aquei pai,
Ma dengu parla ne noze (FRA 20)[3]).

Dies provenzalische Lied enthält überhaupt schwere Anklagen über die Bedrückung der Bauern durch vornehme Herren und Wucherer.

Solche Klagen über schwere Zeiten sind häufig. Hauptsächlich sind es schlechte Erntezeiten und Hungersnot[4]), über die die Lieder besonders beweglich jammern; andere betrauern eine Pest[5]) oder Kriegsnöte[6]). Daher wollen die Leute auch nichts von Soldaten, Gensdarmen und anderem bewaffneten Volk wissen[7]) und erschrecken beim geringsten Waffenlärm, wie dies besonders beim Aufmarsch der hl. Drei Könige zutage tritt. Doppelt willkommen ist ihnen daher die Friedensbotschaft von Bethlehem:

---

1) Dies eine Beispiel gibt Lemeignen als Motto für die im übrigen dem 17. und 18. Jahrh. gewidmete Sammlung. Vgl. Troyes IV (mehrmals); Fragerolle 11; XX 137 (*les bons François* geändert aus *tous les bons Orléanois*); XX 146; NAB I, 25 (Paris und Madrid); span. Ma 6441: *Maria, la flor de España.*

2) Vgl. Troyes IV (François); NAB I, 17; II, 5, 23, 32; VNL 25 (Var. Troyes IV); La Monnoye I, 15; Gasté 45 (Charles IX?), 48 (Louis XIV?); mit Anspielungen VNJ 6; VNN S. 84 (Charles V); rum. Teod., not. S. 65: Fürstenwahl der Bojaren.

3) „Wir würden gerne etwas sagen,
Vom Herren dieses Landes,
aber ich wage davon nicht zu sprechen." Vgl. Troyes I.

4) Vgl. NAB I, 31, 35, 36; II, 4; ferner Erntesegen VNL 25 (Var. Troyes IV); sard. CR IX, 25 (Lied des armen Mannes); IX, 26 (die armen Kinder); rum. Teod., not. 37.

5) NAB II, 17 (Marseille 1720/21).

6) Vgl. Gasté 42, 43, 47; NAB I, 21, 37; II, 18 (Einfall der Schweden unter Bernhard von Sachsen); NPA 10; La Monnoye I, 16; FRA 19; ital. *Agrumi* S. 144; rum. Teod., not. 77 (Franken und Türken).

7) Vgl. NB 3; NAB I, 13.

Loù bon Dieu sat loù poûroù eytat
Onte la guerrà a trat toû ce loû de nostrou état. (Rey 16) [1]).

Grimmig sind die Ausfälle gegen alle Häretiker, wie Calvinisten, Protestanten und Juden. So feiert Gauthier seinen Bischof Grammont von Besançon:

N'aipréhende pas l'hérésie
Un de nouës Seigneu de Grammont;
Tairasseret tous ças démons,
Se l'aivint pris lai fantaisie
Que de mettre
Ici la division
Et lai fausse religion (NAB I, 17)[2]).

Noch schlimmer kommen die Juden weg, die der rumänische Rachegott folgendermassen für ihre Hartnäckigkeit strafen will:

Că de eĭ am îngrijit,
bun locşor că le-am gătit:
la vîrful paloşuluĭ,
tot sub talpa laduluĭ,
pe limba cuţituluĭ,
la vîlvoarea foculuĭ
unde 's viermĭ neadormiţĭ
şi cu dinţiĭ ascuţiţĭ
şi cu capete de os
să le fiă de folos. (Teod., poes. 44)[3]).

---

1) „Der gute Gott weiss den armseligen Zustand,
In den der Krieg alle Ortschaften unseres Staates gebracht hat."

2) „Es fürchtet die Häresie nicht
Einer von der Art unseres Herrn von Grammont;
Er würde alle diese Teufel zerschmettern,
Falls sie die Lust anwandeln sollte,
Hierher zu spielen
Die Glaubensspaltung
Und die falsche Religion."

Vgl. NAB I, 17 (Ludwig XIV. als Verteidiger der Kirche); NAB II, 4 (Hexenverbrennungen); PAN 92; La Monnoye II, 3 (gegen die Quietisten); Noël Hervé S. 49/50; span. Ma 6466 (*Moros de Berbería*).

3) „Denn für sie habe ich gesorgt,
Einen guten Platz habe ich für sie bereitet:
Auf der Spitze des Schwertes,
Stets unter der Sohle der Hölle,
Auf der Zunge des Messers,
In der Lohe des Feuers,
Wo Würmer rührig sind
Mit spitzen Zähnen
Und Köpfen aus Bein,
Dass es ihnen nützlich sei."

Vgl. VNL 35; La Monnoye I, 6 u. a.

Eine ganz boshafte Bemerkung über jüdische Hochzeitsgebräuche [1]) gestattet sich La Monnoye (III, 5), der überhaupt öfter die Juden geisselt (II, 10).

Auch auswärtige Politik wird in den Noels getrieben. La Monnoye (I, 15) lässt alle Fürsten Europas Revue passieren, um bei jedem die nötigen satirischen Bemerkungen anzuhängen [2]). Überhaupt besteht die Absicht der Noeldichter, die Vertreter fremder Nationen in ihren Liedern auftreten lassen, meist nur darin, diese recht lächerlich zu machen. So wird in NAB II, 9 die schlechte Aussprache eines Deutschen [3]) nachgeahmt und verhöhnt, während VNJ 14 die Deutschen als recht gefrässig schildert. Ein Schweizer [4]) erregt durch seine weiten Hosen, die zehn Pariser Ellen messen, das Gelächter der Hirten. Ein Türke [5]), der mit einem Deutschen vor der Hütte erscheint, wird als *in poüe béte* — ein hässliches Tier — angesprochen (NAB II, 9) und sein Prophet als Säufer gekennzeichnet.

Die Spanier aber machen gegen die Zigeuner Stimmung. Sie werden von ihnen als Diebe gebrandmarkt, die dem Jesuskinde sogar die Windeln gestohlen haben (Ma 6494; Var. CP 294).

Endlich möchte ich noch auf die Kalendergedichte hindeuten, die häufig Anspielungen auf gewisse Weihnachtssitten aufweisen, zumal wenn sie nur den Dezember umfassen [6]).

E. Äussere Form der Weihnachtslieder.

Es ist nicht zu verkennen, dass trotz aller Bemühungen der Weihnachtsdichter, ihre Lieder zu variieren, dennoch den meisten der französischen Noels — denn Frankreich soll uns hier wiederum zuerst beschäftigen — gewisse typische Züge anhaften. Dazu gehört in erster Linie die Gestaltung ihres Anfangs und ihres Schlusses.

Wenn ich von den epischen Noels absehe, die meist unmittelbar irgendwo in der Wiedergabe des Bibelberichtes einsetzen und irgendwo dort aufhören, so können wir bei den andern beiden Gattungen folgende Arten des Anfangs beobachten. Die lyrischen Noels beginnen gern mit einer Aufforderung zu frohem Gesang:

---

1) Dies Motiv, jüdische Gebräuche lächerlich zu machen, findet sich z. B. auch in ital. Volksliedern; vgl. Egeria S. 48: *Il Sposalizio della Gnora Luna col Sor Barrucabà*, nach einer Sammlung der Grossh. Bibl. zu Weimar Dd. 8, 1043.

2) Vgl. XX 146.

3) Vgl. NAB II, 19, 24; in II, 34 wird der Dialekt eines Gaskogners zu komischen Zwecken benutzt.

4) Vgl. NAB I, 21. 5) Vgl. NAB II, 11.

6) Vgl. VNL 52; ital. CR V, 379, Var. 383.

Chantons à ce Noel joly
Grands et petits joyeusement (VNL 3)[1]),

oder besingen die Lieblichkeit der Christnacht:

O nuit, heureuse nuit
Tant de fois désirée . . . (NN 87)[2]).

Andere setzen mit einer Lobpreisung der Jungfrau Maria ein:

Salve, Rose vermeille,
Baume odoriférant,
Il n'est de vous pareille . . . (VNL 15)[3]).

Ich will nicht leugnen, dass gelegentlich auch einmal ein episches Lied eine solche Strophe als Eingang wählt, oder dass eine Person in einem dramatischen Noel mitunter dergestalt den Dialog beginnt[4]).

Indessen ist der typische Anfang der dramatischen Noels, falls sie aus einem Zwiegespräch zwischen Engeln und Hirten bestehen, der Weckruf der Engel:

Eveillez-vous, ô pastoureaux,
Chantez Noëls, Noëls nouveaux (Bladé A 14)[5]).

Beginnt das Lied mit dem Gespräch der Hirten untereinander, so ist es dann einer von diesen, der die andern weckt und zum Marsch nach dem Stalle auffordert:

Pastourels, alerto, espertats bous!
Aouzets qu'uno sérénado
Restoundits dis aquestis cantous! (Narb. 5)[6]).

Der typische Schluss aller drei Noelarten ist dagegen das Bittgebet, das sich bald an Gott Vater, bald an Jesus, bald an Maria richtet:

---

1) Vgl. NAB I, 16; NPA 1; PAN 123; NLN 16; NN 77; NM 102; VNL 33 (auch in Troyes IV enthalten); La Monnoye I, 5; Narb. 18; FRA 18; NSN 16; Fertiault S. IX.

2) Vgl. PAN 111; NM 106; VNL 61, 65; XX 79; FRA 5; Bladé B 154; Rey 12 u. a.

3) Vgl. NAB I, 27; NLN 16, 21; La Monnoye III, 2; FRA 3; Rey 9; Bladé A 6 u. a.

4) Von epischen Liedern vgl. NLN 21; NSN 9; Rey 9; Bladé A 8, 10; von dramatischen Liedern vgl. die Botschaft der Engel, die leicht lyrische Form annimmt, bei Vaschalde S. 5. VNL 38 (Var. Troyes IV) ist ebenfalls ein Beispiel für die genannte Kategorie der epischen Noels.

5) Vgl. Doutrepont 25, 1 (auch S. 22); NAB II, 16; Narb. 21; FRA 6 und sonst häufig.

6) „Ihr Hirten, flink, wacht auf!
Horcht, welch ein Lied
In diesen Gauen wiedertönt!"

Vgl. VNJ 1; XX 116, 122; FRA 26; Schweiz. Arch. S. 41; Bladé B 126 u. a.

Adorin Dioz et sa mare priin
Que ver son fioz, quant noz loz requerrin,
De tous pechaz nos volliet fare graciz
Per peruenir deuant dioz faciz a faciz,
Et nos arin ply que nyn merita.
Je vos prioz que voz chanta (etc.) (Martin S. 47)[1]).

Diese beiden Grundgedanken der Bittgebete, Vergebung der Sünden und eine selige Sterbestunde zu erlangen, kehren immer wieder.

Zu diesem bisweilen etwas schematischen Bau der Noels mag auch der Umstand beigetragen haben, dass sie wanderten und so den Noeldichtern anderer Gegenden Muster lieferten. Um hier ein Beispiel dafür zu geben, möchte ich das bekannte Noel herausgreifen, das der Priester Crestot[2]) um 1520 verfasst hat:

Tous les bourgeois de Chastres
Et de Mont-le-Héry
Menèrent grand joie
Cette journée-cy . . . (VNL 41).

Diesen Text ändert Troyes IV so ab:

Les bourgeois de Châtres
Et ceux de Montl'héri . . .

Die weiter in diesem Liede vorkommenden Namen werden aber nach den Verhältnissen von Troyes umgewandelt. Der Wortlaut ist im übrigen fast gleich.

Eine andere Fassung enthält Troyes III. Es muss aber auch die Variante ‚*Tous les bourgeois de Troyes*' bestanden haben, wie die Melodieangabe von NAB I, 3 anzeigt. Dagegen ändert PAN 125 ganz bedeutend ab:

Les bourgeois de Nantes
Ne soyez en souci,
Que votre joye augmente
Cette journée ici . . .

Fragerolle (27) endlich notiert ein *Noël de Troyes*, das nur noch ganz wenige Worte mit dem ursprünglichen Texte gemein hat:

1) „Gott wollen wir anbeten und seine Mutter bitten,
Dass sie bei ihrem Sohne, wenn wir sie ersuchen,
Wegen aller Sünden uns wolle Gnade erwirken,
Dass wir Gott gegenübertreten können
Und mehr besitzen werden als wir verdienten.
Ich bitte euch zu singen . . ."

Vgl. XX 129; VNL 7, 35; VNJ 5; Rey 12; NM 97; VNL 67; XX 71, 125; NB 23; Narb. 18; NSN 29; Rey 11; XX 140 u. a.

2) Crestot muss in der Ile de France gewohnt haben. Chastres ist nichts anderes als die kleine Stadt Arpajon, die diesen Namen erst 1720 bekam. Die übrigen in dem Liede genannten Ortschaften liegen in der Vallée de l'Orge, in Montl'héry und Umgegend. Vgl. VNL 41 Anm.

Cette journée ici
On doit se réjouir,
Oublier le souci
Ne songer qu'au plaisir . . .[1]).

Ähnlich erging es einem Lied von Le Moigne: *A la venue de Noël*[2]), dem man an vielen Stellen begegnet. In vielen Gegenden Frankreichs ist auch das Noel *Chantons, je vous prie*[3]) verbreitet, das von demselben Verfasser herrührt. Ähnlich verhält es sich auch mit dem Lied *Nous sommes trois souverains princes*[4]). Mögen diese Belege genügen.

Was die metrische Gestaltung der Noels betrifft, so kann man wohl behaupten, dass ausgeprägte Muster wie Balladen- oder Rondeauform sehr selten sind[5]), da offenbar die vorgeschriebene Länge dem Stoff zu viel Zwang angetan hätte. Die Strophenzahl ist daher in den Noels unbeschränkt. Einstrophige Lieder begegnen im 16. Jahrhundert (s. XX 158), verschwinden aber in der Folgezeit mehr und mehr. Die Strophe selbst kann ebenfalls aus beliebig vielen Versen bestehen. Wiederholungen innerhalb der Strophe[6]) sowie der Refrain stehen in hoher Gunst. Ja die Vorliebe für den Refrain geht schliesslich soweit, dass dieser manchmal länger ist wie die dazugehörige Erzählungsstrophe[7]). Die Länge des Verses ist ebenso variabel wie die der Strophe. Ohne dass ein bestimmter Vers in der Noeldichtung besonders häufig in Anwendung käme, finden wir vom Zwei- bis Zwölfsilbler alle Zahlen vertreten; längere Verse sind sehr selten. Die Reime endlich gestatten sich jene Freiheiten, die seit Adolf Toblers Forschungen bekannt sind. Von der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts ab hören auch die Reimschnörkeleien (vgl. S. 48) auf.

Eine interessante Notiz, die zeigt, in welcher Weise ein Noeldichter bei der Abfassung seines Liedes zu Werke ging, möchte ich zum Schluss hier noch mitteilen. Die Stelle findet sich in VNL 33 (Var. Troyes IV) und beschliesst das Noel:

---

1) Diese Strophe scheint mir eine Vermischung des Noels von Crestot mit dem Anfang des bekannten Noels von Le Moigne zu sein:

A la venue de Noël,
Chacun se doit bien réjouir (Bladé A 10).

2) Vgl. Rec. des vieux Noëlz, Angers 1582; NPA 5, 9; Bladé A 10; PAN 123; NSN 18; La Monnoye II, 10.

3) Vgl. Troyes IV; Gasté 48; NLN 16; VNL 7.

4) Vgl. Bladé A 15; Champfleury-Weckerlin 140; NLN 52; Beauquier 339.

5) Ausser der Ballade von Marot (vgl. S. 50) ist mir kein Noel in dieser Form, ein Rondeau überhaupt nicht begegnet.

6) Z. B. VNL 18; XX 133; La Monnoye I, 3.

7) Vgl. PAN 121, wo nur der erste Vers jeder Strophe die Schilderung weiterführt, dem dann ein fünfzeiliger Wiegenliedrefrain angehängt ist.

En trente jours fut Noël accomply;
Par douze vers sera mon chant finy,
Dont chacun jour j'en ai faict ung couplet.
Noël nouvelet! [1])

Die Eigentümlichkeit der spanischen Lieder ist ihre auffällige Kürze. Ein oder höchstens zwei Gedanken werden in einem vierzeiligen Lied *(estrebillo)* zusammengefasst, das meist abcb oder abab reimt oder oft nur assoniert. Jedoch wenn man die musikalische Form daneben hält [2]), so sieht man, dass die wenigen Zeilen mit Hilfe musikalischer Kunstgriffe ein graziöses, harmonisches Ganze abgeben. Daneben kommen auch längere Lieder vor, von 6 (CP 275) oder 8 Versen; letztere Form kann man dann allerdings auch als Doppelestrebillo auffassen [3]). Auch Lieder von mehr Strophen finden sich, doch tragen sie dann immer epischen Charakter [4]) Bisweilen werden solche längeren Lieder auch in Reimpaaren abgefasst [5]) oder auch gar nicht durch Reime verbunden [6]). Der Refrain wird auch von den Spaniern hin und wieder angewandt, wenn auch längst nicht so häufig wie bei den Franzosen [7]). Das Versmass, das fast einzig zur Anwendung kommt, ist der Achtsilbler. Die Katalanen lieben mehr die Verspaare, in denen sie gern längere Erzählungen liefern [8]), oder sie bilden Strophen von vier [9]) oder acht Zeilen, wo Achtsilbler mit Sechssilblern wechseln [10]). Die wenigen portugiesischen Lieder, die mir zur Verfügung standen, zeigen strophische Gliederung. Jede Strophe besteht in der Regel aus acht Versen in verschiedener Reim- oder Assonanzstellung. Der Sechssilbler herrscht vor.

In den italienischen Weihnachtsliedern herrscht dieselbe Buntheit des Metrums wie bei den andern. Die alten Lieder, unter denen allerdings schon die Sonettform vertreten ist (LIA 78), lehnen sich in der Form zunächst ziemlich eng an den lateinischen Hymnengesang an. So finden wir denn dort auch immer strophische Anordnung. Indessen sind die Strophen innerhalb desselben Gedichtes nicht immer gleich

---

1) 30 Tage, nämlich die 4 Adventswochen und die beiden Festtage. Das Lied besteht aus zwölf Strophen zu je zwei *couplets* (= 24 *couplets*). Der Dichter hat also, wenn man seiner Angabe trauen darf, 24 Tage an dem Lied gearbeitet, die vier Sonn- und die beiden Festtage sind wohl abgerechnet.

2) Vgl. Ma 6457, CP 287 bei Nuñez-Robreo S. 23. 3) Ma 6494, 6498.

4) CP 275; Ma 6505; CP 283; vgl. dagegen das lyrische Lied Lope de Vegas bei Fitzmaurice-Kelly 337.

5) CP 270; vgl. katal. CC III, 227. 6) CP 272.

7) S. Ma 6495; CP 272. 8) CC III, 227, 235; V, 25 u. a.

9) CC IV, 179, mit sechszeiligem Befrain, im Schema a b (c, a) b, Reim oder Assonanz.

10) Vgl. CC I, 221; Schema: a b c b d d b b.

lang, was auch in den lateinischen Kantionen schon vorkommt[1]). In der späteren Zeit sind die Strophen dann stets gleich lang gebaut, während die Verse selbst häufig in der Silbenzahl wechseln. Der Refrain ist von den ältesten Liedern bis auf die Gegenwart zu beobachten. Bisweilen wird er sinngemäss abgeändert (CR VIII, 267). Die Reimstellung ist ganz verschieden; der Reim selbst wird wie in der italienischen Volkspoesie gehandhabt. Das Charakterische der sardischen Lieder besteht darin, dass sie gern Zwölfsilbler verwenden und ausschliesslich weibliche Reimpaare zur Anwendung bringen. Daneben finden sich auch Zehnsilbler und selten auch noch kürzere Verse.

Der Versbau der Räten zeigt keine Besonderheiten. Dagegen haben die Rumänen eine vollkommen eigene Form in ihren Kolinde, die ich schon (S. 64) auseinandergesetzt habe. Auch sie bevorzugen Reimpaare, gewöhnlich zu acht Silben, die aber wirkungsvoll häufig durch kürzere Verse abgelöst werden. Eine systematische Anordnung männlicher und weiblicher Reimpaare findet indessen nicht statt.

Schlusswort.

Ich habe mit Hilfe einer systematischen Zergliederung der romanischen Weihnachtslieder und der Gruppierung ihrer gemeinsamen Motive zu zeigen versucht, dass die in den Liedern poetisch behandelten Weihnachtsgedanken sich bequem in den Rahmen der Gedankenwelt der lateinischen *cantiones* einfügen lassen. Man kann dabei beobachten, dass es insbesondere die erbaulichen lyrischen Weihnachtslieder sind, zum Teil auch die epischen, die den Stil der lateinischen *cantio* festhalten. Auf der andern Seite haben wir gesehen, dass lustige, volkstümliche Weihnachtssitten, wie sie uns schon aus altfranzösischer Zeit bezeugt sind, den romanischen Noels die heitere Richtung weisen. Hier und da taucht dann die Legende auf, die bald den Ernst und bald den Scherz begünstigt.

In Frankreich sind es in erster Linie die mundartlichen Noels, in denen der Scherz und die Freude an lustigen Darstellungen zu ihrem Rechte kommen. Man kann wohl sagen, dass die aus Wechselreden zwischen Hirten, Engeln, den Königen und der hl. Familie bestehenden dramatischen Noels, selbst wenn sie in der Schriftsprache abgefasst sind, weit mehr als die epischen und lyrischen der Heiterkeit der Stimmung und allerlei lustigen Einfällen Raum gewähren. Auch sehen wir denn von den ältesten nachweisbaren Anfängen dieser Weihnachtspoesien, also vom 13. Jahrhundert ab bis auf unsere Zeit, wie diese

1) Vgl. LIA 22: 1. Strophe = 3 Verse; 2. = 4 Verse; 3. = 5 Verse, dazwischen jedesmal fünfmal *o gloriosa donna.*

beiden Richtungen in der ganzen Romania ausser bei den Rumänen gepflegt werden, mit Bevorzugung der einen oder anderen je nach dem Geschmacke der Zeit und des Ortes.

Allerdings kann man beobachten, dass das dramatische Noel, je weiter wir nach Süden kommen, immer mehr verschwindet. Im Provenzalischen begegnet es selten, bei den Südromanen so gut wie nie. Auch bei den Rumänen ist es nicht anzutreffen.

Diese legen ihren *colinde* ausschliesslich volkstümliche Überlieferungen zugrunde. Infolgedessen stehen sie fast ganz abseits von der übrigen Romania, was sich unschwer aus ihrer abweichenden Konfession und ihrer slawischen Umgebung erklären lässt.

Zwischen den beiden grundverschiedenen Poesien der Noels und der Kolinde nehmen die südromanischen Weihnachtslieder ihren Platz ein, bei denen der Unterschied zwischen den Liedern gehobenen und niederen Stils mehr ausgeglichen ist als in den kontrastreichen französischen Noels. Die Folge ist eine grössere Einförmigkeit in ihren Liedern, die es überhaupt zu keiner bedeutenderen Entwicklung gebracht haben.

Anhang.

(Auswahl charakteristischer Lieder der einzelnen Gattungen.)

Französisch — Provenzalisch.

Cantinella in natali Domini (episch).

An grant alegrier annem vesitar
La Verge Maria e'l sieu bel Filh car.

Nostre Senhor Dieus trametra del Cel
Messagier nouvel l'angel Gabriel,
De Josep l'esposa pres a saludar,
La Verges Maria, e a consolar:

‚Ave, Verges pura, non aias temor,
Car en tu s'enclina nostre Salvador,
E sera fach home per nos asalvar
Lo Filh de l'Altisme, d'aysso non duptar.

Lo Sanct Sperit sobre tu vendra
Car en tu s'enclina e solombrara;
E seras tu mayre del Filh de Dieu car,
Precios e Sanct, non aura ges par.

Ves Helisabet aras porta fruc,
En sa grand vilhesa un filh benastruc;
Aras son .vj. mezes qu'ella ha conseuput,
Non es enpossible de Dieu encarnnat'.

E tantost la Verges, ambe humilitat,
Respondet a l'angel plen de sanctitat:
‚De Dieu su[i] serventa per son plazer far,
Fassa si ves mi segon ton parllar'. —

Quant hac consentit Dieus a encarnnar,
Lo sanct Sperit tost hi va hobrar,
E molt sotilment l'annet enprenhar,
E cant venc son temps la fes enfantar.

En aquest meian Joseph fom duptos,
Car non la toquet en temps que mays fos,
Mays sicretament el la volt layssar;
L'angel li va dire: ‚non o deves far'.

‚Joseph de David tu yest filh mot car,
So que ti diray, vuelhas escoutar,
Que may non fom home que volgues tocar
La tieua espoza, per que non duptar.

So que es en ella, Dieus ha tot hobrat,
Lo Sanct Sperit l'enfant ha format,
Lo sieu nom Jeshus li deias pauzar,
Car aquel enfant deu lo mont salvar'.—

La verges Maria, cant l'enfant fom nat,
Em petis drapes l'a envelopat,
Entre lo buou et l'aze lo va repauzar
E dedins la grupia lo van adorar.

Quant lo buou e l'aze lo van regardar,
Els si ajunelhoron, van lo adorar.
La palha e 'l fen laysseron estar
Per so que la mayre lo pogues colcar.

Quant l'enfant plorava, lo va vesitar
La Verges Maria apres allachar
De las penas poussas, car Dieu va mandar
Lach habunda(da)ment per lo sadollar. —

L'angel deyssendet del vel als pastos,
E annunciet gran gauch a trestos,
Que la Verges pura a[v]ia enfantar
Deus e creatura per lo mont salvar.

Gran conpanha d'angels del cel deyssendet,
An l'angel fizel tantos s'ajustet;
Gloria a Dieu anneron cantar
Car li ha plagut son Filh home far.

Pas del cel en terra han annunciat
A tot hom que agra bona voluntat,
E volra Dieus temer e son plazer far,
E volra servir a tost temps amar. —

Los pastos ensemps tost s'en van annar,
Hon l'enfant nat era, els van ensercar;
Bethlehem intreron, la lo van trobar,
Joseph an la mayre van lo saludar.

Gran festa meneron, quant lo van trobar,
Quant l'an connegut, van lo adorar,
E quant s'en tornavan lur aver gardar,
Els mays non cessavan de Dieu alausar. —

Quant fom circumsit, nom li van pausar,
Salvador del mont lo van appelar;
E cant fom talhat el annet saunar,
La mayre o vi, comenset plorar.

Quant l'enfant senti la peyra talhar,
Gran pena li dona e va fort cridar,
La carn si separa, lo sanc va rayar,
So son las estrenas que nos volc donar. —

Los tres reys s'en vengron daves Orient
En Jherusalem s'estela seguent;
Lo rey que nat era, els van demandar,
Car ellos venian per lo adorar.

Quant lo fom sauput, fom turbat lo rey
E fes tost venir aquels de la ley
Si aviam legit, ni podon trobar
Que autre Senhor degues governar.

Daves Bethlehem van determenar
Que en deu eyssir sel que deu regnar;
Ayssins es escrich e lo van trobar
E sobro aquo non podon plus far.

Tantost de prezent los en fes annar,
Daves Bethlehem los fes endreyssar;
Els l'agran trobat, deguessan tornar,
Per so quel l'annessa apres adorar.

Que tantost apres l'estela s'en vent
Daves Bethleheem (sic) drecha via tent;
Els la van seguir, va lur demostrar,
La hon l'enfant era, si annet pausar.

Dins l'ostal intreron, van hi atrobar.
La verges Maria an son enfant car
Aur, ensens e mirra li van prezentar,
E per autra via s'en van retornar.

(D. Arbaud II. 215 nach ms. 152 B. N. Fds. La Vallière Fol. 223 v.)

L'Arbre de Jessé (erbauliche Lyrik).

En [ung] verger moult delectable
Le plus beau que jamais je vy,
Le mieux et le plus collaudable
Du monde et le mieux accomply,
Sy tres uny
Et bien polly,
Sur tous autres incomparable,
L'autrier fus d'extazye rauy.

En ce verger gentz autentiques
Auoit tant, ce m'estoit aduis,
Qui faisoient psalmes et quantiques,
Hymnes et moult d'autres beaux ditz
Speculatiz,
Comtemplatiz,
Que tous redigeoient en cronicqz,
Ce me sembloit un paradis.

Tandy qu'en cest estat j'estoys,
Il m'estoit aduis, ce maindieux[1]),
Qu'en ce beau verger regardoys
Ung abre[2]) qui touchoit aux cieux,
Vert en tous lieux,
Mais, qui vaut mieux,
En sa sommité, chose vroye,
Avoit un fruict delicieux

Ce fruict sembloit une pucelle
Laquelle tenoit ung enfant,
Qu'elle allaictoit de sa mamelle,
Tant doux, tant beau, tant triomphant,
Sy très plaizant,
Clair et luysant,
Onc mais ne vy choze pareille[3])
Le soleil plus resplendissant.

De ce bel abre la racine
Estoit ung homme antique et vieux[4]),
Qui portait hébraïque mine,
Cany de barbe et de cheveux,
Assez joyeux
. . . . . .
A contempler sa face . . .
C'estoit plaisir miraculeux[5]).

1) = *afz.* se m'aït Diex. 2) abre *dialektisch normannisch.*
3) *Hs.*: Onc mais Je ne vy. 4) *Hs.*: vieil. 5) *Hs.*: C'estoit Vng plaisir.

Léans estoit, je vous afferme,
Plus de mille prophétizans,
Sans se desvoyer d'ung seul terme
Tous hautement harmonizans,
Modulizans
. . . . . .
Abacuc o son cheueul ferme
Y estoit ung des mieux disantz.

D'abondant congnus Esaye
Contemplant la pudicité
De la Virge, aussy Jérémie
Et autres gens d'authorité
Qui recité (sic)
Par vérité
Montrant que l'arbre signifie
Dont je fus à joye incité.

Ce bel arbre tant fructifère
C'estoit Jessé certainement
Duquel Dauid le roy prospère
Fut filz indubitablement.
Semblablement
Dudit regent
La virge Marye, Jhesus mère,
Descendit successivement.

Mil cinq centz quatorze, à vroy dire,
Viron la feste de Noël,
Fut faict et composé à Vire
Ce petit dicté de Noël.
Emmanuel,
Dieu supernel,
Supplion nous faire conduyre
Avec luy au ciel éternel. Amen.

(Noel 6 der Hs. von Vire; gedruckt bei A. Gasté S. 28ff.)

Noël jurassien (dramatisch).

Engel:

Gloire soit dedans les Cieux
au Père Coeleste
Et la paix dans ces bas lieux
aux hommes terrestres!
Le Démon et sa fourberie
est renversé par terre,
La naissance du Messie
a remporté Victoire.

Ne craignez rien, mes bergers,
approchez sans crainte,
Je vien pour vous annoncer
la naissance Sainte,
La naissance du Messie.
Venez tous sans { plus tarder / crainte!
La naissance du Messie,
Venez la tous adorer.

Ce grand Dieu, quoy que Suprême,
ne m'éprise les Bergers;
Car il a voulu luy-même
naître dans la pauvreté;
Une Etable est son Palais,
son lit de la paille;
Une Etable est son Palais,
n'a denier n'y maille.

Hirten:

Pierra, Jayqua, Henrissat,
mon Duë! ne voite vo point?
Fuans-nos-en quaceque voilà,
laischent fure nos polains;
J'aime Duë! si ne sceû tot traiby [1]).
voltie cy quasque voicy?
J'aime Duë! si ne sceû tot traiby.
permetdol [2]) sa in esprit.

Schire, vo vo moquay de not,
de nos din lay invitay.
Que diret note Schigno?
day! nos n'y oserin allay.
Nos gipons sont deschirie,
nos sulay tot emborbay;
Nos gipons sont deschirie,
nos gergesses [3]) tot délainbray.

Mon bé Schire que dites vos —
Duë le gros miraiché! —
Vet ten donc vite Jaicot
voir dain notre craiche.
Vet voi scy n'airet ren
des Eües ou bin des airens,
Vet voi scy n'airet ren!
Nos l'y fairin des présens.

(Archiv für schweiz. Volkskunde 1899 S. 45. Das Noel ist 1750 verfaßt)

1) „wenn ich nicht ganz erschrocken bin." 2) „meiner Treu!"
3) „unsere Strümpfe sind ganz entzwei."

Nachträglich sind mir durch die Liebenswürdigkeit einer Dame aus St-Péray (Ardèche) folgende schriftfranzösische Noels aus einer Sammlung aus der Diözese Viviers[1]) zur Verfügung gestellt worden, die im wesentlichen lyrisches Gepräge tragen:

Que j'aime ce divin Enfant.

Que j'aime ce divin Enfant!
Qu'en cette étable il est charmant!
Je l'aime, je l'aime,
O l'adorable Enfant!
C'est l'amour même.

Son amour l'a nommé Jesus:
C'est le modèle des élus,
Je l'aime, je l'aime,
Imitons ses vertus:
C'est l'amour même.

Au milieu d'un pauvre appareil
Il est plus beau que le soleil.
Je l'aime, je l'aime,
C'est l'astre sans pareil,
C'est l'amour même.

Le ciel admire sa beauté,
L'Ange adore sa Majesté:
Je l'aime, je l'aime;
Bénissons sa bonté,
C'est l'amour même.

Quoique logé très pauvrement,
Il ne se plaint aucunement;
Je l'aime, je l'aime,
Oh! qu'il est patient!
C'est l'amour même.

Quel exemple de pauvreté,
De souffrance et d'humilité.
Je l'aime, je l'aime.
Quel excès de bonté!
C'est l'amour même.

C'est mon frère et mon rédempteur,
C'est l'espoir du pauvre pécheur.
Je l'aime, je l'aime
C'est l'ami de mon cœur.
C'est l'amour même.

Esprits qui lui faites la cour,
Embrasez-moi de votre amour.
Je l'aime, je l'aime
Pour chanter nuit et jour
C'est l'amour même.

Vive le saint Enfant Jésus!
C'est le belamour des élus,
Je l'aime, je l'aime.
C'est mon tout, rien de plus,
C'est l'amour même.

Bergers, écoutez!

Bergers, écoutez la musique Angélique
Des Anges du Grand Dieu!
Il vient de naître dans ce lieu
Un Seigneur doux et pacifique.
Bergers, écoutez la musique Angélique
Des Anges du Grand Dieu!

Que son humilité sublime Anime,
Echauffe votre cœur;
Et vous verrez ce bon Sauveur
Pour vous s'immoler en victime.
Que son etc.

La paix nous aurons sur la terre
Sans guerre
Dans une grande foi,
Observons bien la sainte loi
Du Dieu qui lance le tonnerre.
La paix nous aurons sur la terre
Sans guerre
Dans une grande foi.

1) Der Titel lautet: Recueil de Prières et de Cantiques à l'usage des Paroisses et des Maison d'éducation par Mr l'abbé Saurin à Cuers (Var). Société de St Augustin, Desclée, de Brouver et Cie. Lille-Paris. Dépôt général chez Mr. le chanoine Hébrard à la Maîtrise de Viviers (Ardèche). 1895.

L'Enfant-Jésus.

O saint Enfant! Dieu de miracle,
Pour moi qu'ils sont doux, tes attraits!
Mes yeux en contemplant tes traits
Voient le Jésus du Tabernacle.
Ton front pur ravit les élus,
O bon Jésus!

Divin enfant! Verbe adorable!
Tu nais dans l'humble pauvreté;
Rédempteur de l'humanité,
Tu veux souffrir dans une étable!
Tes soupirs ont blessé mon cœur,
Jésus-Sauveur!

Divin Enfant, Dieu de lumière,
Ainsi qu'un astre dans l'azur
Brille ton œil limpide et pur;
C'est le flambeau qui nous éclaire
Qu'il est beau, ton regard aimant,
Jésus-Enfant

O saint Enfant! Dieu de clémence,
Ton cœur a pitié du méchant
Et tu l'appelles doucement
Aux sentiers de la pénitence.
Je serai docile à sa voix,
O Roi des rois.

Aimable Enfant! Dieu de tendresse!
Sur tous il étend ses faveurs;
Daignant sourire à tous les cœurs,
Plus il est grand, plus il s'abaisse.
Qu'ils sont beaux les présents du Ciel.
Noël! Noël!

Suivons les rois dans l'étable.

Maître absolu de la nature,
Le monde est l'œuvre de ses mains;
Aujourd'hui de sa créature
Il vient rétablir les destins.
Allez, pasteurs!

Chor:

Allons, pasteurs, que l'on éveille,
Un Dieu descend dans ce séjour;
Il n'est plus temps que l'on sommeille,
Lorsque paraît l'astre du jour.

Pour devenir votre semblable
Il veut naître dans un hameau;
Il prend pour palais une étable,
Une crèche pour son berceau.

Dans cet ineffable mystère,
Ah! quel profond abaissement!
Le Roi du ciel et de la terre
Pour nous sauver s'est fait Enfant.

A ce Dieu seul honneur et gloire,
Au ciel sur la terre et les mers!
Les jours naissants de sa victoire,
Exaltons-les dans nos concerts.

Un trait de son amour extrême
Mettra le comble à ses faveurs:
Nous le verrons mourir lui-même
Un jour pour nous dans les douleurs.

Dieu sensible à nos larmes.

Dieu sensible à nos larmes,
Nous accorde un Sauveur;
Aux cruelles alarmes
Succède le bonheur.

Refr.:

Gloire au plus haut des cieux,
Au Dieu des bienheureux!
Et paix en ces bas lieux
A tout mortel pieux.

Qu'en tends-je et quelle ivresse!
Quels sont ces doux concerts?
Le chant de l'allégresse
Retentit dans les airs.

C'est la troupe des anges
Qui dit: Paix aux mortels!
Amour, honneur, louanges
Et gloire à l'Eternel!

Aux cieux s'unit la terre;
J'entends de nouveaux chœurs:
O Maître du tonnerre,
Ce sont d'humbles pasteurs.

Ah! les esprits célestes
Me montrent l'Eternel:
Et les bergers modestes,
L'homme faible et mortel.

Avec la troupe aimable,
Allons vers l'Enfant-Dieu;
Entrons dans cette étable
Ah! que vois-je en ce lieu?

Une crèche, des langes,
Un enfant tout en pleurs;
Est-ce le Roi des Anges?
Est-ce là mon Sauveur?

La douleur, les souffrances
Entourent son berceau,
Et fruit de nos offenses
Le suivront au tombeau.

Bergers, c'est votre maître;
Anges, c'est votre Dieu.
C'est lui qui donna l'être
Au soleil radieux.

C'est le Dieu de la guerre,
Le prince de la paix;
Il commande au tonnerre,
Il commande à jamais.

Viens, reprends ta couronne,
Sion, sainte cité;
Ne crains plus Babylone:
Son trône est renversé.

Dialogue entre Bergers.

A:
Non loin de ce hameau
Où veille mon troupeau,
Dans une étable nue
Repose un bel enfant
Qu'une femme inconnue
Contemple en souriant.

B:
Quel est donc, ô berger,
Cet enfant étranger?
Nos cœurs cessent de battre!
Apaise notre émoi!
Est-il le fils d'un pâtre?
Est-il le fils d'un roi?

A:
Ni roi, ni pastoureau
N'ont vu d'enfant si beau;
Dans cette étable nue
Son front brillait pareil
Aux feux qui dans la nue
Annoncent le soleil.

B:
Un éclat si nouveau
Près d'un pauvre berceau
Nous semble bien étrange!
L'enfant que tu nous dis,
Est-il donc un archange
Venu du paradis?

A:
L'archange aux ailes d'or
Est moins brillant encor.
Bergers, c'est le Messie
Qui du démon cruel
Suivant la prophétie
Vient sauver Israël.

B:
Etrange évènement!
Un Dieu se fait enfant!
Dans l'ombre et la froideur
Il veut naître pour nous!
Après belle aventure,
Bergers, que dites-vous?

A:
Partez dès cet instant,
Allez voir cet Enfant!
Partez, la nuit est belle,
Bientôt le jour viendra.
Où l'ange vous appelle,
Le ciel vous guidera.

B:
O pâtre, grand merci
De nous instruire ainsi!
Par toi dès sa naissance
Nous verrons l'Enfant-Dieu!
Le ciel te récompense,
Adieu, berger, adieu.

2. Spanisch — Portugiesisch — Katalanisch.

Un pastor comiendo sopas
En el aire divisó
Un angel que la decia:
— Ya ha nacido el Redentor.
(Marin 6476.)

A la nana le cantaba
La vírgen á sus amores:
— Dulce hijo de mi vida
Ruega por los peccadores.
(Marin 6493.)

Legende (dialektisch):

La Bírgen huia á Egito
Y de Egito iba á Belen,
Y en medio der caminito
Pidió er Niño de beber.

— No pidas agua, mi bida;
No pidas agua, mi bien;
Que las aguas bienen turbias
Y no se pueden beber. —

Más arriba ó más abajo
Hay un güerto naranjé; (?)
Éntre usté, señora, y coja
Lo que fuere menester. —

Ha cogido dos naranjas;
Una le dió á Son José
Y la otra se la dió al Niño
Para quitarle la sé.
(Aus Osuna) Marin 6505.

Los moros de Berbería
Dicen que no puede ser
Parir y quedar doncella
La mujer de San José.

Si superian la doctrina
Que enseña el santo evangelio,
Supieran como María
Fué madre y vírgen á un tiempo.
(Marin 6466.)

Andere Legende:

La Vírgen va caminando
Por una montaña oscura
Y al vuelo de una perdiz
Se le ha espantado la mula.

Y dijo la Santa Vírgen:
— Maldita seas por ave. —
Y dijo el Niño de Dios:
La pluma, que nó la carne
(Marin 6508.)

(Dialektisch):

La Bígen ba e tienda en tienda
Buscando tinta y papé,
Para escrebirle una carta
A su esposo San José.
(Marin 6511.)

Erbauliche Lyrik (portugiesisch):

Nove meses trouxestes
Encuberto
O fruito que hoje destes
Manifesto.
Razão tendes por certo
Estar contente.
Bendito seja o fruito
Do vosso ventre.

O que Eva nos tirou,
Vós no-lo destes
Aos que ella matou
Vivos fizestes.
A vida nos trouxestes
Em vosso ventre.
Virgem antes do parto,
No parto e sempre.

París o criador
Vós, criatura,
Sem corrupção nem dor
Ficando pura.
A gloria futura
E paz presente
Nos destes com o fruito
Do vosso ventre.

Criais quem vos criou
Virgem sagrada,
Vestés quem vos formou
E fez de nada.
Entre todas criada
Mais excellente,
Bendito seja o fruito
Do vosso ventre.

Epik (Katalanisch):

Sant Joseph y la mare de Dèu
Feyan companyia bona,
Partiren de Nazaret
Dematinet á bon'hora.
Ara bon punt,
Ara bon'hora,
Regna del cel,
Emperadora.
No troban posada en lloch,
Qu'als hostals no li volen pobres,
Troban sols una cabana
Feta de jonchs y de boga.
Sant Joseph va á cercar foch,
Va á cerca foch y no 'n troba.
Mentre n'era á cerca foch,
N'ha parit la seva esposa,
N'ha parit un infantó,
Un infant com una rosa.
— Joseph veus aqui la claus,
Anéusen' á buscar roba,
Portéume la del meu llit,
Qu'es roba de mes estofa. —
Ja'n baixan tres pastorets
Á darli enhorabona;
Lo un sona lo violí,
L'altre sona la viola,
L'altre sona'ls cascabells
Per ferne música bona.
La verge ha tingut un noy,
Encara no sa tres horas.
— Verge si voléu ballar.
L'infant 'us tindri una estona.
Balléu vos, l'espos Joseph,
Balléu vos enhorabona.
Joseph se'n posa á ballar
Ab jipó y calseta closa.
La Mare de Dèu li diu:
— Joseph 'us heu tornat jove! —
Dais de mamar a quem
Sustenta o mundo;
Mantendes a quem mantem
E cria tudo.
Misterio profundo!
Tendes presente
Deus e homem, fruito
Do vosse ventre. Laus Deo!
(Vasconcellos. Schlussgesang.)

— Maria be ho tinch de fer,
Si es nat lo rey de la gloria.
(Briz III. 235.)

Dramatik (Katalanisch):

— A Betlem me 'n vull anar
¿vols venir tu rabadá?
— Primer vull esmorsar.

— A Betlem esmorsarém
á Jesus adorarém
— ¡Massa hi ha neu!

— Sabrás com aquesta nit
ha nat un Deu infinit.
— ¿Qui t'ho ha dit?

— Un Angel que va volant,
pél mon ho va publicant.
— No será tant.

— La Samarra portarás,
De neulas la n'umplirás.
— No ne vull pas.

— Si tu de neulas no n'vols
la n'umpliras de torrons.
— No m'saben pas bons.

— Cantarás una cansó
al mes hermòs Infantò.
— Això no.

— Mira que es lo Redentor,
oferimli nostre cor.
— ¡Oh! que amor.

— Aném, aném rabadá,
no'm fasis pas enfadar.
— No vull cantar.

— Mira que't despatxarè.
si no portas un cordè'.
— Ja me'n aniré.
(Briz V. 25.)

3. Italienisch — Sardisch.

Erbauliche Lyrik:

Gloria in Cielo e pace in terra:
Nato è Cristo Salvatore!
Nato è Cristo glorioso!
L'alto Iddio maraviglioso
fatto è nom desideroso,
lo benigno Creatore!
Pace in terra sia cantata,
gloria in ciel desiderata! . . .

(Levi, Lirica italiana antica S. 120. Aus dem 14. Jahrh.).

Episch:

Quanno nascette Ninno a Bettelemme,
Era notte e parea mmiezo juorno!
Maje le stelle
Lustere e belle
Se vedettero accussi!
La chiu lucente
Jette a chiammà li Magi, in Oriente.
No n'cerano nemice ppe la terra,
La pecora pascea co lo lione,
Co le crapette
Se vedette
Lu liopardo pazzià:
L'urzo e o vitiello,
E co lu lupo 'npace u pecoriello.
Guardavano le pecore lu pasture;
E l'Angelo, sbrannente chiu de lu sule
Comparette
E le dicette:
Nò ve spaventate, nò!
Contento e riso:
La terra è arreventata Paradiso!

(Canzone de Pifferari di Napoli.) Kopisch S. 114.

Legendenartig:

Quandu la Madunuzza cucinava
dui pisciceji chi nci furu dati
ccu d'agghiu e pitrusinu li conzava
cchi di l'adduri nddi sana i malati;
e San Giuseppi di fora vinìa
cu tri mazzarilluzzi di 'nzalata.
Curri lu bambiniellu e jia diciendu:
‚Jamu all affruntu ch'è binutu tata.'

(Kalabrisch. Levi, Fiorita S. 179.)

Quantu è beddu sto figghiu 'ntra li fasci,
pensa chi ci sarà, quandu iddu crisci!
Dormi, figghiuzzu, chi l'angilu passa,
noìa ti leva, e sonnuzzu ti lassa!

(Sizilianisch. Levi, Fiorita S. 221.)

La Nninna di lu Puppu Bellu.

O Deu, nninnu meu,
beddu, più di l'oru.
Supra la dura padda
vidisi ch'era natu,
e mi parisi un celi
di stelli curunatu
da soli accumpagngtu,
sopra un mannu decoru.
O Deu etc.
La mamma illu mirallu,
amurosa dizia:
Vita di la me ita,
drommi la me alligria,
funtana sempri 'ia
d'abbundanti tesoru.
O Deu etc.
Caglia ninnu, caglia
chi tempo enarà
candu illa dura cruzi
ciudato hai a istà
e tandu hai a pruà
un crudeli disdoru.
O Deu, nninnu meu,
beddu, più di l'oru.

(Sardisch. Gallura. Levi, Fiorita S. 360.)

4. Rätisch.

Lyrisch-episch:

Jesus nacius en Bethlehem,
En Bethlehem.

De quei se legra Jerusalem:
De quei se legra Jerusalem.

Ent il pursepi vssa shai, ij.
Quel ch'ha de reger semper mai, ij.

Igl bof è gl'asen han cognosciu, ij.
Lur ver Patrun, Signur, à Diu. ij.

Treis Regs de Saba vegnien nau, ij.
Aur, Mirrha, Inceins, hā presentau. ij.

Enten la casa van ei ent, ij.
Salidan quei nief Reg possent.

Maria ei, la Mumma de Diu
Cha senza gl' Vm ha parturiu. ij.

Quel ch'ha scaciau la gronda siarp, ij.
Ei faigs Christiān cō olma è chierp ij.

L'ei daventaus à nus dual, ij.
Prend or' ils poccaus è tutt il mal. ij.

Che nus vegnien gli dual, ij.
Ent 'il Paruis celestial

Ent quei legreiuel temps Nadal, ij.
Lodeien il Bab celestial. ij.

Sei laud à soingia Trinitat
Per tutta la perpetuadat.
Amen.
(R. Forsch. XXX, 286.)

Dreikönigslied (episch-dramatisch).

A nus treis retgs digl Orient
Fa quella steil' enconuschent,
Ch' il retg dil tschiel sei cheu vegnius
Dalla purschalla parturius.

Cun aur, cun myr' e cun antscheins,
Cun nos ils pli custeivels beins
Da nossas tiaras nus vegnin,
Per adorar 'gl affont carin.

En ina stall' a Bethlehem,
Leu ei naschius il retg suprem;
En sia gronda paupradat
El mo en in pursepen stat.

Maria, aunghels e pisturs
Ad el presentan lur honurs;
E cors a scazzis nus unfrin
Al niev naschiu affon carin.

El ei se fatgs carstgaun per nus
En num de siu bab glorius;
El ei per nus vegnius sil mund,
Per endirar sgarscheivel zun.

O, prendei mira, co'l ei gronds,
El dat siu saung per nus pucconts;
Perquei vegnin e benedin
Dacormein quei affon carin.
(RForsch. XI 865.)

Ein anderes (episch).

Ei era tres retgs, che maven cun ina steila,
Casper e Melcher e Baltasar.
Caspar era digl Orient, Melcher digl Occident
Baltasar dil Morrenland.
Herodes mirava or de barcun,

Empiara, nua els veglien ir?
Ei lessen ir a Betlehem.
Ei maven e maven per quela stall' en,
Entaupen Maria cul niebel affon.
Dieus deti a tuts in legreivel bien onn,
A vus et a nus pertutanavon.
(RForsch XI, 863.)

5. Rumänisch.

Der hl. Venus Klage (Legende).

Sus pe slava ceruluĭ
Ler-oĭ-Leo d'aĭ Ler-oĭ-Doamne-le
La poalele raiuluĭ,
La scaunul Domnuluĭ,
La scaun de judecată
Unde merge lumea toată,
Genuchiat-a sfînta Vineri,
Genuchia şi mi 'şĭ plîngea
Şi de Domnul să ruga,
Şi din gură aşia 'mĭ grăia:
Ştiĭ, doamne, că m'aĭ trimes
Pamîntul ca să 'l botez.
Toţĭ s'aŭ dat botezuluĭ,
Numaĭ unul nu s'a dat:
Cetatea Iroduluĭ
Nu s'a dat botezuluĭ,
Nicĭ creştinătăţilor,
Ci pe mine prinsu-m'a,
Prinsu-m'a,
Legatu-m'a,
Cu cuţit tăiatu-m'a,
In cazan băgatu-m'a
Şi trei zile fiertu-m'a
Numa 'n ceară şi 'n ruşină.
Eĭ din cazan scosu-m'au,
Apoĭ strecuratu-m'aŭ,
La gard aruncatu-m'aŭ,
In obraz ştuipatu-m'aŭ.
Ş'am făcut
Cum am putut,
Şi la tine c'am venit
Să 'mĭ daĭ sfinţiĭ 'n ajutor
Pe Irod ca să 'l omor.
Domnul deac' o auzia,
Ast-fel din gura'mĭ grăia:
— Savaĭ Petre, sfinte Petre,
Să mi 'l trăsneştĭ tu cu sete;
Sav' Ilie,
Sînt' Ilie,
Să mi 'l trăsneştĭ cu mînie,
Că eştĭ sfînt maĭ ou tărie.
Ilie deac' auzia
De grabă că 'mĭ alerga:
Luă fulgerul d'a stînga
Şi trăsnetul d'a dreapta,
După dracĭ că mi 'şĭ pornia
Şi 'ĭ trăsnia
Şi 'ĭ fulgera,
Cerul de să 'ntuneca,
Pămîntul să tremura,
Dracĭĭ vă să speriaŭ
Şi botezuluĭ să daŭ,
Miruluĭ,
Botezuluĭ
Şi creştinătăţilor
Sfînta Vineri boteza:
Toată lumea creştina.

La multĭ anĭ cu sănătate,
Bună seara 'n aste case.
(Teodorescu, Noţiunĭ S. 41.)

Das Lied vom ‚Negru Voda' (Bettellied).

D'în curte
D'în curte
La domn Negru-Vodă,
Mi-e un cal legat.
Dar nu-mĭ e legat,
Ci mi-e priponit
Cu pripon d'argint.
Şi pe el mi-l ţine
Vro cincĭ aproziorĭ:
Doĭ de dîrlogeĭ,
Doĭ de dalbe scărĭ;
Cel d'al cincilea
Frumuşel mi-l bate,
Mi-l bate
Pe spate
Şi mi-l netezeşte,
Şi mi-l potriveşte
Cu cioltar de fir,
Ciucurĭ d' ibrişin,
Ciucurĭ de argint,
Lungĭ pînă 'n pămînt.
Domnul Negru-Vodă
Afară 'mĭ eşia,
Calul mi 'şĭ vedea

Ş'ast-fel întreba:
— Al cuĭ e ast cal,
Tînar, bidiviŭ,
Cu cioltar de fir,
Ciucur d'ibrişin,
Ciucurĭ de argint,
Lungĭ pînă 'n pămînt?
Tînarul [cutare]
Din gură 'mĭ grăia:
Şi 'mi-ĭ răspundea:
O Doamne,
O Doamne,
Al meŭ e ast cal,
Cacĭ ştiĭ aŭ nu ştiĭ
Cînd m'aĭ fost trămis
La un mare craiŭ
Capul să i-'l taiŭ?
Iar marele craiŭ,
Viind cu alaiŭ,
Dacă m'a văzut,
Bine-i a parut:
La masă m'a pus,
Şi m'a ospătat,
Şi m'a dăruit
Cu ast cal bidiviŭ.
Frumoasă crăeasă,
Mîndră şi aleasă,
Dacă m'a văzut
Bine-i a părut:
La masă m'a pus
Şi m'a ospătat,
Şi m'a dăruit
Cu cioltar de fir.
Dalbiĭ coconaşĭ,
Dalbĭ şi drăgălaş,
Dacă m'aŭ văzut,
Bine le-a părut.
La masă m'aŭ pus
Şi m'aŭ ospătat
Şi m'au dăruit
Cu ciucurĭ de fir,
Ciucurĭ d'ibrişin,
Ciucurĭ de argint,
Lungĭ pîna 'n pămînt.
Domnul Negru-Vodă
dacă-mĭ auzia,
Ast-fel îĭ grăia:
— De ţi l'a dat ţie,
Dăruit să 'ţĭ fie,
Fĭe ţĭ spre vecie.
Tînarul [cutare]
Fie 'mĭ sănătos
Cu fraţĭ, cu părinţĭ,
Cu toţĭ d'a 'mpreună.
(Teodorescu, Noţiunĭ S. 68.)

Anm. Der Name Negru-Vodă wechselt; unter der vergangenen Regierung war es Cuza-Vodă, heute ist es Carol-Vodă. Teodorescu meint zwar, es liege hier keine Anspielung auf ein religiöses Fest vor. Das Lied wird in orientalischer Weise auf die Melodie des 5. Psalmes gesungen.

Lebenslauf.

Ich Martin Löpelmann, Sohn des Kgl. Eisenbahnobergütervorstehers Paul Löpelmann, wurde am 6. April 1891 zu Berlin geboren und in katholischem Glauben erzogen. Meine humanistische Vorbildung erhielt ich auf dem Berlinischen Gymnasium zum Grauen Kloster, wo ich am 11. September 1909 meine Reifeprüfung ablegte. Am 13. Oktober desselben Jahres ließ ich mich bei der philosophischen Fakultät der hiesigen Friedrich Wilhelms-Universität immatrikulieren, der ich während meiner ganzen Studienzeit treu geblieben bin, bis ich am 10. Juli 1913 das Rigorosum bestand.

Als ordentliches Mitglied war ich im Romanischen Seminar zwei Semester lang (vom Oktober 1911 bis Oktober 1912) unter der Leitung von Herrn Prof. Morf tätig, gehörte in gleicher Weise vom Oktober 1912 ab bis auf die Gegenwart dem Englischen Seminar unter Führung von Herrn Prof. Brandl an und besuchte ein Semester lang (von Oktober 1912 bis April 1913) das Seminar für osteuropäische Geschichte, wo mich Herr Prof. Schalfejew in die Elemente des Kirchenslawischen einführte. Mein Hauptstudium galt indessen der romanischen Sprachwissenschaft.

Im übrigen hörte ich während meiner Lehrzeit Vorlesungen der Herren Dozenten Beckh, Brandl, Delmer, Ebeling, Ehrenreich, Erdmann, Fleischer, Geiger, Hecker, Herrmann, Kretzschmar, Lasson, Morf, Norden, Pariselle, Rambeau, Roethe, Rupp, Schalfejew, Thomas, Tiktin und Adolf Tobler †, denen ich allen an dieser Stelle meinen herzlichsten Dank für die empfangene Belehrung ausspreche.

In ganz besonderer Weise aber bin ich Herrn Prof. Morf verpflichtet, der mir nicht nur mit nützlichen Ratschlägen bei der Abfassung der vorliegenden Abhandlung zur Seite stand, sondern mir auch die Herbeischaffung des weit verstreuten Materials nach Kräften erleichterte. Auch Herrn Prof. Tiktin habe ich noch besonders für die Liebenswürdigkeit zu danken, mit der er mir die Einsicht in seltene rumänische Werke aus seiner Privatbibliothek gestattete.